# FIRMUS

## Geschichte der Bedeutungen dieses Wortes und seiner Ableitungen in den romanischen Sprachen

**Inaugural-Dissertation**

zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät (I. Sektion)
der Ludwig-Maximilians-Universität
zu München

Vorgelegt von

**Johann Fahrenschon**
aus München

München 1938

Buchdruckerei L. Mößl, Inhaber Fritz & Joseph Voglrieder, München, Hermann-Lingg-Straße 12

# FIRMUS

## Geschichte der Bedeutungen dieses Wortes und seiner Ableitungen in den romanischen Sprachen

**Inaugural-Dissertation**

zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät (I. Sektion)
der Ludwig-Maximilians-Universität
zu München

Vorgelegt von

**Johann Fahrenschon**
aus München

München 1938

Buchdruckerei L. Mößl, Inhaber Fritz & Joseph Voglrieder, München, Hermann-Lingg-Straße 12

* 42369.

Referent: Geheimrat Prof. Dr. Karl Vossler

Gutachter: Prof. Dr. Hans Rheinfelder

Tag der mündlichen Prüfung: 12. Februar 1937

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

# INHALTS-VERZEICHNIS


Seite

Benützte Literatur . . . . . V

Vorbemerkung . . . . . 1

Firmus im klassischen und späteren Latein . . . . . 4

Die Etymologie des Wortes firmus . . . . . 10

Firmus im Mittellateinischen

I) Allgemeines . . . . . 15
II) Das Wort firmus in mittellateinischen Texten . . 19
III) Cantus firmus . . . . . 20

Firmus im Romanischen

I) Formales . . . . . 25
II) Die Bedeutung „fest“ . . . . . 29
III) Die Bedeutung „stark“ . . . . . 40
IV) Firmus im Adverb . . . . . 43
V) Firmus im Substantiv . . . . . 45

Das Substantiv firmitas . . . . . 46

I) Firmitas in der mittelalterlichen Rechtssprache . . 48
II) Firmitas „Festung“ . . . . . 51

Das Verbum firmare im klassischen und späteren Latein . . 55

Firmare im Romanischen . . . . . 59

I) Fortsetzungen der alten lateinischen Verwendungsarten sowie neue Bedeutungen, die sich unmittelbar daraus ableiten lassen

A) firmare „fest machen“

1) Die alten lateinischen Verwendungsarten . . . 60
2) Italienisch fermare „festhalten“ . . . . . 66

B) Die abstrakten Bedeutungen von lat. firmare

1) Fortsetzung der alten lat. Bedeutungen

a) firmare „dauernd festlegen“ . . . . . 68
b) firmare „eidlich bekräftigen, schwören“ . . 69
c) firmare „aussagen, versichern, Bürgschaft leisten“ 71

Seite

2) Provenzalisch fermar „verloben“ . . . . 79
3) Italienisch fermare „anwerben“ . . . . . 80
C) Firmare „befestigen“ im militärischen Sinne . . . 84
II) Ganz neue Bedeutungen von firmare
A) Firmare „unterschreiben“ . . . . . 86
B) Französisch fermer „schließen“ . . . . . 93
III) Die Reste der Bedeutung „stark machen“ . . . . 101
Mittellateinisch firma „der Pachtvertrag“ . . . . . 103
Manufirma und Feudifirma, zwei Ausdrücke des Lehensrechtes . 119
Gallo-romanisch firmaculum . . . . . 123
Anglonormannisch „fermeison“ . . . . . 126
Firmamentum . . . . . 131
Das Kompositum affirmare
I) Affirmare im klassischen und späteren Latein . . 137
II) Affirmare im Mittellatein . . . . . 138
III) Affirmare im Gallo-romanischen . . . . . 139
IV) Affirmare in den übrigen romanischen Sprachen . 146
Das Kompositum confirmare
I) Confirmare im klassischen Latein . . . . . 147
II) Confirmare im Mittellatein . . . . . 149
III) Confirmare im Romanischen . . . . . 150
IV) Confirmare im Kirchenlatein . . . . . 153
Das Kompositum infirmus und dessen Ableitungen
I) Infirmus im klassischen Latein . . . . . 158
II) Infirmus „krank“ . . . . . 160
III) Infirmus in der Sprache des römischen Rechtes . . 164

# BENÜTZTE LITERATUR

(zugleich Abkürzungsverzeichnis)

## A) Wörterbücher:

### 1) Lateinisch:


A. Walde: Latein. etymolog. Wörterbuch, 3. Aufl., bearb. von J. B. Hofmann, Heidelberg 1930 — (10. Lief. 1937). **LEW**

A. Ernout - A. Meillet: Dictionnaire étymologique de la langue latine, Paris 1932.

T. G. Tucker: A Concise Etymological Dictionary of Latin, Halle 1931.

Thesaurus Linguae Latinae, Lipsiae 1900 — (bes. vol. VI, 1). **Thes**

Forcellini: Totius Latinitatis Lexicon, cura et studio Vincentii de Vit, 6 tom., Prati 1858—75.

K. E. Georges: Ausführliches Lat.-Deutsches Handwörterbuch, 8. Aufl. v. Heinr. Georges, Leipz. 1930, 4 Halbbände. **Georges**

Menge-Güthling: Latein.-Deutsches und Deutsch-Latein. Wörterbuch, Hand- und Schulausgabe, Teil II: Deutsch-Latein. Berlin-Schöneberg 1918.

A. Sleumer: Kirchenlatein. Wörterbuch, Limburg a. d. Lahn 1926.

Rob. Mayr: Vocabularium Codicis Justiniani, Pragae 1923.

O. Gradenwitz - B. Kuebler - E. Th. Schulze: Vocabularium Jurisprudentiae Romanae, Berolini 1894 —

Brisson: De verborum quae ad ius pertinent significatione, Lipsiae 1721.

Du Cange: Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, Editio nova a Léop. Favre, Niort 1883—87, 10 Bde. **D**

L. Diefenbach: Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis, Francoforti ad Moen. 1857.

J. H. Baxter - Ch. Johnson: Mediaeval Latin Word-List from British and Irish Sources, Oxford Lond. 1934.

A. Bartal: Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis Regni Hungariae, Budapestini 1901.

E. Habel: Mittellateinisches Glossar, Paderborn 1931.


### 2) Gemeinromanisch:


W. Meyer-Lübke: Roman. Etymolog. Wörterbuch, 3. Aufl., Heidelberg 1935. **REW**

3) Französisch:

W. v. Wartburg: Französisches Etymologisches Wörterbuch (Ersch. Bd. I und III, Bonn 1928 und 1934). **FEW**

O. Bloch - W. v. Wartburg: Dictionnaire Etymologique de la langue française, 2 vol., Paris 1932. **BlW**

E. Gamillscheg: Etymolog. Wörterbuch der französischen Sprache, Heidelberg 1928.

Fr. Godefroy: Dictionnaire de l'ancienne langue française du 9e siècle au 15e siècle, Par. 1881—1902, 10 Bde, davon IX und X Complément. **Gdf (Gdf C)**

La Curne de Sainte - Palaye: Dictionnaire Historique de l'Ancien Langage François..., 10 tom., Par. Niort 1875—82. **LaCurne**

Tobler - Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, Berlin 1925 — (Ersch. Bd. 1 und 2, A—D). **TL**

W. Foerster: Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtl. Werken. Neue Auflage v. Breuer, Halle 1933, Rom. Bibl. 21.

E. Huguet: Dictionnaire de la langue française du seizième siècle, Par. 1925 (Ersch. bis fasc. 23, 1935). **Hu**

R. Cotgrave: A Dictionary of the French and English Tongues, London 1611. **Cotgr.**

id. Neubearbeitung v. J. Howell, London 1673.

A. Furetière: Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français, La Haye - Rotterdam 1690, 3 vol.

Le Dictionnaire de l'Académie Française, Paris 1694 **Ac1**

id. 8e édition, Par. 1932—35. **Ac8**

Hatzfeld - Darmestedter - Thomas: Dictionnaire Général de la Langue Française, Paris 1895—1900, 2 vol. **DG**

E. Littré: Dictionnaire de la langue française, Par. 1863/69, 4 vol. Supplément 1878. **Littré**

Dialekte:

Gauchat - Jeanjaquet - Tappolet - Muret: Glossaire des patois de la Suisse romande, bisher t. I, Neuchâtel - Paris 1924—33.

J. Gilliéron - E. Edmont: Atlas linguistique de la France, Paris 1902—12. **ALF**

4) Provenzalisch:

M. Raynouard: Lexique Roman, Paris 1838—44, 6 vol. **R**

E. Levy: Provenzalisches Supplementwörterbuch, Leipzig 1898—1924, 8 vol. **L**

Fr. Mistral: Dictionnaire Provençal - Français, Avignon - Paris (ohne Jahreszahl) 2 vol.

5) Italienisch:

Vocabolario degli Accademici della Crusca, 5a Impress. (ersch. 9 vol., Firenze 1863—1910). **Cr**

N. Tommaseo - B. Bellini: Dizionario della Lingua Italiana, Torino (später Pisa - Roma - Napoli) 1865—79, 4 vol. **TB**

P. Petrocchi: Novo Dizionario Universale della Lingua Italiana, Milano 1915, 2 vol. **Petr.**

A. Panzini: Dizionario Moderno, 4a Edizione, Milano 1923.

Dialektisch:

G. Rohlfs: Dizionario Dialettale delle tre Calabrie, Halle - Milano 1932 — (ersch. bis Punt. XI, 1937).

K. Jaberg - J. Jud: Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Zofingen 1928 — (Ersch. bis Bd. VI, 1935). **AIS**

6) Katalanisch:

«Diccionari Aguiló», Materials Lexicografics aplegats Marian Aguiló i Fuster; Revisats i publ. sota la cura de Pompeu Fabre i M. de Montolin, Barcelona 1915—34, 8 vol. **Aguiló**

A. M. Alcover: Diccionari Català - Valencià - Balear, Palma de Mallorca 1930 — (Bis fasc. 38, 1937).

7) Spanisch:

Academia Española: Diccionario de la Lengua Española. Madrid 1925. **AcE**

id.: Diccionario Historico de la Lengua Española (ersch, Tomo I, Madr. 1934). **AcE Hist**

A. de Pagés: Gran Diccionario de la Lengua Castellana, Madrid - Barcelona 1902 —, 6 tom. **Pagés**

Slaby - Grossmann, Wörterbuch der span. u. deutschen Sprache, I Spanisch-Deutsch, Leipzig 1932.

8) Portugiesisch:

M. Michaelis: Neues Wörterbuch der port. und deutschen Sprache, 1. Teil: Portugies.-Deutsch, 14. Aufl., Leipz. 1934.

9) Räto-Romanisch:

Z. ed E. Pallioppi: Dizionari dels Idioms Romauntschs, Samedan 1895.

10) Nicht-romanische Sprachen:

W. Gesenius: Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament, 17. Aufl., bearb. v. F. Buhl, Leipzig 1921.

F. Passow: Handwörterbuch der griech. Sprache, Neubearb., Leipzig 1841—57, 4 Halbbde.

Benselers Griechisch-Deutsches Schul-Wörterbuch, 15. neubearbeitete Auflage, Leipzig-Berlin 1931.

Graff: Althochdeutscher Sprachschatz, Berlin 1834—42, 6 Bde.

Chr. G. Haltaus: Glossarium Germanicum Medii Aevi, Lips. 1758.

Grimm: Deutsches Wörterbuch.

H. Schulz: Deutsches Fremdwörterbuch Bd. I, Straßburg 1913.

F. Holthausen: Altenglisches Etymolog. Wörterbuch, Heidelberg 1934.

J. Bosworth - T. N. Toller: An Anglo - Saxon Dictionary, Oxford 1882. Dazu: Supplement, Oxf. 1921.

F. H. Stratman: A Middle - English Dictionary, New Edition by H. Bradley, Oxf. 1891.

Murray: A New English Dictionary, Oxf. 1888—1928. **NED**

Franck's Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal, 2. Druk door N. van Wijk, s'-Gravenhage 1912.

M. de Vries - L. A. te Winkel: Woordenboek der Nederl. Taal, s'-Gravenhage-Leiden 1882 —.

Sicherer - Akveld: Nederlandsch - Hoogduitsch en Hoogd. - Nederl. Wordenboek, I Nederl.-Hoogd., Amsterdam 1885.

### B) Zur Grammatik und Sprachgeschichte.

H. Hirt: Indogerman. Grammatik, Teil II: Der indogerm. Vokalismus, Heidelberg 1921.

id.: Handbuch der griech. Laut- und Formenlehre, Heidelberg 1912.

Stolz - Schmalz: Lateinische Grammatik, 5. Aufl, neu bearbeitet v. M. Lehmann u. J. B. Hofmann, München 1928. (Handbuch der Altertumswissensch. 2. Abt. 2. Teil).

F. Sommer: Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre, Heidelberg 1914.

E. Kieckers: Histor. Latein. Grammatik, 2 Teile, München 1930—31.

W. Meyer-Lübke: Grammatik d. roman. Sprachen, 4 Bde, Leipzig 1890—1902. **ML**

Schwan-Behrens: Grammatik des Altfranzösischen, 12. Aufl., Leipz. 1925. **SB**

F. Brunot: Histoire de la langue française, bis jetzt 9 Bde.

Wiese: Altitalienisches Elementarbuch, 2. Aufl., Heidelb. 1928.

R. Menéndez - Pidál: Manual de la Gramática Histórica Española, Madrid 1925.

F. Hanssen: Span. Grammatik auf histor. Grundlage, Halle 1910.

K. Luick: Historische Grammatik der engl. Sprache, 1. Bd., 1. Abt., Leipzig 1921—29.

A. Zauner: Romanische Sprachwissenschaft, 2 Bde, (Samml. Göschen).

### C) Chrestomathien, Sammelwerke, Textausgaben.

Die lateinischen Autoren sind, wo nicht eigens angegeben, alle nach den Ausgaben der „Bibliotheca Teubneriana“ zitiert. Dabei ist von den Abkürzungen des Thes (Index) Gebrauch gemacht. Weiter wurden benützt:

| | |
|---|---|
| Corpus Inscriptionum Latinarum. | **CIL** |
| Corpus Glossariorum Latinorum ed. G. Goetz (Teubner). | **Gloss.** |
| Corpus Medicorum Latinorum (Teubner). | **CML** |
| Grammatici Latini ex rec. H. Keil (Teubner). | **Keil** |
| Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica, P. Sabatier, Paris 1751, 3 tom. | **Sabatier** |
| Biblia Sacra Vulgatae Editionis ed. Valent. Loch, Ratisb. 1899, 4 tom. | |
| Novum Testamentum Graece et Latine ed. A. Merk, Roma 1933. | |
| The Old Testament in Greek ed. H. B. Swete, 2. ed., 1895—1897, 3 vol. | |
| Corpus Juris Civilis editio stereotypa undecima: | |
| Vol. I: Institutiones recg. P. Krueger, Digesta recg. Th. Mommsen - P. Krueger, Berlin 1908. | |
| Vol. II: Codex Justinianus, P. Krueger, Berlin 1915. | |
| Vol. III: Novellae, R. Schoell - G. Kroll, Berlin 1912. | |
| Collectio Librorum Juris Anteiustiniani ed. P. Krueger, Th. Mommsen, G. Studemund, Berlin. | **Collectio** |
| Migne: Patrologia Latina. | **M** |
| Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Vindobonae). | **Vd** |
| Mansi: Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio. | **Mansi** |
| Monumenta Germaniae Historica. | **MGH** |
| Recueil des Historiens des Gaules et de la France. (Rerum Gallicarum et Francicarum Scriptores). | **Rec** |
| Collection de Documents inédits sur l'histoire de France. | **Doc. inéd.** |
| Muratori: Rerum Italicarum Scriptores. | **Mur. (atori)** |
| Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores. | **RBS** |
| K. Bartsch - A. Horning: La langue et la littérature françaises dep. le IXe jusqu'au XIVe s., Par. 1887. | |
| K. Appel: Provenzalische Chrestomathie, Leipzig 1930. | |
| E. Monaci: Crestomazia Italiana dei primi secoli, Città di Castello 1912, 3 vol. | |
| R. Menéndez - Pidál: Documentos Lingüísticos de España, I, Reino de Castilla, Madrid 1919. | |
| Altfranzösische Bibliothek, hg. v. W. Foerster. | **AB** |
| Bibliotheca Normannica, hg. v. H. Suchier. | **BN** |
| Gesellschaft für romanische Literatur, begr. v. K. Vollmöller, hg. v. A. Hilka. | **GRL** |

Romanische Bibliothek, hg. v. W. Foerster. **RB**

Les Classiques français du moyen-âge, publ. sous la dir. de Mario Roques. **Cfma**

Société des anciens textes français. **SAT**

Le opere di Dante, testo critico della Società Dantesca Italiana, Firenze 1921.

Collezione di Classici Italiani con note, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese. **UTET**

### D) Konkordanzen:

E. Hatch-H. A. Redpath: A Concordance to the Septuagint, Oxford 1892—97, 2 vol.

id. Supplement Oxford 1900.

Peultier-Etienne-Gantois: Concordantiarum Universae Scripturae Sacrae Thesaurus, Parisiis 1897 (Cursus Sacrae Scripturae Pars III, V).

H. Rönsch: Itala und Vulgata, Marburg-Leipzig 1869.

### E) Enzyklopädien:

La Grande Encyclopédie.

Larousse du XXe siècle.

Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europea-Americana.

The Encyclopedia Britannica (14th Edition).

G. A. Scartazzini: Enciclopedia Dantesca, 3 vol., Milano 1896—1905.

### F) Sonstige benützte Werke:

1) Sprach- und Literaturwissenschaft:

W. Wundt: Völkerpsychologie Bd. I: Die Sprache, Leipzig 1900.

O. Jespersen: The Philosophy of Grammar, London-New York 1929.

K. Voßler: Frankreichs Kultur und Sprache, 2. Aufl., Heidelberg 1929.

H. Rheinfelder: Kultsprache und Profansprache in den roman. Ländern, Genève - Firenze 1933.

Gröber: Grundriß d. roman. Philologie, bes. II. Bd., 1. Abt.: Französische Literatur v. G. Gröber, Straßburg 1902.

Dazu: Neue Folge:

St. Hofer: Geschichte d. mittelfranzösischen Literatur, 2. Aufl., Berl.-Leipz. 1933.

H. Morf: Geschichte der französischen Literatur im Zeitalter der Renaissance, Straßburg 1914.

K. Voretzsch: Einführung in das Studium der altfranz. Literatur, 3. Aufl., Halle 1925.

V. Turri: Dizionario Storico Manuale della Letteratura Italiana, Torino etc. 1928.

2) Geschichte und sonstige Fachwissenschaften.

D. Bienvenido Oliver: Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia; Código de los Costumbres de Tortosa, Madrid 1876—81, 4 vol.

E. Ricotti: Storia delle compagnie di ventura in Italia, Torino 1844, 4 vol.

J. Calmette: La société féodale, Paris 1923.

P. Vinogradoff: Villainage in England, Oxf. Lond. 1927.

Handelsgesetzbuch, hg. v. A. B. Schmidt, München-Berl. 1936.

Kothe-Prochazka: Abriß der allgemeinen Musikgeschichte, 12. Aufl., bearb. v. Max Chop, Leipzig 1929.

Grove's Dictionary of Music and Musicians, 3d Edition, ed. by H. C. Colles, London 1927—28.

O. Ursprung: Die katholische Kirchenmusik in: Handbuch der Musikwissensch., hg. v. Ernst Bücken; Ergbd. I, Potsdam 1931—33.

H. Mendel: Musikalisches Conversationslexikon, vollendet von A. Reißmann, Leipzig 1891—92.

H. Riemann: Musiklexikon, 11. Aufl., bearb. v. A. Einstein, Bd. II, Leipzig 1929.

J. Wolf: Handbuch der Notationskunde, Teil I, Leipzig 1913.

3) Topographie:

Graesse: Orbis Latinus, 2. Aufl., bearb. von F. Benedict, Berlin 1909.

A. Longnon: Les noms de lieu de la France, p. p. P. Marichel et L. Mirot, Paris 1920—29.

H. Gröhler: Über Ursprung und Bedeutung der französ. Ortsnamen; 1. Teil Heidelb. 1913, 2. Teil Heidelb. 1933.

NB! Alle hier nicht genannten Werke sind im Text selbst aufgeführt!

## VORBEMERKUNG.

Vorliegende Arbeit hat es sich zur Aufgabe gemacht, eine lateinische Wortfamilie, nämlich f i r m u s und dessen Ableitungen zu untersuchen und zu zeigen, wie die verschiedenen im Lateinischen bekannten Bedeutungen dieser Wortfamilie fortleben in den romanischen Sprachen heutiger Prägung und welchen Wandlungen und Einflüssen sie in der Zwischenzeit unterworfen waren. Wenn dabei dem Französischen eine eingehendere Behandlung zuteil wurde als der übrigen Romania, so liegt das zum Teil daran, daß dem Verfasser für diese Sprache das reichste Material zur Verfügung stand. Dazu kommt noch, daß einige Glieder unserer Wortfamilie gerade im Französischen eine besonders bemerkenswerte Entwicklung genommen haben (vergl. ferté „Festung", fermer „befestigen" und „schließen", la ferme „der Pachthof", fermeison, die drei Bedeutungen von afr. afermer und ihr Verhältnis zueinander usw.). Neben dem Französischen wurde vor allem das Italienische berücksichtigt, in geringerem Maße das Provenzalische, Katalanische und Spanische, nur anmerkungsweise das Portugiesische und die anderen romanischen Sprachen. Im Rumänischen ist das Wort f i r m u s überhaupt nicht fortgesetzt.

Eine zeitliche Fixierung der einzelnen Bedeutungen war nur für das Französische einigermaßen einwandfrei möglich. Im übrigen gilt auch für vorliegende Darstellung, was Wilhelm Meyer-Lübke im Vorwort zur 3. Auflage seines REW sagt: „Einen Unterschied zwischen alter und neuer Sprache habe ich natürlich beim Französischen gemacht, weniger beim Spanischen und Katalanischen, kaum beim Italienischen, da ja hier die ältere Literatur noch Allgemeingut, der formale Unterschied nicht groß ist, oft auch die Ansichten über das, was veraltet, was noch üblich sei, auseinandergehen" (p. IX).

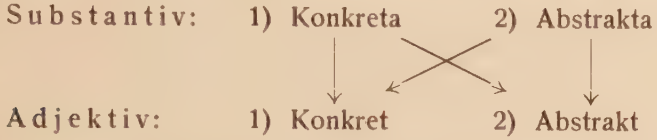
Das lateinische Wort f i r m u s ist ein Adjektiv und somit der sprachliche Ausdruck für eine bestimmte Eigenschaft. Das einfache Bewußtsein sieht aber jede Eigenschaft gebunden an einen Träger, eine „Substanz". Diese Substanz ist für uns sogar immer das Primäre, von ihr losgelöst vermögen wir uns eine Eigenschaft überhaupt nicht vorzustellen. Da nun der sprachliche Ausdruck dieses Substanz-, oder, wie Wundt sagt, Gegenstandsbegriffes in den uns geläufigen indogermanischen Sprachen — andere kommen für diese Untersuchung nicht in Betracht — das Substantiv ist, so wird, gemäß dieser scheinbaren Abhängigkeit des Eigenschaftsbegriffes vom Gegenstandsbegriff, auch in der Sprache das Adjektiv in Anlehnung an das Substantiv auftreten.

Die Substantiva pflegt man nun in der Grammatik in Abstrakta und Konkreta einzuteilen. Dabei sind „Konkreta" Bezeichnungen für Begriffe, die unmittelbar durch sinnliche Wahrnehmungen äußerer Gegenstände zustande kommen, während sich unter den „Abstrakten" jene Begriffe bergen, deren Zustandekommen eine unmittelbar sinnliche Wahrnehmung nicht zugrunde liegt, die vielmehr Produkte unserer kombinierenden Denktätigkeit sind. Diese Unterscheidung zwischen „abstrakt" und „konkret", die zwar vom streng logischen Standpunkt nicht immer als einwandfrei gelten kann[1]), aber doch praktisch brauchbar ist, beschränkt sich nicht etwa auf die Substantiva, sondern kann auch auf andere Wortarten, ganz besonders auf das Adjektiv, ausgedehnt werden (vgl. Jespersen, p. 134).

Adjektive wie „rot, süß, breit, groß" bezeichnen zunächst Eigenschaften, die wir ohne weiteres mit unseren Sinnen wahrnehmen können. In diesen Fällen soll im folgenden vom k o n k r e t e n Sinn des Adjektivs gesprochen werden. Andere Eigenschaftsbegriffe wieder, z. B. „schön, gut, wahr" usw. entstammen nicht direkt der Sinneswahrnehmung. Wir müssen, um diese Begriffe zu bilden, eine ganze Reihe von Wahrnehmungen kombinieren, vergleichen, abschätzen, wir müssen ein Urteil fällen. Eigenschaftsbegriffe dieser Art sind Ergebnisse der Denktätigkeit, oder, um mit Locke zu sprechen, der Reflexion. Wir wollen sie „a b s t r a k t e" Adjektive nennen.

[1]) Vgl. darüber Jespersen, das Kapitel über «Abstracts», p. 133 ff.

Da nun die Adjektive immer in Verbindung mit Substantiven vorkommen und beide Wortgattungen in Konkreta und Abstrakta geschieden werden können, so ergeben sich für die Wortgruppierung Substantiv — Adjektiv folgende Kombinationsmöglichkeiten:




also:

1) konkrete Substantive + konkrete Adjektive,
z. B.: ein hohes Haus, süßer Wein
2) abstrakte Substantive + konkrete Adjektive,
z. B.: eine hohe Ehre, heiße Sehnsucht
3) konkrete Substantive + abstrakte Adjektive,
z. B.: ein schönes Haus, guter Wein, ein gerechter Mensch
4) abstrakte Substantive + abstrakte Adjektive
z. B.: treue Liebe, wahre Freude.

Bei diesen Kombinationen fällt besonders auf, daß die Gegenstandsbezeichnung als die selbständigere ihren Charakter als Konkretum bzw. Abstraktum immer beibehält, gleichviel, mit welcher Art von Adjektiv sie sich verbindet (süßer Wein, guter Wein), während andererseits die von Haus aus konkreten Adjektive abstrakte Bedeutung erhalten, sobald sie zu einem abstrakten Substantiv treten (vgl. ein hohes Haus, aber hohe Ehre; heißes Eisen, aber heiße Sehnsucht).

Daneben gibt es eine Reihe von Adjektiven, die in sich selbständig, also ohne Rücksicht auf das folgende Substantiv den Wandel von konkret zu abstrakt vollziehen können, die also in Verbindung mit einem konkreten Substantiv zwei verschiedene Sinne zulassen:

z. B. „ein großer Mann" kann heißen

1) ein hochgewachsener Mann
2) ein bedeutender Mann.

In Verbindung mit Abstrakten ist natürlich nur die eine abstrakte Bedeutung möglich.

Wollen wir diese Besonderheit in unser Schema noch einbeziehen, so sieht es folgendermaßen aus:

| Adjektive: | Substantive: |
|---|---|
| a) konkret | A) Konkreta |
| b) abstrakt | |
| c) 1. konkret | B) Abstrakta |
| 2. abstrakt | |

also: a + A: ein hohes Haus, süßer Wein
a + B: eine hohe Ehre, heiße Sehnsucht
b + A: ein schönes Haus, guter Wein, ein gerechter Mensch
b + B: treue Liebe, wahre Freude
$c_1$ + A: ein großes Haus, ein großer Mann (= ein hochgewachsener Mann)
$c_2$ + A: ein großer Mann (= ein bedeutender Mann)
c + B: ein großes Glück.

## Firmus im klassischen und späteren Latein.

Das Wort firmus ist ein konkretes Adjektiv der Gattung c und geht die Verbindungen $c_1$ A, $c_2$ A und c B ein. Nach Ausweis des Thesaurus Linguae Latinae ist es schon in den frühesten Epochen lateinischen Schrifttums gebräuchlich, so bei Ennius und Cato. Alle direkten Angaben über seinen Bedeutungsinhalt stammen jedoch erst aus nachklassischer Zeit, entsprechend dem späteren Auftreten grammatischer und sprachtheoretischer Schriften überhaupt.

Pomponius Porphyrio (3. Jahrh.) z. B., in seinem Commentum Horatii[1]) (Erläuterung zu carmen 3, 3, 3) hat den Satz: «quia solida mente est, id est, firma ac constanti». Ein andermal stellt er gegenüber: «propria: firma» (zu sat. 2, 6, 5). Eine andere Begriffsbestimmung enthalten die Sententiae des Julius Paulus aus dem Anfang des 3. Jahrhunderts[2]): «Obligationum firmandarum gratia stipulationes inductae sunt, quae quadam uerborum

[1]) rec. Alfred Holder, Innsbruck 1894, p. 91
[2]) lib. 5, tit. 7, § 1; Collectio II, p. 117

sollemnitate concipiuntur, et appellatae, quod per eas firmitas obligationum constringitur: stipulum enim ueteres firmum appellauerunt». Noch deutlicher drückt sich Eustathius (um 440) aus in seiner Hexameron S. Basilii Latina Metaphrasis lib. 3, § 4[3]): «Et saeculares quidem firmum corpus dicunt, quasi condensatum; ...Quod autem firmum est, ...etiam duritiam possidet». Der Differentiarum liber des Isidorus (570—636)[4]) (lib. 1, § 238) macht folgenden Unterschied: «Inter firmum et valentem. Firmus ex firmitate naturae, valens vero ex praecipuis viribus, ut athleta». In der Epitoma Festi endlich steht: «Ratus sum significat putavi, sed alioqui pro firmo, certo ponitur ratus et ratum»[5]).

In den lateinisch-griechischen Glossen ist firmus Glosse oder Lemma zu folgenden griechischen Wörtern: βέβαιος, ἰσχυρός, στερεός, ἕδραῖος, εὔτονος. Auch in einigen rein lateinischen Glossen kommt es vor:

firmus uegetus (Gloss IV, 343, 13)
firmior ualidior (ib. 343, 9)
fixum firmum (ib. 343, 12)
firmata, firma / inmota (ib. 442, 32 als Varianten).

Nach den angeführten Stellen wurde also firmus als mehr oder weniger synonym empfunden mit Wörtern wie solidus, constans, proprius (= beständig, dauernd, unvergänglich), condensatus, duritiam possidens, valens, ratus, certus, altlat. stipulus (= „fest", vgl. Georges!), vegetus (eigl. „lebhaft", stammverwandt mit vigeo, vigor. Vgl. franz. vigueur, vigoureux!), validus, fixus, inmotus, inmobilis.

Schon daraus lassen sich ziemlich klar zwei Grundbedeutungen oder besser, zwei große Bedeutungsgruppen herausschälen, die wir der Einfachheit halber mit zwei Wörtern unserer eigenen Muttersprache festlegen wollen: es sind dies die Bedeutungen „fest" und „stark".

Um den Begriff „fest" näher zu bestimmen, könnten wir etwa sagen: „so zusammengefügt, daß eine Trennung nicht oder nur sehr schwer möglich ist, sowohl in Bezug auf die Teile eines und

[3]) M 53, p. 894 A
[4]) M. 83, p. 35
[5]) ed. O. Müller, Lipsiae 1839, p. 274

desselben Körpers wie auf zwei oder mehrere aneinandergefügte Körper". Im einen Falle denkt man sozusagen an die einzelnen „Moleküle" eines Körpers. Der präziseste Sinn wäre dabei „fest" als physikalischer Begriff im Gegensatz zu „flüssig" und „gasförmig". Diese präzise Bedeutung kommt dem lateinischen firmus nicht zu. Das deutsch-lateinische Wörterbuch von Menge-Güthling beispielsweise bietet nur die Umschreibung «non liquidus». Als später die wissenschaftliche Terminologie ein entsprechendes Wort verlangte, hat überall in den romanischen Sprachen «solidus» diese Rolle übernommen.

Wenn ein Körper sehr „fest" ist in seinem Gefüge, leistet er auch Widerstand gegen irgendwelche (zerstörenden) Einflüsse von außen. Diese beiden Ideen „fest" und „widerstandsfähig" verbinden sich in lateinisch firmus. Es wird in dieser Bedeutung bezogen auf materiell-leblose Körper.

So spricht Varro (res rust. 2, 9, 15) von einem «cingulum circum collum ex corio firmo». Bei Ovid (met. 14, 780) lesen wir: «portasque petunt, quas obice firmo clauserat Iliades». Plinius der Jüngere, als er über einen Theaterbau berichtet, meint: «fulturae ac substructiones... non tam firmae mihi quam sumptuosae videntur» (Plin. epist. 10, 39, 1). In den Digesten endlich heißt es einmal (39, 2, 24, 4): «quo enim tam firmum aedificium est, ut fluminis aut maris aut tempestatis aut ruinae incendii aut terrae motus vim sustinere possit?»

Der Gedanke, daß das, was mit dem Adjektiv firmus charakterisiert werden kann, besondere Widerstandsfähigkeit besitzt, ist vor allem lebendig, wenn firmus bei Wörtern wie oppidum, castrum usw. steht. Das Wort nimmt dann eine geradezu militärische Bedeutung an. Doch ist dieser Gebrauch in der klassischen Zeit nur vereinzelt, so bei Livius (32, 16, 8): «...ubi Carystus (Name einer Stadt) praesidio a Chalcide raptim misso firma visa est». In der Vulgata trifft man dann dieses firmus als Übersetzung von griech. ὀχυρός:

IV reg 10, 2: «ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri et currus et equos, et civitates firmas et arma» (hebr. מבצר Subst. „Festung"!).

II Macc. 12, 13: «Agressus est autem et civitatem quandam firmam pontibus murisque circumseptam».

In abstrakter Bedeutung erscheint firmus „fest“ in der Verbindung $c_2$ A auf Personen angewandt. Wir können es dabei meist wiedergeben mit „unerschütterlich, standhaft, treu“, seltener mit „sicher, zuverlässig“ (= widerstandsfähig gegen irgendwelche nachteiligen Einflüsse, gegen Gefahren). So schreibt Cicero in einem Briefe (epist. 15, 4, 14): «ex infidelissimis (sociis) firmissimos redderem». In der Hecyra des Terenz (v. 746) kommt vor: «Quaere alium tibi firmiorem amicum...!» Bei Plautus finden wir die Stelle: «Si res firma, item firmi amici sunt» (Stich. 521). Sallust berichtet von dem Consul Calpurnius (Jug. 28, 5): «nam in consule nostro multae bonaeque artes animi et corporis erant, ...firmissimus contra pericula et insidias». Ähnlich sagt Tacitus: «Vespasianus egregie firmus adversus militarem largitionem» (hist. 2, 82).

Bei eigentlichen Abstrakten stehend (Verbindung c B), heißt firmus vor allem „unerschütterlich, unwandelbar, dauerhaft“, z. B. bei Cicero (fin. 2, 86): «Quis enim confidit semper sibi id stabile et firmum permansurum, quod fragile et caducum sit?», oder bei Seneca (benef. 6, 21, 2): «maximum argumentum est firmae voluntatis ne mutari quidem posse», und dann wieder bei Cicero (prov. 19): «(nationes) nondum satis firma pace devinctae».

Hieher gehört auch firmus im juristischen Sinne „dauerhaft, rechtsbeständig, gültig“. Bisweilen schon klassisch so gebraucht, z. B.: «firmae haec vereor ut sint nuptiae» (Terenz, Hec. 101), «acta Caesaris firma erunt» (Cicero, Phil. 1, 16), bekommt diese Bedeutung ihre eigentliche Festigung erst im Codex Justiniani, wo firmus das normale Wort ist für „rechtsgültig“:

«Omnia privilegia... per hanc pragmaticam sanctionem firma illibataque in perpetuum custodiri decerminus» (Cod. Just. 1, 3, 34).

«...firmum quidem testamentum sit...» (ib. 3, 28, 30).

Seltener ist firmus im Sinne von „sicher, zuverlässig“, z. B.: «nihil enim neque firmius neque laudabilius neque felicius est re publica, in qua abundant milites eruditi» (Vegetius, mil. 1, 13) oder: «legiones ibi veterana sexta secum reducta ceteras reliquit, quo firmius esset eorum regum imperium (Bell. Alex. 33, 3).

Manchmal endlich ist firmus „fest“ gleichwertig mit „Zweifeln, Anfechtungen widerstehend“ und so mit „sicher, richtig, wahr“: «quasi nihil esset satis firmum, omnes probationes probationi-

bus aliis confirmabat» (Seneca, contr. 7, pr. 1). «...quae de fratre meo scribis, sunt ea quidem parum firma» (Cicero, Att. 10, 11, 1).

Firmus „stark" findet sich im klassischen Latein in ziemlich weitem Umfange gebraucht. Es erweckte die Vorstellung von organischen, von Körperkräften. So war seine Anwendung möglich auf Tiere, auf den menschlichen Körper in seinen einzelnen Teilen und als Ganzes, dann auf Personen sowie auf persönliche Kollektiva. Bei Sueton lesen wir über Tiberius (Tib. 68, 1): «(fuit) articulis ita firmis, ut recens et integrum malum digito terebraret». Bei Quintilian (inst. 5, 10, 49) heißt es einmal: «credibilius est enim occisos a pluribus pauciores, a firmioribus imbecilliores». Von Hirtenfrauen sprechend, sagt Varro (res rust. 2, 10, 7): «eas mulieres esse oportet firmas». In den Briefen aus Pontus des Ovid endlich findet sich (1, 4, 11): «quid bove firmius?».

Sehr oft steht firmus bei Wörtern wie exercitus, copiae, praesidium u. dgl., wo man es etwa mit „widerstandsfähig, kampftüchtig" übersetzen könnte. Als Beweis diene ein Satz aus einem Briefe Ciceros an Cato (epist. 15, 4, 7): «Deiotarum confestim iam ad me venientem cum magno et firmo equitatu et peditatu et cum omnibus suis copiis certiorem feci etc.». Caesar drückt sich einmal auf ähnliche Weise aus (gall. 7, 60, 2): «cohortes quas minime firmas ad dimicandum esse existimabat».

Firmus in der Bedeutung „gesund" mag wohl angelehnt sein an infirmus „krank", das im christlichen Latein altes aeger ganz verdrängt hat. Beispiele bietet uns Cicero, etwa epist. 16, 8, 1: «rogo, ne te tam longae navigationi... nisi bene firmum committas».

Unter den abstrakten Bedeutungen müssen wir auch in der Gruppe „stark" wieder den Trennungsstrich ziehen zwischen firmus auf Personen bezogen und firmus bei abstrakten Substantiven. Für die erste Gruppe gibt Thesaurus die Umschreibungen: «potens, auctoritate praeditus», also etwa „mächtig, angesehen" und «strenuus, fortis, promptus», etwa gleich „stark, energisch, entschlossen". Die hiefür angeführten Belege sind jedoch nicht immer von den Bedeutungen „unerschütterlich standhaft" zu trennen. Klar dagegen ist firmus „kräftig, wirksam", z. B. bei Plautus (Most. 1102):

«Surgedum huc igitur: consulere quiddamst quod tecum volo.
Sic tamen hinc consilio dedero. nimio plus sapio sedens.
Tunc consilia firmiora sunt de divinis locis»;

oder bei Cicero (Tusc. 3, 79): «Ne illa quidem firmissima consolatio est, quamquam et usitata est et saepe prodest: Non tibi hoc soli». Dem deutschen „beweiskräftig" nähert sich firmus an folgender Stelle: «argumenta excogitabantur ab eo multa et firma ad probandum» (Cic. Brut. 272).

Zum Schluß soll noch eine kleine Übersicht folgen über die Bedeutungen unseres Wortes im klassischen Latein. Dabei sei aber bemerkt, daß natürlich jede schematische Einordnung der Bedeutungen eines Wortes an der lebendigen Wirklichkeit scheitern muß und daß es sich hier nur um eine Zusammenfassung handeln kann.

(NB! Die weniger häufigen Verwendungsarten sind in () gesetzt.)

Firmus

| | I) fest | II) stark |
|---|---|---|
| Konkrete Bedeutungen | 1) fest, wiederstandsfähig<br>2) milit.: befestigt, sicher | 1) stark, kräftig<br>2) milit.: widerstandskräftig, kampftüchtig<br>3) gesund |
| Abstrakte Bedeutungen | Personen:<br>4) unerschütterlich, standhaft, treu<br>5) fest, sicher, zuverlässig<br>Unpersönliche Abstrakte:<br>6) fest, unerschütterlich, unwandelbar, dauerhaft<br>6a) juristisch: dauerhaft, unanfechtbar, rechtsbeständig, gültig<br>7) sicher (vor Gefahren) sicher, richtig, wahr | 4) stark, energisch, entschlossen<br>5) mächtig, angesehen<br>9) kräftig, wirksam |

## Die Etymologie des Wortes Firmus.

Nachdem uns nun die Verwendungsarten von firmus im klassischen Latein vertraut geworden sind, gehen wir über zur Betrachtung seiner Etymologie. Wir werden hier versuchen müssen, eine Urbedeutung des Wortes festzustellen. Weiter müssen wir uns fragen, ob und wie weit sich die klassischen Bedeutungen von der Urbedeutung entfernt haben, ob die Urbedeutung nicht etwa außerhalb der klassischen Schriftsprache weitergelebt und sich in den romanischen Sprachen fortgesetzt hat. Bei der großen Entfernung zwischen Schriftlatein und gesprochenem Latein wäre so etwas durchaus möglich.

Einen Versuch, die Herkunft des Wortes firmus zu bestimmen, hat bereits im Altertum der lateinische Grammatiker Pompeius Festus[1]) unternommen: «Firmum ἀπὸ τοῦ ἔρματος, quod significat sustentaculum, dictum videtur»[2]). Firmus wird also hier von dem griechischen Worte ἔρμα „Stütze, Tragbalken, Träger" abgeleitet. Zwischen beiden Bedeutungen läßt sich wohl eine Gedankenbrücke schlagen, besonders wenn man einen gewissen Gleichklang beider Wörter in Betracht zieht: das i mochte um diese Zeit schon die vulgärlateinische Aussprache e gehabt haben!

Doch auch der modernen Forschung gibt die etymologische Deutung dieses Wortes eine harte Nuß zu knacken und zu einer einwandfreien Erklärung ist man bis jetzt noch nicht gelangt. Nach einer gegenwärtig ziemlich allgemeinen Annahme[3]) gehört firmus zusammen mit lat. frē-tus, frē-num, ferē und fermē zu der indogermanischen Wurzel *dhēr(ē)- mit der Grundbedeutung „halten, stützen". Folgende Wörter bzw. Wortfamilien leiten sich davon ab:

altind. dhāráyati „hält, trägt, stützt"
dhármah „Satzung, Sitte, Gesetz"
dharmán- „Halter"
dhárman- „Halt, Stütze" und übertragen: „Gesetz".

[1]) Überliefert in der Epitoma des Verrus Flaccus, der zur Zeit des Tiberius (14—37) lebte.
[2]) Müller, p. 91.
[3]) Vgl. LEW, 3. Aufl. p. 505. Auch Ernout-Meillet.

avest. dārayeiti „hält“

altpers. dārayāmiy „halte“

griech. θρό-νος „Sessel“, kypr. lak. θρο-ναξ
θρᾶ-νος „Schemel“

ion. θρῆ-νυς „Schemel“, böot. θρᾶνυξ „Stuhl“

ion. θρή-σασθαι „sich setzen“
θρη-σκεύω „ich beobachte relig. Gebräuche“

litauisch deriù, deréti „dingen, taugen, dienen“ (man vergleiche damit ital. fermare, das sekundär aus „festhalten“ auch zur Bedeutung „dingen, in Sold nehmen“ kam. Dazu la ferma „die Anwerbung“). dermē „Eintracht, Vertrag“.

lat. ferē, fermē „fast“ (vgl. deutsch fest — fast!)
frē-tus „sich auf etwas stützend, auf etwas vertrauend“
frē-num „Zügel“ (aus *frē- nom „das womit man anhält“).

Wenn diese Etymologie richtig ist, wäre die Grundidee in firmus die des „Haltens, Stützens“. Etwas, das „gehalten, gestützt“ wird, ist dann auch „fest“. Die Bedeutung „fest“ wäre somit die ursprüngliche. Mit dem Begriff „halten“ ist auch der Gedanke der „Ruhe, des Nicht-von-der-Stelle-weichens“ verknüpft, wie er in ital. fermo, fermare später herauskommt und wie ihn auch die übertragenen Bedeutungen „unerschütterlich, standhaft“ und „dauerhaft, beständig“ voraussetzen. Wie das lat. firmus zur Bedeutung „rechtsgültig“ und firmare zu „festsetzen, (einen Vertrag u. dgl.) abschließen“ kommt, so haben wir aus derselben Wurzel altind. dhárman- „Gesetz“, dhármah „Satzung, Sitte, Gesetz“ und lit. dermē „Vertrag“.

Um etwas „halten, stützen“ zu können, gehört ferner auch „Kraft“. So erklärt sich die Bedeutung „stark“.

Wir müssen uns nun fragen, wie entwickelt sich firmus aus seinem indogermanischen Wurzelwort?

Die Wurzel *dhĕrē- ist eine sog. zweisilbige Basis. Es gab nämlich im Indogermanischen, wie Hirt ausführt[4]), neben den ein-

[4]) Idg. Vokalismus § 125, II.

silbigen auch zweisilbige Basen. Diese hatten in der ersten Silbe meist einen kurzen Vokal oder Kurzdiphthong, während die zweite Silbe sowohl kurzen wie langen Vokal bzw. Kurzdiphthong oder Langdiphthong haben konnte. Basen mit kurzem Vokal in der ersten und langem in der zweiten Silbe heißen zweisilbige oder langvokalische schwere Basen (Beispiel: ĕrā). Wegen des Akzentes nun, der jeweils nur auf einer Silbe ruht, kann diese Urform nicht erhalten bleiben. Es kann vielmehr immer nur eine Silbe Vollstufe haben, und zwar die betonte. So bekommen wir folgendes Schema:

Ton auf der ersten Silbe: Schwundstufe in der zweiten
Ton auf der zweiten Silbe: Schwundstufe in der ersten

also: ĕrā $V_1 + S_2$: ĕrə
$S_1 + V_2$: rā

Auf unsere Wurzel *d h ĕ r (ē) - angewandt, würde also das Schema folgendermaßen aussehen:

I) $V_1 + S_2$: *dhĕrə-
II) $S_1 + V_2$: *dhrē-

Die Wurzel *dhĕrə würde dabei unserem firmus zugrunde liegen, während wir in frētus, frē- num oder griech. θρή-σασθαι die Wurzel *dhrē- erkennen.

Wollen wir nun firmus aus *dhĕrə- ableiten, so bietet uns der Laut ə die erste Schwierigkeit. Dieses sog. Schwa indogermanicum müßte lautgesetzlich im Lateinischen zu a werden. In der unbetonten Silbe kann es jedoch auch als e oder i erscheinen. Manchmal endlich kann der aus ə entstehende Laut ganz synkopiert werden (Hirt § 140). Von dieser Annahme müssen wir bei der Erklärung von firmus ausgehen, wenn wir aus *dhĕrə-mos ein *fermos erhalten wollen[5]). Es bleibt nun noch die Frage, wie *fermos zu firmus wurde, denn die Entwicklung von idg. dh zu lat. f ist lautgesetzlich. Nach LEW (p. 506) wäre für das Stadt-

[5]) Wie Hirt am Ende von § 140 bemerkt, läßt sich die Synkope in keinem der in Betracht kommenden Fälle mit Sicherheit beweisen, da oft schon im Idg. zweisilbige Formen zu einsilbigen wurden. So dürfen wir vielleicht schon als Grundform ein *dher-mos ansetzen!

römische die Form *fermus die regelmäßige. Als Eigenname ist ein FERMUS auch inschriftlich belegt (CIL XIII, 10011, 63). Für das i hat man bis jetzt keine befriedigende Erklärung gefunden. Man betrachtet es allgemein als dialektische Erscheinung. R. Thurneysen (in Zeitschr. f. vergl. Sprachforschung auf dem Gebiete der idg. Sprach., Bd. 30, p. 487) und A. Ernout (in Les éléments dialectaux du vocabulaire latin, Par. 1909, p. 60) weisen darauf hin, daß in verschiedenen italischen Dialekten außerhalb Roms ĕr vor Konsonant zu ir wurde. So steht für schriftlat. Mercurius ein praenestinisches Mirqurios und Mircurios (CIL XIV, 4099 und 4106) und in einer Inschrift aus Lucera heißt es statt stercus stircus (CIL IX, 782). Ähnlich, meinen beide Forscher, könnte firmus zu fermus sich verhalten und diese dialektische Form wäre dann in die stadtrömische Schriftsprache eingedrungen[6]).

Mit ziemlicher Sicherheit darf man annehmen, daß das i in firmus kurz war, wie es nun auch entstanden sein mag; geht es doch auf kurzes ĕ zurück. Übrigens haben wir auch ein direktes Zeugnis für kurzes i, allerdings erst aus dem Anfang des 6. Jahrhunderts. Der lateinische Grammatiker Priscian spricht nämlich in seinen «partitiones XII versuum Aeneidos principalium» (Keil III, p. 465) davon, daß latein. i, wenn es kurz ist, in der Aussprache dem griechischen υ ähnelt, d. h. es neigt zur offenen Aussprache. Dagegen behält es die i-Qualität, wenn es lang ist. Als Beispiel führt er u. a. an: vĭdeo, aber vīdi. Dann fährt er fort:

«... hoc idem plerique solent etiam in illis dictionibus facere, in quibus a f i b r e v i incipiunt syllabae sequentibus supra dictis consonantibus (nämlich d, t, m, r, x), ut fides perfidus confiteor i n f i r m u s f i r m u s».

Endlich verlangt die gesamte Romania mit Ausnahme des Spanischen und Portugiesischen ein kurzes ĭ, das dann vulgärlat. zu geschlossenem ẹ wird.

---

[6]) Die alte Ableitung von firmus aus idg. *dhergh-mos mit Gutturalerweiterung lehnt die 3. Aufl. von LEW als unhaltbar ab. Lat. fortis, das nach der alten Hypothese ebenfalls zur Wurzel *dher-gh- gehören sollte, wird jetzt zu einer ganz anderen Wurzel, nämlich *bhergh- „erheben" gestellt. Die Annahme Tuckers (A Conc. Etym. Dict. of Latin), firmus gehöre zusammen mit altind. dhira „firm, enduring" und grch. θαιρος „hinge" zu einer idg. Wurzel *dhei-r- „to bind, make firm, hard", ist der des LEW kaum vorzuziehen.

Doch gab es auch firmus mit langem ī, wie uns eine Inschrift beweist: FIRMI (CIL VI, 1248). Sommer (Handbuch p. 121) erklärt sich dies so, daß kurze Vokale vor r + Kons. zum Teil gelängt wurden.

Was die flexivische Form anlangt, ist firmus normalerweise ein Wort der 2. Deklination. Nur in nachklassischer Zeit wurde gelegentlich firm-is gesagt. Der erste Beleg stammt aus der Zeit Suetons (Thes VI, 1 p. 819, 71): «firmiter et firmis nihil est, firmus et firme recte dicimus». Weitere Beispiele bietet die Itala, etwa I Petr. 5, 9, zitiert bei Lucifer von Calaris (gest. 370) und bei Priscillian (gest. 385).

Die Stelle heißt bei Lucifer (Vd 14, p. 260):

«aduersarius uester diabolus (tam)quam leo rugiens circuit, quaerens quem transuoret, cui resistite firmes in fide».

Bei Priscillian (Vd 18, p. 11):

«aduersarius uester diabolus sicut leo rapiens et rugiens circuit quaerens quem transuoret, cui resistite firmes in fide».

Firmes übersetzt hier griech. στερεοί. Im LEW (s. v.) wird vermutet, daß firmis bzw. firmes hier in Anlehnung an das sinnverwandte fortis gebraucht ist. Die Übersetzer hätten also gewissermaßen zwischen fortis und firmus geschwankt und dann firmis geschrieben. Tatsächlich hat die Vulgata: «cui resistite fortes in fide». Ähnlich wäre auch infirmis durch seine Antonymia debilis, imbecillis beeinflußt.

Weiter erscheint die Form firmis bei dem Grammatiker Charisius (ca. 358), der in dem Kapitel über das Adverbium sagt: «Firme ab eo quod est firmus, ut docte laute; firmiter ab eo quod est firmis, ut agiliter dociliter» (Keil I, p. 200) und endlich in einer Glosse (Hs des 10. Jahrh. Gloss. III, 429, 10): στερον firme[7]).

Wenn auch die Erklärung des LEW für die angeführte Stelle zutreffend sein mag, so dürfte doch im allgemeinen die Form firmis in Anlehnung an das Adverb firmiter entstanden sein, das schon immer neben firme existierte. Die Stelle bei Charisius weist unmittelbar auf einen solchen Zusammenhang hin.

[7]) Auch in den Edictus Langobardorum (MGH Leg. IV, p. 129, 15 und p. 131, 15) steht firmis!

# Firmus im Mittellateinischen.

## I. Allgemeines.

Wenn wir das Fortleben eines lateinischen Wortes in den romanischen Sprachen untersuchen wollen, dürfen wir es auf keinen Fall versäumen, seine Spuren auch im sog. Mittellatein zu verfolgen. Ein paar ganz kurze Überlegungen mögen uns zeigen, weshalb.

Als mit dem Zusammenbruch des römischen Weltreiches die Verbindung der einzelnen Provinzen, sowohl mit Rom wie untereinander sich immer mehr lockerte und zum großen Teil ganz aufhörte, stand den dort gesprochenen lateinischen Mundarten nichts mehr im Wege, ihren besonderen Charakter in gesteigertem Maße auszuprägen, sodaß schließlich daraus die romanischen Sprachen entstanden. Doch hatte die alte Schriftsprache, die sich selbst zur Blütezeit des klassischen Lateins von der gesprochenen Sprache beträchtlich unterschied, noch immer zwei mächtige Stützen: die Kirche und das römische Recht, das sich im Laufe des Mittelalters in den meisten europäischen Ländern Eingang verschaffte.

Nun waren die Diener der Kirche lange Zeit fast die einzigen, die lesen und schreiben konnten, und so überantwortete man ihnen auch alle Schreibarbeiten, die das immer weiter um sich greifende Verwaltungswesen mit sich brachte. Noch bis ins späte Mittelalter hinein waren Geistliche die Kanzler und Sekretäre weltlicher Fürsten. Daß auf diese Weise das Lateinische auch zur Sprache der Verwaltung wurde, ist weiter nicht verwunderlich, denn einmal war den Geistlichen, zumindest im schriftlichen Gebrauch, diese Sprache am geläufigsten und dann verbürgte sie auch eine Verständigungsmöglichkeit über die Landesgrenzen hinaus. Bei der universalistischen Einstellung des Mittelalters war dies von nicht geringer Bedeutung. So kam es denn, daß nicht nur theologische Werke, sondern auch Chroniken und Annalen, Gesetzessammlungen und Urkunden überall in jenem Schriftlatein abgefaßt wurden, das durch die Kirche europäische Verbreitung erhalten hatte. Aber das Sprachgefühl der römischen Klassiker war selbst den Leuten lateinischer Zunge abhanden gekommen. Man konnte sich nur mehr an den klassischen Formenstand, an klassischen Satzbau

und klassischen Stil klammern und auch dafür war ein gewisser Bildungsgrad und die Bekanntschaft mit den lateinischen Schriftstellern Voraussetzung. Daß die erforderliche Vertrautheit mit den Vorbildern klassischen Stils nicht immer vorhanden war, beweist uns auf besonders drastische Art das Latein in den Formularen der Merowingerzeit.

In Syntax und Stil, im Wortgebrauch und oft sogar im Formenstand des Mittellateins, überall schimmern die Vulgärsprachen durch. Bei den christlichen Autoren wird bisweilen absichtlich eine volkstümliche Ausdrucksweise gepflegt, um möglichst große Verständlichkeit zu erzielen. Was wir also gewöhnlich als Mittellatein bezeichnen, ist durchaus keine einheitliche Sprache, sondern, fast möchte man sagen, ein italienisches, ein französisches, ein spanisches Latein. Allen gemeinsam ist nur das mehr oder weniger ausgeprägte Streben, dem klassischen Vorbild nahe zu kommen.

Das Verhältnis zu diesem Vorbild bedingt noch weitere Unterschiede: es gab einzelne Autoren, die der klassischen Sprache kundiger waren als der Durchschnitt und daher, vom klassischen Standpunkt aus gesehen, ein besseres Latein schrieben. Es gab ferner ganze Zeitalter, die im Studium und in der Kenntnis der klassischen Texte anderen überlegen waren: man denke an eine karolingische, eine ottonische Renaissance. Zu solchen zeitlichen Verschiedenheiten gesellen sich noch örtliche, je nach den einzelnen Ländern: so war in Italien selbst die Kluft zwischen Schriftlatein und Volkssprache nie so groß gewesen als etwa in Frankreich oder Spanien oder gar in Rumänien. In den nicht romanischen Ländern andererseits war die Beeinflussung durch die Volkssprache kaum nennenswert und beschränkte sich hauptsächlich auf die Hereinnahme von vulgärsprachlichen Wörtern. Man stand dem klassischen Latein hier unbefangener gegenüber als in den Gebieten romanischer Zunge, wo dauernd das volkstümliche Sprachgefühl der Stilreinheit entgegenwirkte.

Für unsere Betrachtung ergeben sich aus dem Gesagten folgende Gesichtspunkte: zunächst dürfen wir wohl erwarten, daß unser Wort, und im weiteren Sinne gesprochen, unsere Wortfamilie, im Mittellatein die klassische Tradition bis zu einem gewissen Grade gewahrt hat. Treten daneben neue Bedeutungen auf, so werden sie aus zweierlei Quellen stammen: entweder sind

es Bildungen der Vulgärsprache, die man in lateinische Form gekleidet hat (was in erster Linie, keineswegs aber ausschließlich, für das romanische Sprachgebiet in Betracht kommt) oder wir haben es zu tun mit Neubildungen innerhalb der lateinischen Literatursprache, um damit neu auftretenden Begriffen und Ideen gerecht zu werden. Neben dem Rechtswesen, der Verwaltungstechnik und der Philosophie wird wohl die Sprache der Kirche den Hauptanteil derartiger Neubildungen aufweisen. Solche neuen Ausdrücke können dann ihrerseits wieder in die Vulgärsprache Eingang finden.

In der ersten Gruppe — Wörter, die aus der Sprache des Volkes kommen — sind die primitivsten Fälle jene, bei denen der Form nach nur ganz oberflächlich latinisiert wird (vgl. Feritas zu afr. ferté, firmagium zu fermage, firmura zu fermure, firmerium zu fermoir, fermalium zu fermail, fermisona zu anglonorm. fermeison). Oft wird der etymologische Zusammenhang mit dem lateinischen Stammwort noch gefühlt. Die Latinisierung erfolgt dann formell völlig korrekt, die Wörter sind gewissermaßen „lautgesetzlich" zurückentwickelt (so steht neben Feritas „Festung" als Ortsname auch Firmitas, neben firmura firmatura, neben firmerium firmatorium, neben fermisona firmatio „Schußzeit für weibliches Wild"). Es ist nun in diesen Fällen nicht immer leicht, manchmal sogar unmöglich, zu entscheiden, ob die Bedeutung des Wortes in der lateinischen Literatursprache oder in einer Vulgärsprache aufgekommen ist. Die Sphäre, in die das Wort gehört — ein Wort der Umgangssprache, irgend einer Fachsprache des täglichen Lebens oder ein Wort der Kirchensprache, der juristischen oder der Verwaltungssprache — wird uns hier manchen Fingerzeig geben können.

Die zweite Gruppe umfaßt jene Bedeutungen, die innerhalb des Lateinischen, oder besser gesagt, in irgend einer lateinischen Fachsprache sich herausgestaltet haben. Das Mittelalter mit seiner neuen christlichen Weltanschauung, seinem Lehenswesen, seinem Rittertum usw. brachte eine solche Flut von neuen Begriffen, daß schon sehr bald der klassische Wortschatz nicht mehr genügte, all diesen bisher unbekannten Dingen sprachlichen Ausdruck zu verleihen. Die Sprache, auch die lateinische Literatursprache, mußte daher zu Neuschöpfungen schreiten, wenn sie nicht hinter

der geistigen Entwicklung zurückbleiben wollte. Dabei boten sich verschiedene Möglichkeiten:

1) ein neues Wort wird aus einer fremden Sprache übernommen, in der es bereits geläufige Bezeichnung des neuen Begriffes ist (hierunter fallen besonders die griechischen Fremdwörter im Lateinischen!);

2) innerhalb der lateinischen Sprache wird ein neues Wort gebildet (so entsteht z. B. manufirma, ein term. techn. des Lehenswesens, aus der Wendung «manu firma tenere»);

3) ein altes lateinisches Wort erhält eine neue Bedeutung (vgl. unten die mannigfachen Bedeutungen von firmitas im mittelalterlichen Schriftverkehr)[1]).

In die Volkssprache kamen solche Wörter vielfach dadurch, daß man in späterer Zeit dazu überging, Urkunden und auch wissenschaftliche Werke in französischer, spanischer und italienischer Sprache abzufassen. Die lateinischen Ausdrücke wurden dabei einfach übernommen (afr. main ferme zu manufirma, afr. fermeté, aprov. fermetat in der Urkundensprache). Diese Bedeutungen sind, auch wenn sie sich bisweilen in volkstümliches Gewand hüllen, wesentlich als „gelehrt" zu bezeichnen, denn sie treten fast immer nur in ihrer begrenzten fachsprachlichen Sphäre auf. Häufig weist auch die äußere Gestalt schon, die „latinisierende" Form, auf den gelehrten Charakter hin (so it. firmare „unterschreiben" neben volkstümlichem fermare).

Eine gesonderte Betrachtung erfordern die Wörter der Kirchensprache. Die Schaffung der Ausdrücke für die neuen kultischen Begriffe vollzieht sich zunächst nach denselben Gesichtspunkten wie wir sie oben angeführt haben (vgl. grch. ἐπίσκοτος eigl. „Aufseher", dann „Bischof" zu lat. episcopus, infirmarius „Krankenwärter", infirmaria „die Krankenstube im Kloster" nach infirmus „krank", eine Bedeutung, die ihrerseits erst durch die Vulgata ihre Ausbreitung und Festigung erfuhr; confirmare, das zu seinen alten Bedeutungen noch die Bedeutung „firmen" erhält). Selbstverständ-

[1]) Nähere Ausführungen über derartige Neubildungen s. Rheinfelder, Kultsprache, p. 42 ff. Von hier auch die Einteilung in die 3 Gruppen!

lich sind auch diese kultsprachlichen Wörter in die Volkssprache gegangen. Bei der außerordentlich vielseitigen Durchdringung von kirchlichem Leben und Volksleben im Mittelalter muß man ihnen aber von vornherein eine größere Volkstümlichkeit zuerkennen und man darf sie somit nicht ohne weiteres alle als gelehrte Wörter bezeichnen.

Ausdrücke des Rechtswesens u. dgl. konnten erst in dem Augenblick in die Vulgärsprache eindringen, da man begann, Urkunden und andere Schriftwerke auch in der Landessprache anzufertigen. Sie mußten also den Weg übers Papier gehen und der papierene Charakter blieb an ihnen haften. Demgegenüber fanden die kirchlichen Wörter viel unmittelbarer und damit auch viel früher schon den Weg zum Volke. Wie oft hörte doch der einfache Mann in der Kirche lateinische Worte, sei es in der Liturgie, bei der Predigt oder sonstwie. Und da er ja Romane war, mag er da und dort einen Anklang empfunden haben an ein entsprechendes Wort seiner Muttersprache. Dies war dann ein Grund mehr, das Wort der täglichen Rede einzuverleiben und vielfach sind solche Wörter bis zum heutigen Tage Bestandteile der Umgangssprache geblieben (vgl. span. enfermo „krank" oder firmamentum in den einzelnen romanischen und außerromanischen Sprachen!).

## II. Das Wort firmus in mittellateinischen Texten.

Das Adjektiv firmus selbst bietet uns im Mittellateinischen nicht viel Neues. Es hat sich auch, wie wir später sehen werden, in den romanischen Sprachen nicht allzuweit vom lateinischen Stande entfernt. In Urkunden ist die juristische Bedeutung I 6 a der Übersicht p. 9 sehr häufig, also „dauerhaft, rechtsbeständig, gültig", und zwar meist formelhaft am Ende der Schriftstücke. Als Beispiel diene der Schluß einer Schenkungsurkunde Karls des Großen vom Jahre 771 aus Samoncy (Rec V, p. 721):

«...Et ut haec auctoritas firma & inconvulsa permaneat, nos eam manu propria subter firmavimus, & de anulo nostro sigillare iussimus». (Folgen die Unterschriften!).

Ebenso formelhaft ist firmus in dem Ausdruck «firmare manu sua firma»:

«S. Isimbardo qui carta ista scribere et firmare rogavi, manu sua firma»[1]).

Allzu häufig scheint diese Ausdrucksweise übrigens nicht gewesen zu sein. Meist heißt es: «manu (sua) propria (subter) firmare».

In den Burgundergesetzen lesen wir einmal (MGH, Leg. sectio 1, II, 1, p. 138, 15):

«Quod si pater apud hostes est, et filius firmam etatem habuerit, contractus eius legitimus iudicetur».

Firma aetas, das man hier mit „Volljährigkeit" übersetzen könnte, wurde nur an dieser Stelle angetroffen. Es mag sich somit um einen okkasionellen Gebrauch handeln. Eigentlich bedeutet firma aetas „das Alter, in dem der Mensch seine volle Kraft entfaltet", also das „Mannesalter". Wir ersehen dies aus folgender Stelle bei Celsus (3, 22, 8): «Fereque id posse inter principia corpus pati debet, cum hic morbus aetate firmissima maxime oriatur, id est ab anno XIIX ad annum XXXV»[2]).

### III. «Cantus firmus».

In der Chronik des italienischen Mönches Frater Salimbene de Adam Ordinis Minorum aus dem Ende des 13. Jahrhunderts wird uns allerlei über das Leben hervorragender Klosterinsassen erzählt, nicht ohne rühmende Erwähnung ihrer besonderen Kenntnisse und Fähigkeiten. An drei Stellen ist dabei die Rede von musikalischen Leistungen und jedesmal fällt das Wort «cantus firmus»:

«Item sciebat... cantus pulcherrimos et delectabiles invenire, tam modulatos, id est fractos, quam firmos» (MGH, Scr. 32, p. 181, 39 ff.).

«Item de resurrectione Domini fecit sequentiam, litteram et cantum, scilicet:

Natus, passus Dominus resurrexit hodie.

Secundum vero cantum, qui ibi est, id est contracantum, fecit frater Vita ex ordine fratrum minorum de civitate Lucensi, melior

---

[1]) Recueil des Chartes de l'abbaye de Cluny, p. p. A. Bruel, 6 vol., Paris 1876, vol. II, p. 155. Doc. inéd.

[2]) Vgl. diese Bedeutung noch mit it. età ferma «quando l'uomo ha finito di crescere» (TB). Vgl. außerdem noch infirmitas aetatis in den Digesten! (s. p. 164).

cantor de mundo tempore suo in utroque cantu, scilicet firmo et fracto» (ib. p. 183, 9 ff.).

«Octavus socius fratris Iohannis de Parma fuit frater Guidolinus Ianuarius de Parma, qui fuit litteratus homo et bonus cantor. Optime cantabat in cantu melodiato, id est cantu fracto, et de cantu firmo melius cantabat, quam vocem habebat, quia valde gracilem vocem habebat» (ib. p. 552, 23).

Was bedeutet nun cantus firmus in diesem Zusammenhang? Um diese Frage zu beantworten, müssen wir die Entwicklung der Musik im Mittelalter etwas verfolgen[3]).

Die altrömische Kirchenmusik geht in der Hauptsache zurück auf die byzantinische, die ihrerseits wieder auf der altgriechischen Musik fußt. Besonders charakteristisch für diese byzantinische Musik waren die Wechselgesänge zwischen Vorsänger und Gemeinde, die sog. Antiphonia. Diesen Brauch hat dann Papst Sylvester (314—335) in die römische Kirche übernommen, wobei an Stelle der Gemeinde allmählich eigene Sängerchöre traten. Weitere Reformatoren auf dem Gebiete des Kirchengesanges waren der hl. Ambrosius (340—397) und Papst Gregor der Große (geb. 350). Die Verdienste des letzteren bestehen vor allem in der Revision und Verbesserung der liturgischen Gesänge, die er gesammelt in einem Antiphonarium herausgab, sowie in der Gründung einer Sängerschule.

Diese alte Kirchenmusik war wesentlich einstimmige Musik, deren Aufzeichnung entweder mit Buchstaben oder eigenen Zeichen, den sog. Neumen geschah. Man unterschied zwischen den vom Zelebranten vorzutragenden Teilen, die meist auf einem Ton rezitiert wurden und höchstens bei der Interpunktion oder am Schlusse kleine Hebungen oder Senkungen im Tonfall erfuhren und dem, was der Chor zu singen hatte, besonders Hymnen und Sequenzen. Diese hatten etwas reicher entwickelte Melodien. Bald nannte man solche liturgischen Gesänge auch Gregorianische Choräle (cantus Gregorianus), weil ja ein großer Teil davon in dem von Gregor herausgegebenen Antiphonar aufgezeichnet war. Da dieser Gesang ferner der offizielle liturgische Gesang der römischen Kirche war, hieß er auch «cantus Romanus».

[3]) Vergl. über das folg. Kothe-Prochazka, Abriß d. allg. Musikgeschichte und Ursprung, Die katholische Kirchenmusik.

Nun tauchen plötzlich, etwa um 1300, zwei neue Namen für diesen liturgischen Gesang auf, nämlich unser «cantus firmus» und daneben «cantus planus»[4]). Diese Bezeichnungen stehen im Zusammenhang mit dem Aufkommen einer ganz neuen Entwicklung innerhalb der Musik.

Schon um die Wende des 9. Jahrhunderts war Hucbald, ein Mönch des Klosters St. Amand bei Tournay auf den Gedanken gekommen, „erst zwei, weiterhin auch noch mehr Stimmen in diesen Konsonanzen (nämlich Oktaven, Quinten und Quarten) fortschreiten zu lassen und nannte die organische Verbindung der Stimmen zu einem Ganzen Organum oder Diaphonia. Aus dieser plumpen Mehrstimmigkeit entwickelte sich vom 12. Jahrhundert an der Discantus, d. h. der Anfang mehrerer, in Gegenbewegung fortschreitender Stimmen“[5]). Diese neue Kompositionsweise erhielt dann den Namen „Kontrapunkt“[6]): „Punctum contra punctum — Note gegen Note! Das Wesen dieses Stils bestand darin, daß nicht Akkorde aneinandergereiht, sondern selbständige Melodien mit- und gegeneinander geführt wurden und daß dieses nach bestimmten strengen Regeln erfolgte“[7]).

Nun hatte man im Anfang dieser „kontrapunktischen“ Komposition meist irgend einen Passus aus dem gregorianischen Choral als „festen Gesang“ oder «cantus firmus» in den Mittelpunkt gestellt und damit kontrapunktisch die anderen Stimmen verwoben[8]). Cantus firmus heißt also ursprünglich die „feststehende Melodie“ im Kontrapunkt und da diese zunächst fast immer dem liturgischen Gesang entstammte (erst später, besonders im 15. Jahrhundert in England, konnte der cantus firmus auch dem Volkslied entnommen werden!), kam cantus firmus zur Bezeichnung des „liturgischen Gesanges“ überhaupt und wurde gleichbedeutend mit «cantus Gregorianus, cantus Romanus».

---

[4]) Nach Ursprung p. 96, ist der Name «Cantus planus» schon im 13. Jh. aufgekommen.

[5]) Kothe-Proh. a. a. O. p. 83.

[6]) Der Name erscheint erstmals um 1300 bei Johannes de Garlandia in dessen Traktat: «Optima Introductio in contrapunctum» (Kothe p. 90).

[7]) Kothe-Proh. a. a. O. p. 84.

[8]) Diese Erklärung auch bei Kothe-Proh. a. a. O. p. 70! Ebenso ist für Urspr. (a. a. O. p. 119) der Cantus firmus die „tonärmere Grundmelodie“ oder „die gegebene Stimme“.

An einer Stelle aus den Akten des Concilium Mexicanum Provinciale vom Jahre 1585[9]) kommt die ursprüngliche Bedeutung von cantus firmus „feststehender Gesang“ noch deutlich zum Ausdruck:

Cap. XVIII, § 3: «Et ideo eadem sancta Synodus precipit & mandat, ut quod idem cappelle magister cantoribus & chori ministris decantandum, tibicinibus vero & organiste sonandum commiserit, ac quibuslibet illorum quippiam, vel ad chori facistorium dicere, vel super cantu firmo contrapunctum facere, ... id ipsum ab omnibus & singulis supradictis, sine aliqua excusatione aut mora perficiatur».

In denselben Konzilsakten wird cantus firmus auch in der Bedeutung „Choralgesang“ gebraucht:

ib. § 2: «Imprimis, ut singulis non feriatis diebus ... in loco intra Ecclesiam ad id specialiter designando, scholam ad omnes ... in cantu figurato & contrapunto docendum & instruendum, tempore quo alia cantus firmi lectio per succentorem habenda non impediatur, habere debeat». Die Kirchensänger sollten also neben der Ausbildung für den Choralgesang auch Unterweisung in der kontrapunktlichen Musik erhalten.

Diese Erklärung von cantus firmus als des ursprünglich „feststehenden Gesangs“ dürfte wohl der alten vorzuziehen sein, wie sie TB für canto fermo vorschlägt: «per la fermezza e stabilità, che tiene nel valore delle sue note e nel tempo col quale si misura; ovvero forse perchè stabile, immutabile, essendo per tale dichiarato dalla Chiesa».

Bei der neuen Art von Musik, wie sie das kontrapunktische System darstellte, war es zur Vermeidung von Mißklängen notwendig, „die Länge der Töne gegeneinander abzumessen. Bei den Chorälen erschien dies nicht nötig, da hier die Tonlänge von der Betonung der einzelnen Silben abhing. Aus solchen Bedürfnissen heraus entstanden die Mensuralnoten in verschiedenwertigen Gattungen“[10]).

Das Abmessen der Töne nannte man Mensur, die so abgemessene Musik Mensuralmusik (musica mensurata, cantus men-

[9]) In «Collectio Maxima Conciliorum omnium Hispaniae et Novi Orbis» v. Josephus Saenz de Aguirre, Romae 1693, 4 Bde, Bd. IV, p. 399 u. 398.

[10]) Kothe-Proh. a. a. O. p. 85.

suratus). Im Gegensatz zu diesem cantus mensuratus hieß die Choralmusik, der cantus firmus auch «cantus planus» = ebenmäßiger Gesang, „weil in den kontrapunktischen Arbeiten der früheren Zeit der Choral in gleich langen Noten auftrat“ [11]).

Wie man nun für den Choralgesang eine ganze Reihe von Bezeichnungen hatte (cantus Gregorianus, c. Romanus, c. firmus, c. planus), so ist auch die Terminologie für die neue kontrapunktische oder Mensuralmusik zunächst sehr mannigfaltig und scheint ganz wirr durcheinander gegangen zu sein. Je nachdem, von welchem Gesichtspunkt aus man die Mensuralmusik betrachtete, hieß sie: cantus mensuratus, cantus figuratus[12]), cantus modulatus[13]), cantus fractus[14]).

Kehren wir nochmals zu unserer Chronik zurück, so dürfen wir die betreffenden Stellen sicher so auslegen, daß die genannten Mönche Meister sowohl im Choralgesang wie auch in der damals neuen Mensuralmusik waren. Von einem gewissen Frater Vita erfahren wir auch, daß er zu einer bereits vorliegenden Sequenz über die Auferstehung des Herrn den «secundus cantus» oder «contracantus» geschrieben hat, d. h. wohl, daß er diese Sequenz kontrapunktisch variiert hat.

Der Ausdruck cantus firmus ist vom Italienischen übernommen worden, wo canto fermo die gewöhnliche Bezeichnung für „Choralgesang“ ist. Daneben kennt das Italienische auch noch sämt-

---

[11]) ib. p. 70; daneben noch eine andere Erklärung bei Urspr. a. a. O. p. 97!

[12]) Vgl. Grove's Dictionary s. v. musica figurata, sowie Mendel, Musikal. Conv. Lex. s. v. Mensuralmusik. Neben m. figurata auch die Bezeichnung m. figuralis; vgl. Urspr. p. 155.

[13]) modulatio nach Riemann-Einstein (s. v. Motette) dasselbe wie Motetus, eine Fortsetzung des Motets der Pariser Schule des 13. Jahrhunderts. Unter Motets verstand man musikalische Kompositionen, „die über einen Gregorianischen, wahrscheinlich ungesungenen Choral = tenor, in seltenen Fällen über eine weltliche Volksweise, in einem, zwei, ja auch drei Discanten bei kürzeren Gegenwerten geistliche oder weltliche Lieder zum Vortrag brachten“ (Kothe-Pr. p. 89).

[14]) Unter c. fractus verstand man nach Wolf, Handb. d. Notationsk. I, p. 153 ff., eigl. ein Zwischending zwischen c. planus und c. mensuratus, indem unter dem Einfluß der Mensuralmusik die im c. planus anerkannten Notenformen eine Zerlegung (frangere!) in kleinere Werte erfuhren. Jedenfalls steht der c. fractus im Zusammenhang mit der Mensuralmusik und bildet insofern einen Gegensatz zu c. firmus und c. planus! Vgl. über c. fractus auch Urspr., a. a. O. p. 96.

liche anderen im Mittelalter üblichen Namen, wie canto piano, canto romano, canto gregoriano. Spanisch canto firme ist wohl dem Italienischen nachgebildet. Der gebräuchlichere Ausdruck ist hier canto llano oder canto gregoriano. Im Französischen hat sich gleichfalls cantus planus als plain-chant durchgesetzt; doch kennt man auch die Bezeichnung «chant grégorien».

## Firmus im Romanischen.

### I) Formales.

Lateinisch firmŭs bzw. firmŭm, von dem wir ausgehen dürfen, verwandelte sich im Vulgärlateinischen in fermos bzw. fermo (so noch heute italienisch). Nach dem gleichen Gesetz entstand aus ĭnfirmus-ĭnfirmum vulgl. enfermos-enfermo (vgl. span. port.).

Für das Altfranzösische ergeben sich folgende Formen:

I) Nominativ: fermos: afr. ferms
enfermos: afr. enferms

Beide Formen sind in der von 1272—74 verfaßten «Vie de S. Thomas le Martyr» des Guernes de Pont-Sainte-Maxence belegt[1]):

v. 3272: Ferms est cume la piere encontre la turmente
v. 1419: Il fu enferms al jur e ne pot chevalchier

Es ist jedoch kaum wahrscheinlich, daß zur Abfassungszeit des Gedichts und vor allem zu der Zeit, aus der die Hs stammt (das der Walberg'schen Ausgabe zugrunde gelegte Ms gehört dem Anfang des 13. Jahrhunderts an), wirklich noch ferms gesprochen wurde. Wir müssen hier wohl eher mit konservativer Schreibung rechnen, die uns indes einen wertvollen Hinweis gibt auf die älteste Gestalt unseres Wortes.

In der Verbindung rm's ist nach SB (§ 189, 1) daß m geschwunden, ein Vorgang, der bereits um 1100, vielleicht früher schon abgeschlossen war. «enfers» ist erstmals belegt in der aus dem 12. Jahrhundert stammenden A-Hs[2]) des Alexiusliedes (verfaßt Mitte des 11. Jahrhunderts):

v. 220: Enfers hom sui...

---

[1]) p. p. E. Walberg, Lund 1922, in «Skrifter utgivna av Kunigl. Humanistiska vetenskapsamfundet i Lund» Bd. V.

[2]) Bezeichnung nach Foerster-Koschwitz, Altfranzösisch. Übungsbuch, 4. Aufl., Lpz. 1911, p. 98 ff.

Gleichzeitig muß es wohl auch ein fers schon gegeben haben. Gegen Mitte des 12. Jahrhunderts wird nun noch das ẹ (aus lat. ĭ) geöffnet zu ę (vgl. SB § 211), sodaß unsere Nominative fęrs bzw. enfęrs heißen.

II) Obliquus: vl. fermo: afr. ferm
vl. enfermo: afr. enferm

und um die Mitte des 12. Jahrhunderts wieder fęrm, enfęrm. (Ein enferm findet sich in der L-Hs des Alexius aus der Mitte des 12. Jahrhunderts, doch nicht als Obliquus, sondern an einer Stelle, wo man eigentlich enferms oder enfers erwarten sollte: v. 220 tut soi a m f e r m sim pais pur sue amor).

III) Femininum: fĭrma(m) wurde ferme, später fęrme; ebenso entstand enfęrme aus ĭnfĭrma.

Im 12. Jahrhundert zeigt das Wort also folgenden Formenstand:

| | | masc. | fem. |
|---|---|---|---|
| Sg. | Nom. | f ę r s | f ę r m e |
| | Obl. | f ę r m | |
| Pl. | Nom. | f ę r m | f ę r m e s |
| | Obl. | f ę r s | |

Wörter dieser Art (z. B. vers: verm, jurs: jurn u. dgl.) werfen im 12. Jahrhundert den auslautenden Nasal ab, d. h. es stellt sich Stammausgleich ein. Ein neuer Obliquus (ver, jur) entsteht in Anlehnung an den Typus murs: mur (SB § 300, 1). Auch unsere beiden Adjektive sind diesen Weg gegangen: fer (aus firmī) ist belegt in Benoit de Ste-Mores Chronique des Ducs de Normandie (Ende des 12. Jahrhunderts), Livre II, v. 26590:

U Deus a puis esté cheriz
E où toz jorz iert mais serviz,
E où cil qui à dreit i sunt,
Qui laidement ne s'i mesfunt,
Servent, si f e r sunt e estable,
La sainte vie pardurable [3]).

[3]) p. p. Fr. Michel, Par. 1836—44, 3 vol. Doc. inéd., II, p. 386. Zwei weitere Belege für fer aus firmi bringt J. Haust in «Etymologies wallonnes et françaises», Liège-Par. 1923, (Bibl. de la faculté de philosophie et lettres de Liège, Fasc. XXXII), p. 94. «f e r» als Adverb findet sich im «Miroir des nobles» de Jacques de Henricourt (altwall): «tant f e r chevachoit qu'il n'estoit nin a rumuweir» (Haust a. a. O. sowie Romania 40, 324). Adverbial außerdem noch im Dialekt von Montana, Wallis (FEW!).

Im Neuwallonischen ist fer noch heute üblich, z. B.: «fé on fèr nok a sès solés» = faire un nœud ferme à ses souliers u. dgl.[4]).

Zu der Form fęr hin ist aber auch der Obliquus fęrm bzw. enfęrm noch lange bewahrt. Die Prise amoureuse (verf. 1332) bietet uns ein Beispiel hiefür:

v. 961: pour cuer e n f e r m äaisier[5]).

Nach W. Benary[6]) hat afr. ferm und enferm das auslautende m bewahrt unter Einfluß des Femininums, aber nur zum Teil, müssen wir hinzufügen, angesichts der Belege für fer! Ja, wir können sogar sagen, um 1200 stehen nebeneinander die Formen:

(en)fęrs: (en)fęrm und
(en)fęrs: (en)fęr

Hiezu wirkt nun noch der Verfall der Zweikasusflexion und wir erhalten folgendes Bild:

1) Nom. Obl. (en)fęr
2) Nom. (en)fęr, Obl. (en)fęrm.

Ein Nominativ enfer ist belegt in einem Reimpsalter des 13. Jahrhunderts, Ps. 6, 2 (Vulg. 6, 3)[7]):

Aies merci de moy, biauz Sire:
C a n f e r suix et plain de mertyre
(Vulg.: quoniam infirmus sum)

Die Form fęr war aber denkbar ungünstig, weil völlig gleichlautend mit fęr aus fĕrrum[8]). Ähnlich lagen die Verhältnisse bei enfęr, das mit enfęr < enfęrn < infĕrnum zusammenfiel. Die Sprache suchte daher einen Ausweg und half sich durch Verallge-

---

[4]) Haust, Et. wall., vgl. à fer nok = à nœud ferme (Malmédy).

[5]) hg. v. E. Hoepffner, Dresd. 1910, GRL 22.

[6]) Zur Geschichte des konson. Auslauts der Nomina im Alt- und Neufranzösischen, Diss. Darmstadt 1902.

[7]) Appendix zu Libri Psalmorum versio antiqua Gallica, ed. Franciscus Michel, Oxonii 1860, p. 265.

[8]) Dies gilt nicht für das Wallon., wo ferrum zu fier geworden ist (SB § 213 A) und heute noch so heißt (vgl. ALF Karte 552). Daneben konnte fer aus fĭrmum ruhig weiterbestehen. Wenn adv. fer auch außerhalb des Wallon. vorkommt (Schweiz!), so mag das darauf zurückzuführen sein, daß es als Adverb isoliert stand und dem Einfluß des Femininums weniger unterworfen war.

meinerung der Femininform, die ja, nach Benary, immer schon hemmend auf das Verstummen des Auslaut-m gewirkt hatte. Vorbilder waren dabei jene Fälle, in denen von vornherein eine Unterscheidung zwischen Maskulinum und Femininum nicht bestand, da das Maskulinum ein Stütz-e bewahrt hatte wie in tiede, tendre usw.

Die Form ferme für das Maskulinum begegnete mir frühestens gegen 1200 in der Vie de St. Georges des Simon de Freine[9]):

v. 17: Fin quer out, f e r m e et fort.

Daneben sind aber fers und ferm bzw. fer im 13. Jahrhundert noch ziemlich häufig. «enferme» als Maskulinum ist etwas später erst aufgekommen. Das älteste mir bekannte Beispiel enthält die Chronique de St. Denis, deren erste Fassung in das Jahr 1274 fällt:

«.... et cil qui estoient e n f e r m e s ou malades[10]), elle les soustenoit tant qu'il feussent guériz et enforciez».

(Rec. XXI, p. 109 F)

Andererseits steht noch in den um 1283 verfaßten Coutumes de Beauvaisis des Philippe de Beaumanoir[11]) enfers: § 1618: «Mes nous, qui oïmes du debat, regardames que les maladeries furent fondees seur aumosne et pour le commun pourfit pour dessevrer les sains des e n f e r s de liepre...»

Drei Hss geben statt enfers an dieser Stelle enfermes. Dabei wird die Sprache dieser Hss vom Herausgeber ausdrücklich als «très rajeunie» gekennzeichnet (I, p. XXXII). Enfers muß also um 1283 noch als die normale Form gegolten haben und ist auch im 14. Jahrhundert noch nicht ganz verdrängt. Der Gleichklang mit enfęr „Hölle" wurde scheinbar nicht allzu störend empfunden. Um gewisse wortspielartige Wirkungen zu erzielen, wird er von Dichtern gelegentlich sogar gesucht: so Ende des 13. Jahrhunderts bei Rustebuef (vgl. die Stelle unten p. 41!) und noch im 15. Jahrhundert:

«Car sans sa grace, pis que e n f e r s
M'en voys es tenebreux enfers».

(Complaincte de l'ame dampnee aus Poésies franç. du XVe et XVIe siècles VII, 95. Gdf)

---

[9]) Oeuvres, p. p. John E. Matzke, Paris 1909, SAT.

[10]) Das gleichbedeutende malade, das von jeher Stütz-e hatte, mag noch besonders eingewirkt haben!

[11]) p. p. A. Salmon, Paris 1899, 2 Bde.

Allerlei Schwierigkeiten bietet auch die Erklärung der Form firme im Spanischen und Portugiesischen. Jeder Versuch, sich eine volkstümliche Entwicklung zurechtzulegen[12]), muß daran scheitern, daß anlautendes f hier im Spanischen bewahrt ist. Man wird daher in firme irgendwie eine gelehrte Form sehen müssen (vgl. auch ML I, § 70)[13]). Es hat dabei seine ganze Wortfamilie nach sich gezogen. Nur infirmus, das in der konkreten Bedeutung „krank" ziemlich isoliert stand und mit der Wortfamilie firmus wenig mehr zu tun hatte, ist seine eigenen Wege gegangen und zu enfermo entwickelt. (Die Entwicklung von vl. nf ist nicht einheitlich: n ist in dieser Verbindung meist verstummt, manchmal aber wiederhergestellt worden; vgl. ML I, § 484 und Hanssen, Span. Gramm. § 19, 8).

## II) Die Bedeutung „fest".

Die Bedeutungen der Gruppe „fest" haben sich in den romanischen Sprachen überall gut erhalten. Eine gewisse Verschiebung gibt es lediglich im Italienischen, wo fermo heute vor allem „feststehend, unbeweglich" heißt und daher im konkreten Sinne die alten lateinischen Verwendungsarten etwas zurückgedrängt hat. Betrachten wir nun, der besseren Übersicht halber, die einzelnen romanischen Sprachen nacheinander.

### 1. Französich:

Altfranz. fers bzw. ferme bedeutet genau wie lat. firmus einmal „fest" in Bezug auf die Struktur eines Körpers (Littré: «qui a de la consistance, de la dureté»), z. B.:

«Cele dame est la pierre dure et ferme sor quoi Jhesucrist dist qu'il fermeroit Sainte Eglyse» (Queste de St. Graal, 13. Jh.)[14]).

---

[12]) Man könnte ausgehen von *fīrmīs nach spätlat. firmis und FIRMI (vgl. p. 14!). J. Cornu (Romania XIII, p. 289) andererseits ist der Ansicht, firme sei ursprünglich Adverbialform aus lat. firmī (entsprechend ähnlichen vulgärlat. Adverbien auf ī wie tardī usw. vgl. Schuchardt, Der Vocalismus d. Vulgärlat. I, p. 254/55). Das i in firme wäre demnach ähnlich zu erklären wie in frz. il aus ellī! Aber auch hier bleibt immer noch das Problem des anlautenden f ungelöst!

[13]) firme statt *firmo mag auf einen Wechsel der Deklinationsklasse innerhalb des Spanischen bzw. des Portugiesischen zurückzuführen sein, in Angleichung an Adjektiva wie grande.

[14]) p. p. P. Pauphilet, Par. 1923, Cfma 33, p. 101, 31.

«...se l'ordure i demouroit longuement, elle... porroit faire corrosion en parfont, puis qu'ele ne porroit percier le cuir qui est ferme»; (Henri de Mondeville, Chirurgie, 1314; § 2154)[15]).

Dann kann ferme heißen „schwer zu trennen, schwer zu erschüttern" (Littré: qui tient fixement):

Li trones sist sor .IIII. piez
Si fu si fers et atachiez
Que riens ne le pöist movoir
(Afr. Paraphrase v. Ps. 44, um 1187, v. 875)[16])

En son dos vesti deus haubers,
Qui mout furent serré et fers
(Cristal et Clarie, 13. Jh., v. 1968)[17])

Ceo est une granz turs de piere,
ki tuz jurs est ferme et entiere.
(Marie de France, Fabel 73, 47. Ende d. 12. Jh.)[18])

Neufranzösisch haben wir die Bedeutung „fest" der Struktur nach, wenn wir sagen: «ce poisson a la chair ferme»; dann in «terrain ferme, terre ferme» usw. Wie bereits erwähnt wurde, heißt „fest" im physikalischen Sinne nicht «ferme», sondern «solide». Auch für „schwer zu erschüttern, widerstandsfähig" dringt mehr und mehr «solide» ein. Nach Littré kann man sagen: «ce plancher est ferme»; «ce plancher est solide» wäre sicher genau so richtig. Heißt es doch auch «un bâtiment solide, une muraille solide» usw. (vgl. lat. moenia firma, aedificia firma Thes).

«ferme» in der Bedeutung „schwer zu erschüttern, nicht wankend" bildet auch einige stehende Ausdrücke wie «être ferme sur ses étriers», «marcher d'un pas ferme» und «de pied ferme» = sans bouger d'un lieu (Littré), wo ferme beinahe dem ital. fermo nahekommt (vgl. attendre qn. de pied ferme).

Die übertragenen Bedeutungen „unerschütterlich, standhaft" sowie „sicher, zuverlässig" auf Personen bezogen und endlich „unerschütterlich, unwandelbar, dauerhaft" sind gleichfalls bis ins Neufranzösische erhalten:

---

[15]) p. p. A. Bos, Par. 1897, 2 vol. SAT.
[16]) hg. v. T. Atkinson Jenkins, Dresd. 1909, GRL 20.
[17]) hg. v. H. Breuer, Dresd. 1915, GRL 36.
[18]) hg. v. Karl Warnke, Halle 1898, BN 6.

«Li mescreant disoient qu'il ne seroit ja bien f e r s en leur loi, pour ce qu'il estoit nez de mere crestienne». (Afr. Übers. der Belli sacri historia des Wilhelm von Tyrus, I, 4. 12. Jh., GdfC).

E s'il bien sunt cruels e feus,
Faus, decevant, parjur, eschis,
Si'n soient f e r s ostages pris
Que dès or mais nos portent fei...
(Ben. de S. More, Chronique, L. II, v. 4669)[19])

endementiers ont triue pris
et f e r m e pais jusqu'a uit dis.
(Aenasroman, zw. 1100 u. 1150, v. 7855)[20])

(«ferme pais» ist übrigens eine im Afr. sehr häufige Wendung!)

Premierement f e r m e fianche
doiz avoir et f e r m e esperanche
(Clef d'amors, 13. Jh. v. 545)[21])

Neufranzösisch ist ferme im übertragenen Sinne im weiteren Umfange üblich als in den konkreten Bedeutungen. Synonym ist dabei meistens constant. Littré macht zwischen ferme und constant folgenden Unterschied: «Celui qui est constant reste semblable à lui-même. Celui qui est ferme, résiste. Un homme ferme dans l'adversité est celui qui ne cède pas au coup qu'il reçoit. Un homme constant dans l'adversité est celui que l'adversité ne change pas et qui la supporte sans se laisser troubler. Aussi la constance a-t-elle lieu de s'exercer dans la prospérité, tandis que la fermeté veut quelque chose qui nous assaille».

Er betont also in ferme besonders die Idee der Widerstandsfähigkeit. In diesem Sinne sagt der Franzose: «être ferme en ses intentions, dans son devoir, avoir le cœur ferme, un ami ferme, être ferme dans la mauvaise fortune, demeurer ferme dans le péril etc.»

«ferme» „dauerhaft" hat neufranzösisch die Synonyma «constant, stable, durable» z. B. une paix ferme (stable, durable), une foi ferme (constante), une ferme espérance, une résolution ferme

---

[19]) a. a. O. vol. I, p. 245.
[20]) hg. v. Jacques Salverda de Grave, Halle 1891, BN 4.
[21]) hg. v. Aug. Doutrepont, Halle 1890, BN 5.

(et constante). Hieher gehören auch noch einige Fachausdrücke der Handels- und Börsensprache, wie marché ferme, bourse ferme u. dgl.

Im Altfranzösischen ist außerdem noch so manches da, was die moderne Sprache aufgegeben hat. In Waces Rou (II. Teil, v. 4222 ff.) treffen wir auf die Stelle:

Cheualier ne vilain n'unt nule seurte,
Se ne fu(t) en chastel u en f e r m e cite[22]).

Ähnlich heißt es beim Renclus de Moiliens, in seinem Romans de Charité (Ende des 12. Jahrhunderts), 234, 5:

Le chités f e r m e de haus murs[23]).

Es hat sich also die im Lateinischen an sich nicht allzu häufige Bedeutung „befestigt" bis ins Altfränzösische herübergerettet, und zwar nur in das Altfranzösische, wie denn auch firmare „befestigen" nur auf französischem Sprachgebiete weiterlebt und wie firmitas „Festung" dort ausgebildet wurde. Neufranzösisch sind dafür überall Ableitungen von fortis eingedrungen (une ville, une place forte! Näheres siehe p. 85!).

Merkwürdig ist afr. fers in der Bedeutung „geschlossen", wo es völlig synonym ist mit dem Part. Perf. von «fermer» „schließen". W. Foerster sieht in diesem fers ein sog. Verbaladjektiv oder suffixloses Partizip (Lancelot, Anm. zu v. 4543 und Yvain, Anm. zu v. 4664, Ausg. der sämtl. erhaltenen Werke, Bd. II u. IV, Halle 1887 und 1899) und vergleicht es mit angeblich analogen Bildungen im Italienischen (Lyoner Yzopet, p. XL, 121 u. Anm. zu v. 520). Nun hat aber Joh. Schürmann[24]) gezeigt, daß diese sog. verkürzten Partizipien im Italienischen nur Analogiebildungen sind. Diese Sprache hatte nämlich eine Reihe starker Partizipien wie accetto, confesso u. dgl. aus dem Lateinischen überkommen. Da die übrigen Formen dieser Verben verschwunden und in der Umgangssprache meist durch die zugehörigen Intensiva ersetzt worden waren (acettato, confessato), konnte leicht die Auffassung entstehen, als seien Formen wie accetto, confesso nur verkürzt

[22]) hg. v. H. Andresen, Heilbronn 1877, 2 Bde, Bd. I, p. 190.

[23]) hg. v. A. G. v. Hamel, Par. 1885 (Bibl. de l'école des Hautes Etudes, fasc. 61).

[24]) Die Entstehung und Verbreitung der „sog. verkürzten Partizipien" im Italienischen, Straßburg Diss. 1890.

aus accettato, confessato. Das Volk schuf dann nach diesem Muster auch andere „verkürzte Partizipien", z. B. lavo zu lavato, fermo zu fermato.

Auf diese Ausführungen gestützt, weist Aug. Speich[25]) Foersters Erklärungsversuch zurück. Für Speich sind «fers» „geschlossen" und desfer „offen" keine suffixlosen Partizipien zu fermer „schließen" bzw. desfermer „öffnen", sondern fer heißt einfach „fest" und desfer, eine der vielen Bildungen mit des- (vgl. deshoneste, desnaturel), das Gegenteil, nämlich „das, was nicht fest, dicht ist; die nicht feste, feststehende Tür ist ‚geöffnet'", sagt er. Daß nun hier dieselbe Bedeutungsentwicklung, die wir später beim Verbum firmare, afr. fermer zu besprechen haben, ganz unabhängig von fermer bzw. desfermer vor sich gegangen sein soll, ist wenig wahrscheinlich. Speich will jedoch an allen Stellen, wo huis fer, porte ferme vorkommt, einfach „fest" übersetzen und schreibt dann zum Schluß: „In den angeführten Beispielen wird fer, ferme ausgesagt von der Türe, dem Tore (huis, porte); es geht auf lat. firmus zurück und kann angesehen werden als technischer Ausdruck mit der Bedeutung fort, fortifié, inébranlable". Betrachten wir uns nun selbst solche Stellen:

...Tant que il vient devant la porte
D'une meison et fort et bele.
F e r m e la trueve, si apele,
Et li portiers overte l'a
(Chrestien, Yvain 4662)[26])

Puis courut a l'uis, mes failli
I a, si fut assez l'uis le,
Mes f e r s estoit
(Leben des hl. Martin, Anf. 13. Jh., 1009)[27])

Es kann kein Zweifel darüber sein, daß die Übersetzung „geschlossen" in allen Fällen besser paßt als die von Speich vorgeschlagene. Ähnlich ist es auch bei desfers, das einfach „offen" heißt, z. B.:

[25]) Zeitschr. f. Roman. Philologie 33, p. 277 ff.
[26]) hg. v. W. Foerster, Halle 1913, RB 5.
[27]) hg. v. Werner Sjöderhelm, Tübingen 1896.

Une hore iras à l'huis derrieres
Savoir s'il est remés d e f f e r s
(Rosenrom., 1. Teil v. G. de Lorris, v. 2531)[28])

Et li prestres vient, pas por pas,
Tout droit a l'uis, d e f f e r m le trueve.
(Montaiglon, Fabl. I, 262) [29])

Man braucht bei der Übersetzung „geschlossen" bzw. „offen" fers und desfers noch lange nicht als suffixlose Partizipien aufzufassen und kann ruhig ihren adjektivischen Charakter zugeben. Das Partizip fermé bedeutet ja afr. auch „festgemacht, fest" neben „geschlossen". Man vergleiche einmal folgende beiden Sätze:

Li trones sist sor. .IIII. piez
Si fu si f e r s et atachiez
Que riens ne le pöist movoir (S. p. 30).

und: «Le roy qui juge le poevres en veritee, sa trone serra f e r m e e sans fin» (Bible, Prov. de Salomon 19, 14 Richel 1 Gdf). «fermee» und «fers» haben hier fast dieselbe Bedeutung. Wenn nun fermé-ferme „befestigt, fest" nebeneinander stehen, warum nicht auch fermé-ferme „geschlossen"? Dazu wäre defferm „offen" geschaffen worden in Anlehnung an das Verbum desfermer „öffnen". Im Neufranzösischen ist diese Verwendung von ferme nicht mehr erhalten; doch gibt es im Frankoprovenzalischen, in der Mundart von Aosta, defer, fem. deferta = qui n'est pas fermé à clef (FEW). Das t in deferta mag auf Einfluß von ouverte beruhen.

In La clef d'amors (v. 3151) steht:

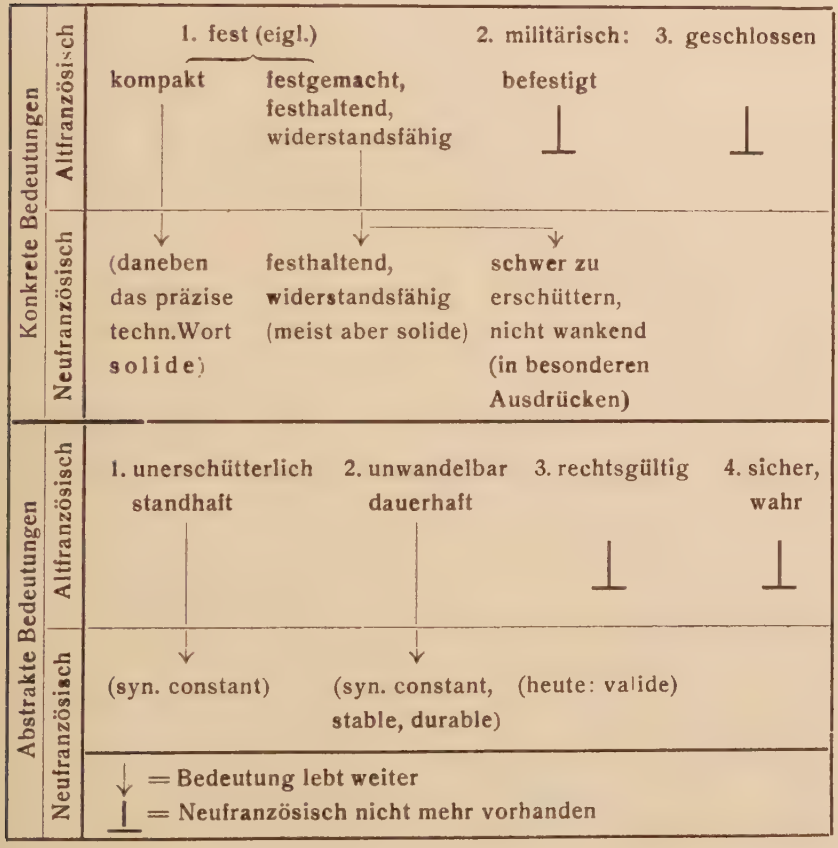
quer chescun tost croit et a f e r m e
la chose que s'amie afferme.

«ferme» entspricht hier, wie gelegentlich das lat. firmus, einem „sicher, wahr" (glossiert mit «être persuadé de, tenir pour certain»). Dieselbe Bedeutung erscheint auch persönlich gewendet:

Mais d'itant sui seürs et f e r s
Que il est u prestres u clers.
(Montaiglon, Fabl. IV, 15)

[28]) p. p. M. Méon, Par. 1814.
[29]) Recueil général et complet des fabliaux des XIIIe et XIVe siècles par A. de Montaiglon et G. Raynaud, P. 1872—90, 6 tomes.

Die besprochene juristische Formel am Ende von Urkunden aller Art gibt es auch im Altfranzösischen. Gdf C zitiert ein Beispiel aus dem Jahre 1231: «Pour çou que cis testamens soit f e r s et estaules» (Vaucelles). Auch die bei Schwan-Behrens, Teil III abgedruckten Urkunden enthalten zahlreiche Belege hiefür. Im Neufranzösischen heißt „rechtsgültig" valide. Aber noch Cotgr. hat für ferme die Bedeutungen «decreed, ratified, confirmed, established». Übersehen wir zum Schluß noch einmal die Gruppe firmus „fest" im Französischen:



2. Provenzalisch:

Im Altprovenzalischen sind die Formen für das Maskulinum ferms-ferm, für das Femininum ferma. Alle Bedeutungen von lat. firmus sind vertreten, ausgenommen firmus „befestigt, sicher" im militärischen Sinne.

Im Libre de Vicis e de Vertutz ist ferms einmal gesagt von «teules» „Ziegelsteine":

«Los teules que son fagz de brac... los fay tornar durs e ferms coma peyra» (R).

Aimeric de Pegulhan fordert mit folgenden Worten zum Kreuzzug auf:

e de la crotz prendam lo sanh senhal,
e passem lai, que.l ferms e.l conoissens
nos guizara, lo bos pap' Innocens! (Appel 73, 8).

Wir würden dabei ferms wohl mit „standhaft, treu" wiedergeben. Im Ensenhamens des Arnaut de Mareuil steht:

En autra part non es ferms mos volers (R).

Wie im Altfranzösischen ferm vereinzelt „sicher, wahr" heißt, so auch altprovenzalisch:

«Li... senhors cosselhs..., coma a lor sia ferm que mestre Guiraut de la Serra era aquel qui se era efforçat de far metre dissencio entre mosenhor d'Agen e la villa..., declareron etc. (Aus einer Urkunde der Stadt Agen, 14. Jahrh., L).

Auch die persönliche Wendung „einer Sache sicher sein" war vorhanden, so bei Tomier e'n Palaisi (Appel 70, 7):

segur estem, seignors,
e ferm de ric socors.

Hie und da ist ferm auch in der bekannten juristischen Bedeutung anzutreffen:

«Batalha o juzizi de ferre caut... e neguna manieyra en la cort de Montpeylier fermas non son, si l'una e l'autra part non o autreya» (Petit Thalamus de Montpellier. Lat. hier «ratus» L).

Neuprovenzalisch ferm und fe(a)rme (e nach dem Franz.!) entspricht in seinem Gebrauch ganz dem Neufranzösischen und ist auch sicher dadurch beeinflußt. Bemerkenswert ist höchstens: estas ferme = restez tranquille! (Mistral). Ähnlich gibt es auch in

der französischen Schweiz fę = tranquille (Entremont FEW) und ĭtă fĕ (aus stare firmum) = se taire neben ĭta tei (aus stare quietum)[30]). Es liegt wohl die Bedeutung „unbeweglich" in diesen Fällen zugrunde.

3. Italienisch:

In der Erzählung «La piccola vedetta lombarda» aus Edmondo de Amicis' «Cuore»[31]), die zur Zeit des österreichisch-italienischen Krieges von 1859 spielt, hat ein Knabe einen hohen Baum erklettert, um auf Weisung eines Offiziers nach dem Feinde auszuspähen.

— Che cosa vedi? — ruft der Offizier ihm zu und der Junge antwortet:

— Due uomini a cavallo, sulla strada bianca.
— A che distanza di qui?
— Mezzo miglio.
— Movono?
— Son fermi.

Fermo kommt in diesem Sinne der Grundbedeutung der Wurzel *dhĕrē- sehr nahe und in der Volkssprache mag diese Bedeutung „unbeweglich" immer lebendig gewesen sein, wenn sie auch im geschriebenen Latein nur selten einmal aufleuchtet (etwa bei Statius, Thebais 8, 309:

firmum atque immobile mundi robur

oder in der schon genannten Glosse

firma inmota vgl. p. 5).

Neuitalienisch ist die Bedeutung „unbeweglich" im konkreten Sinne die gebräuchliche geworden. Man sagt: l'orologio è fermo (Petr), acque ferme = stehende Wasser usw. «Stare fermo» ist so viel wie «non moversi, non farsi sentire, non stuzzicare» (Petr). Im Sprichwort heißt es: «I monti stanno fermi e le persone s'incontrano» (Petr.). Diesen Gebrauch kennt schon Dante, z. B. Inf. 21, 77:

«...un si mosse, e li altri stetter fermi».

---

[30]) Martigny. Nach Tabl. phonét. des patois suisses romands, p. p. Gauchat, Jeanjaquet, Tappolet. Neuchâtel 1925, col. 311, 20 u. Rem. (p. 164).
[31]) Milano Treves 1927, p. 40.

Hierher gehört auch der berühmte und viel diskutierte Vers desselben Dichters, nämlich Inf. I, 28:

«Poi ch'ei posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia deserta,
sì che'l piè fermo sempre era 'l più basso».

Für «piè fermo» gibt es, wie aus der Aufstellung bei Scartazzini (I, 772) hervorgeht, in der Hauptsache zwei Arten der Auslegung: einmal die wörtliche (beim Steigen ist jeweils der feste Fuß der tiefere; auch Boccaccio faßte die Stelle so auf!) und dann mehrfache allegorische Deutungen (wie etwa bei Petrarca: duos pedes = duos affectus, nämlich zum Guten und zum Bösen. Der eine Fuß des Dichters, d. h. die eine Neigung, war bisher stärker ans Irdische geheftet, während der andere Fuß dennoch Höherem zustrebte; «et sic clausus ibat»).

fermo „fest" im Gegensatz zu „weich" u. dgl. lebt noch in Verbindungen wie «terreno fermo, terra ferma», gehört im übrigen aber der alten Sprache an, z. B. bei Giorgio Vasari:

«...debbano fare sopra l'ossa predette la prima bozza di stucco ruvido, ...acciò vi si possa mettere sopra il più sottile, quando quel di sotto ha fatto presa, e che sia fermo, ma non secco affatto»[32];

oder bei Antonio Pucci, einem Florentiner Dichter des 14. Jahrhunderts (Centiloquio 69, 40):

«Passaro i fossi su pe'l fermo ghiaccio»[33].

Fast genau so steht es um fermo „fest, widerstandsfähig", wofür heute meist «saldo» gebraucht wird. Im Orlando Furioso[34] dagegen können wir noch lesen (33, 80):

«Due spade... ferme e solide e ben dure».

Doch sagt man noch immer wie im Neufranzösischen: «essere fermo in sella, in arcione» (Petr.) = „fest im Sattel sitzen".

Die übertragenen Bedeutungen von lat. firmus sind in der Hauptsache im Italienischen so gewahrt wie im Neufranzösischen (Un uomo fermo, essere fermo nei principi, nei propositi, dann

[32]) Le vite etc., pubbl. per cura di una Soc. di Amatori delle Arti belle, Firenze 1846—52, 8 Bde, Introd. Scultura cap. VI (vol. I, p. 146).

[33]) pubbl. da Fr. Ildefonso di San Luigi, 4 Bde., Fir. 1772—75 (Delizie degli eruditi Toscani, Bd. 3, 4, 5, 6. Bd. V, p. 269).

[34]) Ausgabe v. Felippo Ermini, Torino UTET I, 7, 8, 9.

ferma pace, ferma fede, ferma risoluzione usw.). Fermo „sicher, wahr" erscheint in dem Ausdruck «tenere (avere) per fermo» (vgl. afr. avoir ferme!).

Auch fermo „gültig" ist in der älteren Sprache da: «Intendo che quello che la maggior parte di loro farà... sia fermo e rato» (Boccaccio, Testam. 144 Cr).

Zu dem Adjektiv fermo hat das Italienische mit Hilfe des beliebten Ableitungssuffixes -ezza (aus -ĭtia) ein Substantivum fermezza gebildet, das aber (nach Petr.) ausschließlich zu den übertragenen Bedeutungen von fermo gehört[35]).

4. Spanisch und Portugiesisch:

Im Neuspanischen bedeutet firme zunächst „fest":

«...los cimientos que se echan sobre piedra viva son los más firmes» (F. Scío de Miguel. Pagés[36])).

«El lecho, que era un poco endeble y no de firmes fundamentos» (Cervantes. Pag.).

Italienischem fermo entspricht es in «aguas firmes» = acque ferme, sowie in dem militärischen Kommando: ¡firmes! = stillgestanden!

Endlich zeigt auch das Spanische die üblichen übertragenen Bedeutungen:

Que el pecho firme y ánimo invencible
Allana y facilita aun lo imposible (Ercilla, Pag.)

oder bei Calderon (Pagés):

El me dijo: «Antonia mía,
Cuando vuelvas me hallarás
Firme a tu amor...»

Auch die juristische Bedeutung hat neuspanisch firme behalten: «sentencia firme» ist jener Urteilsspruch, der endgültig ist und gegen den nicht mehr appelliert werden kann[37]).

---

[35]) -itia Bildungen sind auch sp. ptg. firmeza, das firmedumbre bzw. bzw. firmidão allmählich verdrängt hat, aprov. fermeza, npr. (béarn.) fermesso (Mistr.) sowie vereinzelt afr. fermece, fermesse (noch bei Cotgr.!).

[36]) Dieses Wörterbuch ohne nähere Stellenangabe!

[37]) Vgl. auch altspan. firme im Urkundenstil: «& que esto sea firme, fazemos poner en la carta el sello de don Sancho Sanchez» (an. 1244, Men. Pidal, Doc. Lingu. No. 58. In diesen Dokumenten erscheint firme seit Anfang des 13. Jahrhunderts).

Das Portugiesische weist dem Spanischen gegenüber keine besonderen Eigentümlichkeiten auf.

5. Katalanisch:

Katalanisch ferm, ferma bietet ziemlich unversehrt das lateinische Bild, doch ließen sich aus dem geringen zur Verfügung stehenden Material des «Diccionari Aguiló» nicht für alle einzelnen Fälle Belege beibringen. So fehlen in diesem Wörterbuch Beispiele für ferm „fest" in konkreter Bedeutung. Dagegen finden wir ferm übertragen als „standhaft, unerschütterlich, unwandelbar", z. B.:

«No res menys ell de l'ámino constant e ferm» (Curtiusübersetzung des Luís de Fenollet, Barcelona 1481, I, 4) (Aguiló) oder: «Molt deu ésser estable e ferma la paraula d'aquell» (Libro del valerós e strenu cavaller Tirant lo Blanch de J. de Martorell e M. J. de Galba, ed. Aguiló 1905, II, 162).

An folgender Stelle ließe sich ferm durch „sicher" widergeben:

«No'm plau, filla, aquexa tanta amistat que has amb aquexa monge, com diga sanct Pera e es ferm que negú no pot haver lo cor ligat sincerament ab Deu qui'l tengua fermat ab neguna creatura» (Libre des Dones per Franc. Eximensis, Barc. 1495, 132).

Auch ferm „rechtsgültig" kommt vor:

«Si algun testament es feyt leyalment, segons la costuma, ...lo testament es e roman ferm y estable» (Costumbres de Tortosa, Lib. VI, Rubr. IV, 5; Oliver, Hist. del derecho IV, p. 275).

### III) Die Bedeutung „stark".

Die Bedeutung „stark" hat im Romanischen eine beträchtliche Einbuße erlitten, meistens zu Gunsten von fortis.

Im Altfranzösischen sind noch einige Überbleibsel der Bedeutung „stark" vorhanden. Der Dichter des Partenopeus von Blois[38]) beschreibt ein Pferd mit folgenden Versen:

v. 9629 L'on li amaine un bon ceval,
Poi valut mains de Boucifal;
Moult fu bien fais et assés grans,
Et fors et isneaus et corans,
Bien afernés et bien aaisiés
Et fers et en dos et en piés.

[38]) p. p. G. A. Crapelet, Paris 1834, 2 vol.

Selbst firmus „kampftüchtig", wie es lat. des öfteren mit Wörtern wie milites, exercitus usw. auftritt, ist deutlich zu erkennen, wenn z. B. Philippe de Mousket (13. Jahrhundert) in seiner Chronique rimée von einem Manne sagt:

v. 30103 Là fu-il cevaliers, non clers,
As armes tos séurs et f e r s (Rec XXII, p. 68 J),

oder wenn wir im 15. Jahrhundert im Mistère du Viel Testament[39]) vorfinden:

Sire, il est venu ung gendarme,
Qui dit qu'il est trespreux et f e r m e
Pour jouxter (v. 36294, IV, p. 400).

In nachstehenden Versen aus Rutebuefs «Vie de St. Elysabel» (Ende des 13. Jahrhunderts)[40]) ist ferme wohl mit „gesund" zu übersetzen:

Leenz a une grant meson
Qui lors estoit en la seson
Plaine de f e r m e s et d'enfers:
Assez estoit griez cis enfers.

Gdf erklärt dieses ferme als «apocope pour enferme». Eine derartige Apokope könnte höchstens durch metrische Notwendigkeit bedingt sein und diese besteht hier nicht; denn wenn es hieße: pleine d(e) enfermes et d'enfers, so wäre der Achtsilber genau so normal; das e von de würde einfach elidiert. «ferme» ist hier wohl eher als Gegensatz zu enfers aufzufassen und in der Bedeutung „gesund" durch enfers bedingt. Die «grant meson» ist ein Haus, in dem die Armen untergebracht waren und in dem die hl. Elisabeth ihnen Almosen reichte.

Dann gab es in übertragener Bedeutung im Altfranzösischen den Ausdruck «estre fers de» = „stark sein in etwas, sich auf etwas verstehen, geschickt sein". Die Wendung ist nach FEW auf das 12. und 13. Jahrhundert beschränkt. Im Neufranzösischen hat «être fort en qc.» diese Rolle übernommen (z. B. être fort en mathématiques Littré). Altfranzösisch aber:

---

[39]) p. p. le baron James de Rothschild, Par. 1878—91, SAT 6 vol.
[40]) Oeuvres p. p. Achille Jubinal, Paris 1839, 3 vol., II, p. 181.

Mais cil qui du mestiers est f e r s,
Doit bien par droit entre .II. vers
Conter de la tierce meüre (Montaigl. Fabl. V, 211)[41])

Das moderne Französisch zeigt ferme = vigoureux, fort (Littré) nur mehr in ein paar festen Verbindungen, in erster Linie von einzelnen Teilen des menschlichen Körpers, wie avoir la main ferme, avoir le jarret, le poignet ferme, avoir les reins fermes, dann von der Gesundheit: avoir une constitution, une santé ferme (vgl. lat. firma constitutio Thes). Die Redensart «avoir la main ferme» bildet zudem noch den Ausgangspunkt für eine Reihe von übertragenen Bedeutungen (vgl. Littré).

Auch italienisch spricht man von mano, braccio fermo, ferma salute u. dgl. Wenn in früherer Zeit «fermo» „stark" auch sonst noch verwendet worden ist, so geschah das oft bewußt im Hinblick auf das Lateinische:

Piero Crescenzi (14. Jahrhundert) in seinem «Volgarizzamento del Trattato dell' Agricoltura (9, 79) hat den Satz: «... a quelle (pecore) che sono alle montagne si richieggono persone più f e r m e», nämlich um sie zu hüten. TB glossiert hier fermo mit «forte».

Ein fermo „wirksam" in Bezug auf Wörter wie prova, argomento weist das ältere Italienisch gleichfalls auf, beispielsweise in Bono Giambonis Übersetzung des Trésor von Brunetto Latini (8, 2. Ende des 13. Jahrhunderts): «E quando ciascuno ha dato lo consiglio, l'uomo s'attiene a colui che mostra più f e r m e le sue ragioni» (TB).

Endlich heißt auch im Spanischen firme hie und da „stark, heftig", einmal in der adverbialen Bestimmung «de firme» = recia, violentamente (Ac E):

Ahí detrás, en ese triste
Callejón dimos principio
A sacudirnos de f i r m e
(M. Bretón de los Herreros, Pag.)

oder übertragen:

«¡Ay miembros fatigados, y cuán f i r m e
Es el dolor que os cansa y enflaqueza!»
(Garcilaso, Pag).

[41]) vgl. deutsch dial. „ferm sein in etwas" (seit 1718 Schulz, Frwbch).

Im Katalanischen gehört hieher ferm = gros, z. B. «es molt ferm aqueix arbre» (Tarragona, Aguiló).

Anmerkung:

Afr. ferme ist in dieser Form auch in das Mittelenglische gegangen. NED gibt den ersten Beleg aus dem Jahre 1340:

"þat þai be halden ferme" (Hampole, Psalter XVIII, 10).

Im 16. Jahrhundert wurde dann i bzw. y geschrieben, wie ja das Englische den größten Teil seiner französischen Wörter in der Schreibung noch nachträglich latinisiert hat:

"The law of nature ys... in al cuntreys fyrme and stabul"
(1538, Starkey, England, I, 1, 16)

Das auslautende e war bereits um 1400 gefallen und blieb in neuenglischer Zeit auch in der Orthographie weg, sodaß das Wort heute firm geschrieben wird und den Anschein erwecken könnte, als sei es direkt aus dem Lateinischen genommen.

## IV) Firmus im Adverb.

Nach Kieckers, Hist. Lat. Grammatik II, p. 99 konnten im Altlateinischen auch die Adjektive der 2. Deklination Adverbia auf -iter bilden. Dementsprechend hat firmus als Adverb zwei Formen, eine regelmäßige firmē und daneben firmiter. Die beiden sind so verteilt, daß firmiter schon vorklassisch auftritt zu einer Zeit, wo firme noch sehr selten ist (Thes hat einen einzigen Beleg bei Plautus, Miles gloriosus, v. 1015:

ego sum tibi firme fidus).

In der Zeit von 100 v. Chr. bis 100 nach Chr. halten sich beide Formen ungefähr die Waage, bis dann in der nachklassischen Zeit firme von firmiter fast völlig verdrängt wurde (z. B. im Codex Justin. 2 mal firme und 17 mal firmiter!). Man kann auf Grund dessen wohl annehmen, daß, neben der hochlat. Form firme, firmiter die volkstümliche gewesen ist, die, schon altlateinisch vorhanden, in nachklassischer Zeit völlig überhand nimmt, bis sie ihrerseits durch die romanische Neubildung auf -mente ersetzt wird.

Neben der abgeleiteten Adverbialform auf -mente kennen alle romanischen Sprachen auch bloßes firmum als Adverb. Im Altfranzösischen ist adverbiales ferm besonders häufig in Verbindung mit den Verben lier und noer, z. B.

«Pernez», fait il, «cel vassal,
Gardez qu'il seit ferm lïéz»
(Sim. de Freine, Vie de S. Georges, v. 1603)

«Pren», fet la reine, «cest filet»,
sil lie ferm a tun garet
(Marie de France, Fables, 3, 62)

Et piez et poinz leur ont moult ferm noé
(Aimeri Narbonne, v. 4269 Var. Anf. 13. Jh.)[42])

Schließlich sind in diesen Ausdrücken beide Bestandteile zusammengezogen worden und es entstanden die Komposita ferlier, fernoer (zwischenkonsonantisches m fällt aus!). Gdf erklärt ferlier richtig als «lier, attacher, enchaîner fortement», dagegen fernoer als «attacher avec du fer». J. Haust (in Romania 40, 324 und neuerdings in Etymologies wall. et franç., p. 94) weist jedoch auf Zusammensetzungen wie wall. afèrnokî = lier à nœud ferme (à fèr nok) hin, wo sicher fer aus firmum zugrunde liegt, da eine Verwechslung mit fer aus fĕrrum wegen der Diphthongierung im Wallonischen ausgeschlossen ist. Ebenso meint er, dürften afr. ferlier und fernoer entstanden sein aus ferm lier und ferm noer, zumal diese Verbindungen im Altfranzösischen nicht selten sind. Beispiele für die Zusammensetzungen finden wir im Roman de Troie des Benoit de S. More (um 1160), v. 30123:

Por ço qu'il l'a fait embuier
Emprisoner e ferleier[43])

sowie in der Conqueste de Jerusalem (7198, Ende des 12. Jahrhunderts, Gdf):

Et la lanche dont Dex laissa son cors forer,
Et l'estache, ou Juis le firent fernoer.

---

[42]) p. p. Louis Demaison, Par. 1887, 2 vol. SAT.
[43]) p. p. Léopold Constans, Paris 1904—12, 6 vol, SAT.

## V) Firmus im Substantiv.

Ein jedes Adjektiv kann zum Substantiv werden. Dabei sind hauptsächlich zwei Fälle zu unterscheiden. Das eine Mal wurde in der Verbindung Substantiv-Adjektiv das Substantiv als selbstverständlich nicht mehr ausgedrückt und das Adjektiv bezeichnete dann neben der Eigenschaft auch den Träger derselben: es wurde zum Substantiv. Ist dieser Träger der Eigenschaft eine Person, so ist noch heute bei den meisten Adjektiven diese Substantivierung ohne weiteres möglich (gut — der Gute, petit — le petit, aveugle — l'aveugle, français — un Français usw.).

Dann gibt es auch Fälle, wo der Träger der Eigenschaft ein unpersönliches Konkretum ist und wo gleicherweise solche Ellipse eintreten kann (z. B. „die Elektrische" für die „elektrische Straßenbahn" oder frz. le Métro aus Métropolitain und dieses wieder für Chemin de fer Métropolitain). Solche Substantivierungen sind vielfach ganz erstarrt (bereits le Métro!) und reichen oft bis in die vulgärlateinische Zeit zurück, sodaß nur mehr dem Sprachhistoriker der ursprünglich adjektivische Charakter erkenntlich ist (z. B. (lac) formaticum: frz. fromage, it. formaggio, (via) rupta frz. la route, (via) strata it. strada, ae. strāet ahd. strāza).

Bei der zweiten Art der Substantivierung wird das Adjektiv Bezeichnung für einen abstrakten Allgemeinbegriff, die Eigenschaft schlechthin, losgelöst von jedem Träger (gut — das Gute, frz. le bon, le beau, it. il bello usw.). Das Spanische besitzt für diesen Fall einen besonderen neutralen Artikel lo: lo bueno, lo bello. Es kann aber auch von hier aus wieder eine Konkretisierung erfolgen: so haben wir frz. le creux de la main „die hohle Hand". «Le creux» bedeutet ursprünglich ganz allgemein „das Hohle". Tritt aber dann eine nähere Bestimmung hinzu, so haben wir es zu tun mit „einem ganz bestimmten Hohlen", nämlich dem der Hand, also der „hohlen Hand".

Das Adjektiv firmus ist in den romanischen Sprachen substantiviert sowohl auf der ersten allgemein-abstrakten Stufe wie auch auf der konkreten. Im Französischen sind solche Beispiele selten, da die Schriftsprache hier den Substantivierungen vom Typus „gut — das Gute" nicht sonderlich geneigt ist und sie nicht für alle Adjektive zuläßt. Immerhin gibt es dialektisch im Alt-

wallonischen ein «en le ferme de» = en garde de und neuwall. mit vollständiger Konkretisierung einen Ausdruck der Bergmannssprache «voie in ferme» = voie poussée «en plein massif de charbon» (FEW).

Ähnlich steht es mit neuprov. «lou ferme» = „der feste Boden, der Felsen" (Mistr.), z. B. basti sus lou ferme = bâtir sur le roc, le tuf (Mistr.) und mit spanisch el firme, das erstens bedeutet «capa sólida de terreno, sobre que se puede cimentar» und außerdem «capa de guijo (Schotter) o de piedra machacada que sirve para consolidar el piso de una carretera» (AcE). Dann hat das Spanische auch noch firme auf der abstrakten Stufe in der Wendung «estar en lo firme» = estar en lo cierto, profesar opinión o doctrina segura.

Denselben Charakter hat it. il fermo in der Bedeutung «cosa ferma, immutabile, certa», z. B. «In natura c'è nulla di fermo» (Petr). Merkwürdig ist der Ausdruck «dare un fermo alle carni» = «dar loro una prima cottura». (Man denkt dabei wahrscheinlich an das Schlechtwerden „aufhalten"!). Dare il fermo heißt „jemand an der Grenze aufhalten wegen der Zollkontrolle".

Endlich wurde it. fermo völlig konkretisiert und bezeichnet «un piccolo pernio o pezzetto di ferro confitto su un piano di legno, o altrove, che serve a fermare imposte, sportelli etc.» (TB, Giunte e Correzioni).

## Das Substantiv Firmitas.

Firmitas ist im klassischen Latein das gewöhnliche Substantiv zu firmus. (Daneben hat es ein selteneres firmitudo gegeben, das mit Suffixtausch *-tumen statt -tudo in span. firmedumbre, altspan. firmedumne sowie in nicht ganz klarer Entwicklung in port. firmidão weiterlebt.)

In der Gebrauchsweise folgt firmitas ganz dem Adjektiv, es heißt also „Festigkeit" sowohl eigentlich als auch übertragen und „Stärke". Einige lateinische Stellen mögen dafür zeugen: «Est etiam genus pulveris, ... quod commixtum cum calce et caemento ... aedificiis praestat firmitates» (Vitruv 2, 6, 1).

«barbari ... misere legatos cum verbis compositis quae denuntiarent concordem foederum firmitatem» (Ammian, 17, 1, 3).

Julius Solinus sagt, von Löwen sprechend:

«vis summa in pectore est, firmitas in capite praecipua» (Collectanea rerum memorabilium 27, 18)[1]).

Das Wort firmitas lebt nur im Gallo-romanischen und in dem benachbarten Katalanischen weiter[2]). Von den alten lateinischen Verwendungsweisen sind zunächst nur einige abstrakte Bedeutungen unmittelbar fortgesetzt:

Li rois qui ama loiauté
Se tient bien en sa fermeté
Vers l'enfant ne volt riens mesprendre,
Mestre li bailla por aprendre
(Du filz au seneschal v. 111)[3])

Ou...
Honnours sanz Orgueil est trouvee,
Science et Jonece esprouvee,
Fermeté en petit aäge,
Larguece en feminin corage?
(Prise amoureuse, v. 814 ff.)[4])

Provenzalisch:

«Costancia, so es fermetat e bon perpauzamen»
(Livre deu Vicis R).

Katalanisch:

«mas en l'esdevenidor conexereu en mi quanta será la fermetat ne l'amor que us porte...» (Tirant lo Blanch II, 202 Aguiló).

Auch der juristische terminus technicus „Rechtsgültigkeit", wie ihn der Codex Just. enthält (vgl. 5, 4, 22: «...deesse recte alias inito matrimonio firmitatem...»), ist im älteren Gallo-romanischen und im Katalanischen nicht selten:

Afr.: «Voulons et decernons que le transcript ou vidimus de ces presentes soubz seel royal vaille at ait fermeté en tout et partout» (Urkunde 1381, Gdf).

---

[1]) iterum rec. Th. Mommsen, Berl. 1895 (p. 119).

[2]) It. fermità, firmità «validità, detto di pubblico strumento» (TB) ist ganz vereinzelt und erst später wohl direkt aus dem Lateinischen entlehnt.

[3]) M. Méon, Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits, 2 vol., Par. 1823, II, p. 334.

[4]) hg. v. Ernst Hoepffer, Dresd. 1910, GRL 22.

Prov.: «E si la molhier... aura fait testament ses cossel dels denant diz..., neguna fermetat no aia» (Urkunde aus dem Archiv von Narbonne L).

Katalan.: «E per ço que la dita sancta almoyna e los capítols e ordinacions de aquella hajen major fermetat e valor» (Documentos inéditos del Archivio general de la corona de Aragon XL, 459 Aguiló).

Eine ganze Reihe von anderen abstrakten Bedeutungen gingen aus dem mittelalterlichen Urkundenstil hervor. Sie sollen in einem eigenen Kapitel untersucht werden. Gesonderte Betrachtung erheischt auch die vorzüglich im Altfranzösischen zustande gekommene Konkretisierung von firmitas zu „Festung".

Neufranzösisch fermeté in seiner heutigen Verwendungsart, d. h. als Substantiv zu ferme in allen seinen Bedeutungen, läßt sich eigentlich erst vom 16. Jahrhundert an nachweisen, z. B. in der Architecture des Philibert Delorme (1567), II, 8:

«Pour cognoistre la fermeté d'un fondement» (Gdf C).
Eine gewisse Rückanlehnung an das Lateinische, wie sie um diese Zeit bei vielen Wörtern zu beobachten ist, mag auch hier das Ihrige getan haben.

## I) Firmitas in der mittelalterlichen Rechtssprache.

Firmitas ist im mittelalterlichen Latein häufig Attribut zu Wörtern wie decretum, pactum usw. und ganz besonders zu solchen, die „Urkunde" bezeichnen, wie epistula, noticia, carta usw.

So heißt es in Walafrieds Vita S. Galli, nachdem der König dem Heiligen ein Stück Land zur Klostergründung geschenkt hat: «Et ne cuiusquam avaritia tanti incrementis obsisteret boni, diuturnae firmitatis epistolam fecit conscribi» (an. 849. MGH Scr. rer. Mer. IV, p. 320, 22), also „eine Urkunde, ein Schenkungsbrief von dauernder Gültigkeit".

Im gleichen Werke (p. 268, 2) ist epistola firmitatis schon ganz erstarrt in der Bedeutung „Bestätigungsbrief"; ja man könnte es fast mit „Schenkungsbrief" übersetzen:

«Rex vero iussit scribere epistolam firmitatis, ut per regiam auctoritatem deinceps obtinuisset vir Dei cellulam suam».

Die Erstarrung kommt noch deutlicher zum Ausdruck in den mittelalterlichen Formularen. Da finden wir Stellen wie:

«...ipsas res, quod per cartam firmitatis ad eclesiam illam dedi» (MGH, Leg. sectio 5, Formulae, p. 361, 22, Formulae Augienses, 8./9. Jahrh.).

«ideo per hanc epistolam firmitatis volo etc.» (Form. Turonenses, 8. Jahrh., ib. p. 147, 15).

Oft steht statt des Genitivs ein Hendiadyoin:

«propterea ego eam talem epistolam et firmitatem pro hanc copulacionem emitto...» (Form. Aug., ib. p. 363, 4).

In allen diesen Beispielen hat firmitas keine selbständige Bedeutung mehr, die Verbindung «epistula, carta firmitatis» ist jeweils einfach mit „Urkunde, Schriftstück" zu übersetzen. Da nun firmitas nie fehlt, die anderen Wörter dagegen wechseln, so wurde ersteres als das wesentliche empfunden und es konnte alleinstehend „Urkunde" bedeuten:

«Chrodegangus peccator episcopus hanc firmitatem a me factam relegi et subscripsi» (Concil. Compendiense, an. 757. MGH Leg. sect. 3, II, 1, p. 62, 21).

In der Lex Romana Raetica Curiensis (MGH Leg. V, p. 434, 24) ist firmitas in ähnlicher Weise gebraucht:

«Omnes sciant, ut post mortem ipsius, qui testamentum facit, illi heres ipsum testamentum ante iudices aperiatur et ante eos legere faciant, et qui ipsum firmaverunt suas suscripciones recognuscant, et cui alique donavet, aut si livertus fecit, de ipsum testamentum exinplarias tollantur, et unusquisque sua firmitatem secum portet, et illum testamentum super segillatum in regestorio domenico reponatur».

Es sollen also von dem Testamente mehrere Abschriften angefertigt werden und jeder soll eine „Abschrift" (firmitatem!) mit sich nehmen, während die Urschrift im Archiv verwahrt wird.

Je nach dem Inhalt der Urkunden kann unter firmitas dann verstanden sein:

1) Schenkungsurkunde, Schenkung, z. B.:

«Et qui voluerit hoc facere (nämlich der Kirche dienen), per cartam de rebus suis ad ecclesiam, ubi dare voluerit, firmitatem faciat» (Leges Alamannorum, MGH Leg. III, p. 45, 13).

«Tunc coepit Waldebertus verbis lenibus mulcere animum eius, ut, si vellet, pro Dei intuitu vel pro remedio animae sue vel pro absolutione peccaminum suorum firmitatem de ipsis locis manibus suis seu bonorum hominum roboratam manibus exhibeat» (Vita abb. Grandivallensis MGH Scr. rer. Mer. V, p. 36, 10).

2) Vertrag, Pakt:

«Et nunc quando mecum parabolavit, dixit mihi quod in illa firmitate, quam ego cum patre suo bonae memoriae fratre meo feci, & illum suscepi, in ipsa susceptione vellet perseverare, & illam firmitatem ... vellet ... per omia observare» (Urkunde Karls d. Kahlen, an. 857, Rec. VII, p. 631 D).

Mittellateinisch firmitas kann auch stehen für „(eidlich bekräftigte) Versicherung, Sicherheit", „Bürgschaft". Das Verbum firmare in Bedeutungen wie „eidlich versichern, verbürgen" u. dgl. mag dabei von Einfluß gewesen sein. Daß es sich um eine eidliche Versicherung (wenigstens zunächst) handelt, verrät folgendes Stück der Capitularia Caroli Calvi aus dem Jahre 860 (Rec. VII, p. 644 E):

«& firmitatem ab omnibus, qui ita contra nos misfecerunt ... recipiant: ita tamen ut, si maiores homines voluerint, ad nos veniant, & in praesentia nostra ipsam firmitatem faciant; homines vero illorum ante Missos nostros eandem firmitatem faciant»; und weiter unten dann (p. 645 D):

«Firmitas autem, quam a praedictis hominibus Missi nostri debent recipere, ista est: De ista die in ante Karoli Hludovici Imperatoris filii regnum illi non forconsiliabo neque werribo. Si me Deus adiuvet & istae sanctae reliquiae».

Die Bedeutung „Sicherheit, Gewähr" ist bisweilen auch dem Altfranzösischen eigen:

«Qu'il li envoiast certeins messages por prendre de li firmeté de garder les trives» (Urkunde 1280 Gdf).

Im Altprovenzalischen gehört sie zunächst wohl dem juristischen Stile an:

«Sageran ab lors sagedz aqueste ... carte en testimoniadge et fermetad de las soberdites causes» (A. Luchaire: Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon ... Par. 1881, p. 83; L).

Aber auch der dichterischen und der Umgangssprache ist diese Ausdrucksweise nicht ganz fremd: In dem Breviari d'amor des

Matfre d'Ermengaud (20396) ist davon die Rede, daß Gottesglaube, der sich auf Argumente stützt, kein Verdienst beanspruchen darf,

«Car ges liberalmen non cre,
Ans n'a molt bona f e r m e t a t,
Pueis apertamens es proat» (L).

Endlich kommt dem Worte firmitas bzw. afr. fermeté in Belgien ein ganz eigenartiger Sinn zu. Es dient zur Bezeichnung einer im Jahre 1287 (Gdf!) in Lüttich eingeführten Biersteuer, deren Ertrag zum Unterhalt von Toren und Wällen der Stadt Verwendung fand. Von hier aus scheint das Wort dann auch außerhalb Lüttichs „Abgaben, Steuerertrag" überhaupt bedeutet zu haben: «Et quia ad tam gravia pensionum onera persolvenda f i r m i t e t a (sic!) non sufficerent» (aus Gesta abbatum Trudonensium [St. Trond Belg.], 14. Jh. MGH Scr. X, p. 423, 50).

Glossiert ist das Wort mit «redditus de rebus venalibus». Firmiteta ist der Form nach wohl an afr. fermeté angelehnt.

## II) F i r m i t a s „F e s t u n g".

Die Konkretisierung der Bedeutung „Festigkeit" zu „Festung" ist mittellateinisch schon sehr früh vollzogen. Das erste Beispiel hiefür enthalten die Annales Laurissenses (Kloster Lorch in Württemberg) unter dem Jahre 776: «Et cum pervenisset domnus Carolus rex Wormatiam, et omnes istas causas audiens, coniunxit sinodum ad eandem civitatem: et ibi placitum publicum tenens, et consilio facto, cum Dei adiutorio sub celeritate et nimia festinatione Saxonum caesas (var. casas) seu f i r m i t a t e s subito introivit» (MGH Scr. I, p. 156, 22).

Weitere Belege bringen dieselben Annalen aus dem Jahre 786 (ib. p. 168), dann die Hincmari Remensis Annales (an. 865, MGH Scr. I, p. 470, 1), das Edictum Pistense (Pitris an. 864, MGH Leg. sect. 2, Cap. Reg. Franc. II, p. 328, 21). Eine Urkunde Ottos des Großen aus Benevent aus dem Jahre 967 sagt u. a.:

«F i r m i t a t e s denique quae constructae sunt vel construentur in territorio ecclesiarum...» (MGH Diplom. I, p. 461, 34).

Um das Jahr 1000 treffen wir firmitas „Festung" auch in der Chronik des Engländers Ethelward (lib. 4, c. 3):

«Construxeruntque firmitatem quodammodo in insula AEthelingaige, quae videtur sita in palude»[5]).

Die Ausbildung dieser Bedeutung fällt demnach in vorromanische, genauer gesagt, in vorfranzösische Zeit, oder zum mindesten in die allererste Entwicklungsstufe französischer Sprache, wenn wir annehmen wollen, daß schon 100 Jahre vor den Straßburger Eiden eine französische Volkssprache bestanden hat.

Seiner späteren Verbreitung nach müssen wir schließen, daß «firmitas» „Festung" eine gallo-romanische, strenger gesagt, französische Bildung ist. Die Tatsache, daß es, selbst in frühester Zeit, vereinzelt in außerfranzösischen Texten vorkommt, darf uns dabei nicht allzu sehr stören. Latein war ja damals universale Schriftsprache und leicht konnte irgend eine regionale Gebrauchsweise über die Grenzen ihres Entstehungsgebietes hinauswandern, ja sogar allgemeine Verbreitung außerhalb desselben finden[6]).

Die militärische Bedeutung „befestigt" und „befestigen" war schon dem klassischen firmus und firmare gelegentlich eigen. In der Vulgata waren gerade diese Wörter zur Wiedergabe von griechischen Ausdrücken wie ὀχυρός, ὀχυροῦν, κατισχύειν zu ἰσχυρός, στερεοῦν besonders beliebt. In diesen Kreis wurde dann allmählich auch firmitas hineingezogen, wie folgende Stelle aus der Vulgata deutlich zeigt (II Macc 10, 32 ff.):

«Timotheus vero confugit in Gazaram, praesidium munitum etc.

33: Machabeus autem, et qui cum eo erant, laetantes obsederunt praesidium diebus quatuor.

34: At hi, qui intus erant, loci firmitate confisi, supra modum maledicebant...»

«praesidium munitum» übersetzt dabei grch. ὀχύρωμα, firmitas steht für ἐρυμνότης [7]).

[5]) in Monumenta Hist. Britannica, H. Petrie, 1848, vol. I, p. 515.

[6]) Das Wort firma „Pachtvertrag" war sogar den Latein schreibenden Ungarn geläufig (Bartal). Im übrigen fand ich außer den erwähnten Stellen und einigen Belegen bei englischen Autoren nach 1066 firmitas „Festung" in keinem außerfranzösischen Text (weder nach D. noch Diefenbach, noch MGH)!

[7]) gr. ἐρυμνότης „Festigkeit, Befestigung" zu ἐρυμνός „geschützt, fest von Natur, befestigt".

Wir ersehen daraus weiter, daß die Wortfamilie munire und die Wortfamilie firmus in gewissen Fällen als gleichwertig empfunden werden. Wie wir hier für ὀχύρωμα munitum haben, hatten wir in den Stellen IV reg. 10, 2 und II Mac 12, 13 firmus für ὀχυρός (vgl. p. 6!).

Bedenkt man ferner, daß firmus „befestigt" und firmare „befestigen" nur im Altfranzösischen fortgesetzt und entwickelt sind, so ist es schließlich verständlich, daß gerade auf diesem Sprachgebiete firmitas die Bedeutung „Festung" annahm.

Lateinisch firmitātem ergab afr. lautgesetzlich fertet, z. B.

Walcherius de Castro quod dicitur F e r t e z.
(Aus einer im übr. lat. gehaltenen Urk., an. 1102 Gdf)

Je n'ai en nule tere ne chastel ne chité,
Ne maison, ne recet, ne dongon, ne f e r t é ...
(Aiol, Mitte d. 12. Jh. v. 1783) [8])

Durch Metathese des r kann sich ferté in freté (nach dem Übergang von ai zu e auch fraité geschrieben!) verwandeln. Dialektische Formen sind fertei, fretei mit parasitischem i (besonders im Lothringischen, vereinzelt im Pik. und Wallon. Beispiele bei Gdf!).

Neben fertet steht so gut wie gleichzeitig die Form «fermetet», etwa um 1130, im Couronnement Louis v. 302:

«Li reis Cremuz et Corsolz l'amirez
Pris ont de Chapre les maistres f e r m e t e z»[9]).

Fermeté statt ferté verdankt seine Entstehung vielleicht dem Wunsche nach einer deutlicheren Verbindung des Wortes mit seinem zugehörigen Adjektiv (ferm hatte ja noch lange sein hörbares m! Daneben wirkte das Femininum ferme). Formen wie vestedure, chastedé, vendedour, bei denen der zwischentonige Vokal irgendwie bewahrt war (vgl. ML § 350 und § 493!), mögen dabei Vorbild gewesen sein. Longnon andererseits[10]) sieht in fermeté ein «doublet demi-savant» zu ferté.

---

[8]) p. p. J. Normand et G. Raynaud, Par. 1878, SAT.
[9]) p. p. E. Langlois, Paris 1888 SAT.
[10]) Noms de lieu, p. 468. In ganz gleicher Weise stehen auch enferté und enfermeté seit ihrem ersten Auftreten nebeneinander!

Beide Formen werden zunächst nur gebraucht in der konkreten Bedeutung „Festung“ und sind, besonders, was ferté betrifft, schon sehr früh auch als Ortsnamen in Verwendung. (Vgl. die oben zitierte Belegstelle aus dem Jahre 1102!). Longnon (a. a. O. p. 168) glaubt, daß dieser Gebrauch bis in die Mitte des 10. Jahrhunderts hinaufreicht[11]). Sehr häufig trat als nähere Bestimmung noch der Name des Gründers oder Eigentümers oder sonstwelches geographische Attribut hinzu (vgl. auch Gröhler, a. a. O. p. 19/20):

«Li rois de France ... entra en Normendie et i prist pluisours castiaus; il prist Goslain-Fontainne et la Ferté em Bray». (Hist. Ducum et Reg. Angl., Anf. d. 13. Jh., MGH Scr. XXVI, p. 705, 19).

In dieser Gestalt ist Ferté noch heute in einer großen Zahl von Ortsnamen bewahrt (La Ferté-sous-Jouarre, La Ferté-Milon usw., vgl. Longnon, p. 168 ff.). Auch die Form fermeté hat sich, wenn auch seltener, als Ortsname erhalten: La Fermeté (Nièvre, Seine-et-Marne, Longnon!)[12]).

Als Appellativum gehört ferté nur dem 12. und 13. Jahrhundert an und wird dann allmählich von fermeté verdrängt, das dem Adjektiv näher steht. Fermeté behält die Bedeutung „Festung“ bis ins 16. Jahrhundert (noch bei Cotgr. erwähnt!), zeigt aber nach und nach auch die abstrakten Bedeutungen von lateinisch firmitas. Im 16. Jahrhundert kommen noch die konkreten Bedeutungen hinzu und das alte Konkretum „Festung“ verschwindet. An seine Stelle tritt ausschließlich forteresse, das neben „Stärke, Kraft“ schon seit dem 12. Jahrhundert gleichfalls „Festung“ hieß. Dieses Wort hat dafür die Bedeutung „Stärke, Kraft“ aufgegeben.

Wenn der Ortsname Ferté in lateinischen Urkunden des Mittelalters vorkommt, sind zwei Formen üblich: einmal das lateinische Wort «Firmitas», das vielleicht schon in vorfranzösische Zeit zurückreicht und wofür Gröhler (a. a. O. p. 19) einen Beleg aus dem Jahre 968 bringt.

[11]) Nach Gröhler, Über Urspr. u. Bed. der franz. Ortsn., II, p. 19, wäre am ältesten la Ferté-Vidame (Eure-Loir), das um 968 als Firmitas castrum erwähnt wird. Im Jahre 985 treffen wir es in der barbarischen Latinisierung Ferteia, die jetzige Form erscheint zuerst 1412 als la Ferté-au-Vidame, mit Dativ des Besitzers (vidame < vicedominus).

[12]) Vgl. Gröhler, a. a. O. p. 20

Daneben trifft man oberflächliche Latinisierungen wie etwa Ferteia (an. 985; Gröhler p. 19) oder Feritas, z. B. Feritas sub Jotro für La Ferté sous Jouarre (Rec. III, Index Geogr.).

Altprov. fermetat „Festung" ist aller Wahrscheinlichkeit nach Entlehnung aus dem Altfranzösischen; ein Beleg, nämlich aus dem gegen Ende des 12. Jahrhunderts entstandenen prov. Fierabras, der eine Übersetzung des gleichnamigen altfranzösischen Epos darstellt, läßt hierüber keinen Zweifel:

tot era a Martiple en la gran f e r m e t a t (v. 4466)[13].

Ein weiteres Beispiel bringt R aus Cadenet:

O gienhs o defensios,
O castelhs o f e r m e t a t z.

Neben „Festung, befestigter Platz" verzeichnet D unter firmitas auch noch «urbis vel castri ambitus, vulgo enceinte, fermeture», also der befestigte Umkreis, das befestigte Weichbild einer Stadt. Dies mag der Sinn folgender Stelle aus den Gesta Burchardis Episc. Cameracensis (Cambrai) sein:

«Villam autem totam extra f i r m i t a t e m frangunt»
(ca. 1130, MGH Scr. XIV, p. 214, 30).

## Das Verbum Firmare im klassischen und späteren Latein.

Die Grundbedeutung von lateinisch firmare ist «firmum reddere» d. h. jemand oder etwas in den Zustand versetzen, wie er sich durch das Adjektiv «firmus» bezeichnen läßt. Daher müssen wir auch für das Verbum zwei Gruppen unterscheiden:

1) fest, widerstandsfähig machen
2) stark machen, stärken, kräftigen

Die Gruppe „fest machen" im eigentlichen Sinne ist im klassischen Latein nicht sehr stark vertreten. Ein Beispiel bietet Seneca, wenn er sagt:

[13]) hg. v. Immanuel Bekker, Berl. 1829. Das afr. Original (p. p. A. Kroeber et G. Servois, Par. 1860, v. 5117) hat hier: «Tout remainst à Mantrible, à la maistre ferté».

«Praeterea, quae una rebus salus est, occurrere ad primos rerum impetus et inclinatis opem ferre non poteris nec fulcire ac firmare labentia» (benef. 6, 31, 9).

Plinius d. Ä. gebraucht firmare in folgendem Zusammenhang: «umidiorem agrum fossis concidi atque siccari utilissimum est, fossas autem cretosis locis apertas relinqui, in solutiore terra saepibus firmare» (hist. nat. 18, 47).

Häufiger ist firmare „fest machen, befestigen" in der Vulgata, z. B.:

Ps. 92, 1: «Etenim firmavit orbem terrae, qui non commovebitur».

«firmare» übersetzt hier grch. στερεοῦν, „fest machen, stark machen", das seinerseits wieder steht für das Ni'pal des hebr. Verbums כון mit der Bedeutung „fest gestellt, befestigt" (Ps. hebr. 93, 1). Ferner heißt es im Liber Proverbiorum 29, 14:

«thronus eius in aeternum firmabitur». Der griechische Text hat καθιστάναι „hinstellen, aufstellen, errichten", hebr. wiederum כון im Ni'pal.

Im übrigen überträgt die Vulgata mit firmare „fest machen" folgende griechischen bzw. hebräischen Ausdrücke:

| | |
|---|---|
| 1 Par. 17, 12: gr. ἀνορθοῦν „emporrichten, aufrecht erhalten" | hebr. כון (Pi'ēl) „aufstellen, gründen, herrichten" |
| Ps. 31, 8: gr. ἐπιστηρίζειν „stützen, stärken" | hebr. עצה (Kal) „fest richten, starren„ |
| Ps. 32, 6: gr. στερεοῦν vgl. oben! | hebr. עשה (Nip'al) „machen, verfertigen, schaffen" |
| Ps. 135, 6: gr. id. | hebr. רקע (Kal) „ausbreiten, befestigen" |
| Prov. 25, 5: gr. κατορθοῦν „gerade richten, aufrichten" | hebr. כון (Nip'al) vgl. oben! |
| Is. 42, 5: gr. στερεοῦν | hebr. רקע (Kal) vgl. oben! |
| Sir. 3, 11: gr. στερίζειν „stützen, feststellen" | |

Durch dieses häufige Vorkommen der Bedeutung „fest machen“ in der Vulgata ist sie gewissermaßen etwas „aufgefrischt“ worden und manche dieser Stellen sind dann durch Bibelübersetzungen unmittelbar in die Vulgärsprache gegangen:

z. B. Ps. 135, 6: «Qui firmavit terram super aquas» heißt im Oxforder Psalter:

«Chi ferma la tere sur ewes»[1]),

oder Prov. 29, 14:

«Rex, qui iudicat in veritate pauperes, thronus eius in aeternum firmabitur» in der afr. Übersetzung:

«Le roy qui juge le poevres en veritee, sa trone serra fermee sans fin» (Bible, Gdf).

Firmare hat im Lateinischen auch die militärische Bedeutung „widerstandsfähig machen“, sei es durch Befestigungswerke, sei es durch Wachen, Besatzungen usw., z. B.: «in extremo ponte turrim tabulatorum quattuor constituit praesidiumque cohortium duodecim pontis tuendi causa ponit magnisque eum locum munitionibus firmat» (Caesar, gall. 6, 29, 3).

«pars aditus urbis firment turrisque capessant» (Virgil, Aeneis 11, 466).

Cicero berichtet von dem altrömischen König Ancus Martius: «ad ostium Tiberis urbem condidit colonisque firmavit» (rep. 2, 33).

Auch die Vulgata kennt die militärische Bedeutung:

2 Par. 11, 12: «Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia». Grch. steht hier κατισχύειν (zusammenhängend mit ἰσχύς und ἰσχυρός, die ja beide auch militärische Bedeutung haben können), hebr. חזק (Pi'ēl) „fest machen, befestigen“.

Weitere Beispiele aus der Vulgata:

2 Par. 26, 9: gr. κατισχύειν hebr, חזק (Pi'ēl)
1 Mac. 9, 62: gr. στερεοῦν

Die Stelle Josue 6, 1 lautet in der Itala (nach Thes!): «Jericho ... erat firmata». Griech. liegt ὀχυροῦν „fest, haltbar machen,

[1]) Michel, a. a. O. p. 211.

befestigen" zugrunde, hebr. סגר (Pu'al), das eigentlich „verschlossen sein" heißt[2]). Die Vulgata hat an dieser Stelle «munita».

Die übertragenen Bedeutungen von lateinisch firmare sind folgende:

1) „festigen, sichern" z. B.

«Qua gloria parta urbem auspicato condere et firmare dicitur primum cogitavisse rem publicam» (Cicero, rep. 2, 4).

«Sed Tiberius, vim principatus sibi firmans, imaginem antiquitatis senatui praebebat...» (Tacitus, ann. 3, 60).

2) „dauerhaft machen, dauernd festlegen, abschließen":

«talibus inter se firmabant foedera dictis» (Virgil, Aeneis 12, 212).

«cum potentissimo populo per ingens beneficium perpetuam firmare pacem amicitiamque» (Liv. 9, 3, 10).

«per nuntios pacta... firmaret» (Tac. hist. 3, 9).

«firmabo pactum meum vobiscum» (Vulg. Lev. 26, 9).

(griech. ἱστάναι „hinstellen, aufstellen, festsetzen", hebr. קום (Hip'îl), „einen Bund halten").

«nec ad exemplum Aegyptiorum... eas (sc. nuptias) videri fuisse firmatas vel esse firmandas (Cod. Just. 5, 5, 8).

Aus dem Gedanken „etwas widerstandsfähig machen gegen Anfechtungen, Zweifel usw." und somit „die Sicherheit, Richtigkeit einer Sache vertreten" ergeben sich zahlreiche Bedeutungsschattierungen:

a) „bekräftigen, bestätigen":

«Traianus fertur aliquotiens iurando dicta consuesse firmare» (Ammian 24, 3, 9).

«Vetus opinio... et populi Romani et omnium gentium firmata consensu» (Cic. div. 1, 1).

---

[2]) Vgl. Gesenius, Handwörterbuch s. v. סגר

b) „beweisen“:

«id (crimen) argumentis atque oratione firmavero» (Cic. Verr. 1, 55).

c) „behaupten, aussagen, berichten“ (mit a. c. i.):

«de comitiis ... vix quicquam firmare ausim» (Tac. ann. 1, 81).

«neque se arma neque socios ... prodituros firmabant» (Sallust, hist. frg. 2, 87).

In diesem Sinne kann firmare auch passivisch konstruiert werden und entspricht dann einem «fertur, dicitur, traditur» u. dgl., z. B.:

«huic pugnae Neuitta, postea consul, ... et adfuisse et fortiter fecisse firmatur» (Ammian 17, 6, 3). Beliebt ist diese Konstruktion im Codex Justiniani: «eos etiam, qui superexactiones vel concussiones perpetrasse firmentur» (3, 23, 2).

Die zweite Gruppe ist firmare „stark machen“ und militärisch „verstärken“, z. B.: «corpora iuvenum firmari labore voluerunt» (Cic. Tusc. 2, 36) oder «iubet ... eos autem, qui primi agminis erant, mature cibo ac potione firmatos ...» (Curtius 7, 5, 14). Militärisch: «Tutor Treverorum copias, ... veterano pedite atque equite firmavit» (Tac. hist. 4, 70).

Übertragen erhält firmare „stark machen“ den Sinn „den Geist, den Mut stärken, ermutigen“ oder „eine Sache stärken, bestärken, intensiver machen“. Im folgenden einige Beispiele:

«bene firmarunt animum praecepta iacentem» (Ovid, Pont. 1, 3, 27).

«cuius adventus Pompeianos compressit nostrosque firmavit» (Caesar, civ. 3, 65, 3).

«is tamen ad firmandam disciplinam militarem aliquid ab alienissima sibi crudelitate amaritudinis mutuandam existimavit» (Valerius Maximus 2, 7, 12).

## Firmare im Romanischen.

Das Verbum firmare hat, besonders in seiner Bedeutung „fest machen“, in fast allen romanischen Sprachen eine sehr vielgestaltige Entwicklung erfahren. Um daher eine gewisse Ordnung

in unsere Betrachtungen zu bringen, möge die fast verwirrende Fülle von Bedeutungen nach folgenden Gesichtspunkten eingeteilt werden:

I) Die Fortsetzungen der alten lateinischen Verwendungsarten sowie neue Bedeutungen, die sich unmittelbar daraus ableiten lassen:
   A) firmare „fest machen"
      1) Die alten lateinischen Bedeutungen (eigl. und übertragen)
      2) Italienisch fermare „festhalten"
   B) Die abstrakten Bedeutungen von lat. firmare
      1) Fortsetzung der lat. Bedeutungen
         a) firmare „dauernd festlegen"
         b) firmare „eidlich bekräftigen, schwören"
         c) firmare „aussagen, versichern", prov. fermar „Bürgschaft leisten"
      2) Provenzalisch fermar „verloben"
      3) Italienisch fermare „anwerben"
   C) firmare „befestigen" im militärischen Sinn

II) Ganz neue Bedeutungen von firmare:
   A) firmare „unterschreiben", firma „die Unterschrift, der Handelsname"
   B) Französisch fermer „schließen"

III) Zum Schlusse soll dann noch den Spuren von lat. firmare „stark machen" im Romanischen nachgegangen werden.

## I. Fortsetzungen der alten lateinischen Verwendungsarten sowie neue Bedeutungen, die sich unmittelbar daraus ableiten lassen.

### A) firmare „fest machen".

1) Die alten lateinischen Verwendungsarten (eigl. und übertragen).

Das lateinische firmare „fest machen" erkennen wir wieder in dem altfranzösisch ganz gewöhnlichen fermer „fest machen, fest binden, befestigen". Der Dichter des Rolandsliedes gebraucht

es an mehreren Stellen, z. B.: v. 3865: «Lur helmes clers unt fermez en lor chefs»[1]). Nach FEW ist dieses fermer allgemein gebräuchlich bis ins 14. Jahrhundert, wird später etwas seltener, findet sich aber noch im 16. Jahrhundert. Auch bildlich gesprochen konnte fermer „fest machen" verwendet werden, z. B.:

Mis cuers deüst bien estre en lui
Si atachiez et si fermez,
Qu'autre n'en fust ja escoutez
(Ben. de S. More, Rom. de Troie, v. 20247)[2])

oder noch bei Rabelais (Livre III, ch. 2)[3]):

«Riche? respondit Panurge. Aviez vous là fermé vostre pensée?»

Ableitungen zu diesem fermer sind refermer (nach spätlat. refirmare) und desfermer (dis- firmare), z. B.

De son ceval s'abaise li bacelers,
Se li ot tout del puin le frain osté,
Et chief de son ceval l'a refremé (Aiol, v. 1053)

Elle prist une clef k'ele a
La nef del kaisne desfrema
(Perceval le Gallois ou le conte del Graal, v. 30509)[4])

Das Neufranzösische hat fermer „fest machen" nur in einigen technischen Ausdrücken bewahrt, z. B. fermer un bateau = amarrer; dann in der Sprache der Architektur: fermer une voûte (DG) = poser la clef de voûte, fermer une baie de porte (Littré) = établir sur ses pieds-droits une arcade ou une plate-bande. Vorgebildet ist diese Verwendungsweise schon im 13. Jahrhundert, im Livre des Métiers[5]), XLVIII, 10: «Nus ne puet ouvrer es mestiers devant diz puis nonne sonée a Nostre Dame en charnage, et en quaresme au samedi puis que vespres soient chantées a Nostre Dame, se ne c'est a une arche ou a un degré fermer...»

---

[1]) hg. v. Alfons Hilka, Halle 1926.
[2]) p. p. Léopold Constans, Par. 1904—12, 6 vol. SAT.
[3]) Edition critique, p. s. la dir. de Abel Lefranc, T. V. p. 36, 34.
[4]) p. p. Ch. Potvin, Mons 1866—71, 6 tom. t. V, p. 1.
[5]) p. p. R. Lespinasse et R. Bonnardot, Par. 1879, (p. 89).

Hiezu gehört auch das Substantivum la ferme „das was zum Festmachen, Befestigen des Dachstuhls dient", also „das Dachstuhlgebinde, Bundgespann" (seit Furetière 1690). Von den altfranzösischen Ableitungen hat sich bis heute nur défermer in einigen Verbindungen der technischen Sprache erhalten, besonders «défermer un bateau» (vgl. die obige Stelle aus Perceval! also nicht erst seit 1756, wie FEW angibt!).

Auch das Altprovenzalische besitzt die Bedeutung „fest machen", z. B.

E vi pendre en una branca
Una lança, qu'es tota blanca,
De bel frese molt ben parada,
E fon sus en l'arbre f e r m a d a.
(Jaufre, 13. Jh., v. 1357) [6])

Übertragen gebraucht es Raimbaut de Vaqueiras (Appel 92, 7 ff.):

quar es en totz faitz corteza,
s'es mos cors en vos f e r m a t z
plus qu'en nuilla Genoesa.

Für die Zusammensetzung mit re- bringt R einen Beleg aus dem Elucidarium:

«R e f e r m a las dens quan si movo».

Bildlich genommen steht es bei Aimeri de Peguilham (L s. v. refermar):

Don', en vos ai mon cor tan fin e ferm
Que ges non ai poder qu'ieu l'en desferm,
Enans vos jur sobre sanhs e.us aferm
On plus m'en cug partir, plus m'i r e f e r m.

Noch neuprovenzalisch heißt refermar, wie Mistral mitteilt, «raffermir».

desfermar im Sinne von „loslösen, erschüttern" haben wir an folgender Stelle:

Si 'l mon pogues d e s f e r m a r,
E far l'en abis desseindre (B. Zorgi, S'ieu trobes R)

Katalanisch fermar heißt zunächst auch „fest machen, befestigen":

[6]) hg. v. Hermann Breuer, Gött. 1925, GRL 46.

«faem fermar nostres senyeres e nostres tendes e estiguem aquí» (Chronica... del Rey En Jacme 298, Aguiló).

Dem französischen «fermer une arche» entspricht:

«Empero aquels qui han les cases qu'es tenen ab los murs, poden en aquels murs metre cabirons, e jacenes, et fermar archs...» (Costumbres de Tortosa, L. I., R. I. 1, Oliver IV, p. 10).

Auch im übertragenen Sinne ist fermar üblich:

«Diu axí que't guarts de fermar l'uyll en fembra bella» (Libre des Dones, 20 vo Aguiló).

Zu fermar ist die Ableitung desfermar = deslligar gebildet worden sowie das Verbalsubstantiv ferma = tanca, lligadura.

Das Italienische hat die Bedeutung „fest machen" gleichfalls beibehalten:

Lo Navarrese ben suo tempo colse;
fermò le piante a terra, ed in un punto
saltò e dal proposto lor si sciolse.

(Dante, Inferno XXII, 121).

Noch deutlicher tritt diese Bedeutung zutage bei Vasari, Introduzione, Architettura IV:

«...e l'armadura della volta, in quel modo che si vuole, con buonissimi puntelli fermare, che la materia di sopra del peso non la sforzi»[7]).

Noch heute kann man sagen: «I tegoli, dove tira molto vento, si fermano con sassi grossi» (Petr) oder «fermare un chiodo nel muro» (TB).

Die übertragene Bedeutung hat Dante in seinem Paradiso (XXXI, 52):

La forma general di paradiso
già tutta mio sguardo avea compresa,
in nulla parte ancor fermato fiso.

Neuitalienisch gibt es noch den Ausdruck «fermare l'attenzione», z. B.: «Quadri che fermano l'attenzione del pubblico» (Petr.) oder einfach fermare, das dann einem colpire gleichkommt und etwa dem deutschen „auffallen" entspricht:

[7]) a. a. O. Bd. I, p. 123.

«cosa che m'ha fermato» (TB) oder «Questi continui suicidi sono cosa da fermare» (Petr.).[8])

Manchmal griff man zu dem Wort firmare, um anzudeuten, daß ein Gebäude, ein Zelt usw. „errichtet, aufgeschlagen" werden sollte.

In dem afr. Roman Durmart li Gallois wird uns berichtet:

v. 5204: Tant a erre et chevalchie
Qu'il voit .I. grant mur batillié
Et une haute tor quarree
Qui sor .I. mote ert fermee[9]).

Ein anderes Beispiel bringt Gdf aus der 1409 entstandenen und von Laurent de Premierfait verfaßten Übersetzung von Boccaccios «De casibus virorum illustrium», c. V, 3:

«Il ferma et meist ses paveillons assez pres de ung fleuve appelé Bragada, en Affrique»[10]).

Wenn Paul Claudel in seinem Drama «L'annonce faite à Marie», wo er ja eine bewußt archaische Sprache pflegt, seinen Dombaumeister ausrufen läßt (Prolog p. 33)[11]):

«Puissé-je bientôt sous moi sentir s'élever mon vaste ouvrage, poser la main sur cette chose indestructible que j'ai faite et qui tient ensemble dans toutes ses parties, cette œuvre bien fermée que j'ai construite de pierre forte afin que le principe y commence, mon œuvre que Dieu habite!»,

so liegt wohl eine gewisse Erinnerung an den alten Gebrauch von fermer dieser Ausdrucksweise zugrunde.

Dann und wann steht afr. fermer „errichten, erbauen" auch unter dem Einfluß von fermer in der militärischen Bedeutung „befestigen" und in vielen Fällen könnte man beide Übersetzungen gelten lassen, z. B.

---

[8]) Auch rätoroman. fermer heißt gelegentlich „fest machen" (vgl. Palliopoli!).

Während das spanische firmar nur „unterschreiben" bedeutet, scheint in refirmar noch ein Rest der alten Verwendungsweise bewahrt zu sein, nämlich «apoyar una cosa sobre otra; estribar» (Ac E).

[9]) hg. v. Edmund Stengel, Lit. Verein Stuttg., Bd. 116, 1873.

[10]) Im Original lautet diese Stelle: «haud longe a Bragada fluvio castra firmavit».

[11]) Paul Claudel, L'Annonce faite à Marie, Paris (Gallimard) 1926.

Mais tres desus un grant rochier
F e r m e r e n t une forterece
oder: (Roman de Troie, v. 27473)
Pres de Laurente la cité
ot un petit chastel f e r m é (Aenasroman v. 3525).

Gerade der Ausdruck fermer un chastel ist sehr häufig. Im Mittellateinischen entspricht ihm «firmare castra», das schon in der bereits erwähnten Chronik des Ethelward zu finden ist (vgl. p. 51!); lib. 4, cap. 3:

«Porro in eodem anno, postquam subiecta esset eis tellus praedicta, artemone petunt Gallias partes, statum f i r m a n t in Gent loco condicto ipsi eidem qui castra metabantur quondam in loco Fullanhamne» und ebenda, wo statt firmare confirmare steht: «illicque hiberna castra c o n f i r m a n t»[12]).

Altprovenzalisch gehören folgende Stellen hierher:

La domna lor a pueis mandat,
Que fasson la tenda f e r m a r (Jaufre, v. 10394).

«A .XX. del mes desus estec... en Johan Esteve am son companh que meiro dos traus a f e r m a r lo pon levadis de Tarn; estero hi dos jorns a r e f e r m a r lo dich pon» (Douze comptes Albi I, 152; § 1041; L s. v. refermar).

Für das Italienische endlich seien folgende Verse aus dem Orlando furioso erwähnt:

38, 76: ...e questi in ciascun lato
degli steccati i padiglion tiraro,
appresso a i quali ambi un altar f e r m a r o.

Firmare „fest machen, befestigen" im übertragenen Sinne hat schließlich noch eine Sonderbedeutung herausentwickelt: „etwas im Gedächtnis befestigen"; man betrachte daraufhin Dante, Par V, 40 f.:

Apri la mente a quel ch'io ti paleso
e f e r m a l v i entro;

Altfranzösisch fermer entspricht oft direkt dem deutschen „auswendig lernen":

[12]) a. a. O. p. 516 und p. 518.

Et ele a bien f e r m e e sa leçon
(Hues de la Ferté, Serventois, 13. Jh., Gdf).

Von hier ausgehend, konnte man fermer dann auch verwenden im Sinne von „jemand etwas im Gedächtnis befestigen", «faire apprendre par cœur»:

Cil a fet une rime qui mout bien le sot faire,
Et, quant ce vient au vespre, a l'ostel s'en repaire,
Si la f e r m e a celui qui le cuer en esclaire.
(Gautier d'Aupais, 13. Jh., v. 364)[13])

Auch mittellateinisch firmare wurde in diesem Sinne gebraucht: «Quando autem in claustro novitius sedet, debet f i r m a r e psalterium suum, et cordetenus ad verbum reddere» (Liber Ordinis S. Victoris Paris. cap. 22, D)[14]).

2) I t a l i e n i s c h f e r m a r e „f e s t h a l t e n".

Bei weitem die wichtigste Bedeutung von fermare im Neuitalienischen ist „festhalten, eine Bewegung verhindern, zum Stillstand bringen", also gewissermaßen die alte Idee des „Haltens", die ja die Wurzel *dhĕrē- von Anfang an begleitet.

Man denkt dabei zunächst an eine wirkliche Bewegung, z. B.:

Venia Grifone et altri in compagnia...
quando f e r m o l l i un cavalliero in via
(Orl. fur. 17, 22),

dann aber auch an sonst einen Vorgang, den man zum Stillstand bringt, z. B. fermare il canto, la musica usw.

Reflexiv gebraucht, heißt das Wort „stehen bleiben, anhalten":

Attento si f e r m ò, com' uom ch' ascolta
(Dante, Inf. 9, 4),

oder neuitalienisch: il treno non si f e r m a in questa stazione. Mit dem heute veralteten «fermare la starna», gesagt vom Hunde, der das Rebhuhn „stellt", hängt auch cane da fermo „Vorstehhund" zusammen[15]). Außerdem gehören zu fermare „anhalten"

[13]) p. p. E. Faral, Par. 1919, Cfma 20.

[14]) ib. noch öfter; auch Baxter-Johnson verzeichnet ein firmare = to rehearse (an. 1200).

[15]) Vgl. rätoroman. chaun da ferma in ders. Bedeutung zu dem Verbum fermer „festhalten, aufhalten usw." (Palliop.).

und fermarsi „stehen bleiben“ noch eine Menge von sekundären Bedeutungen (vgl. Cr., TB).

Das Partizip Perfekt von fermare ist substantiviert worden: la fermata, wozu es auch ein Diminutivum la fermatina gibt. «fermata» ist eigentlich das „Stehenbleiben“; diesen Sinn hat es (bzw. sein Diminutivum) in folgendem Satz aus Manzonis «Promessi Sposi» (Cap. 8) [16]), wo von den beiden Frauen Agnese und Perpetua die Rede ist: «Così, a corserelle e a fermatine, eran tornate poco distante dalla casa di don Abbondio».

Weiterhin wird fermata die Bezeichnung für „den Ort des Stehenbleibens“, z. B. „die Haltestelle“ oder „die Zeit des Stehenbleibens“, z. B. „der Aufenthalt eines Zuges“, die „Rast“ usw.

Übertragen bedeutet es „das Einhalten bei irgend einer Tätigkeit“, besonders beim Sprechen. Als Terminus der Musik bezeichnet es „die Pause“ sowie „das längere Verweilen auf einer Note“ (meist angedeutet durch das Zeichen ⌒). Da Italienisch bis heute die Sprache der Musik ist, so kam das Wort auch, meist unter Beibehaltung der italienischen Form, in andere Sprachen (sp. pg. fermata, franz. fermata [1845—1872 FEW], deutsch Fermate [seit dem 18. Jahrh., vgl. Schulz, Deutsch. Frwb.]).

Zu fermare schuf sich die italienische Sprache das Kompositum soffermare = fermare un poco. Wir müssen uns diese Ableitung aus *sub-firmare entstanden denken. Nach ML II, § 614 bedeuteten die Zusammensetzungen mit sub- ursprünglich „etwas heimlich tun“, also eine Abschwächung der Grundbedeutung. Von hier aus ist der Weg zu «fermare un poco» nicht mehr weit!

Anmerkung: Im Mittelfranzösischen und besonders im 16. Jahrhundert wurden fermer und se fermer gelegentlich im Sinne von italienisch fermare gebraucht. Diese offensichtlichen Italianismen werden uns kaum überraschen, wenn wir bedenken, daß um diese Zeit die direkten Beziehungen zwischen Frankreich und Italien sehr innig waren und daß im 16. Jahrhundert das Italienische neben dem Lateinischen außerordentlich hohes Ansehen genoß. (Mehrere Beispiele für solche Italianismen bei Gdf).

---

[16]) Ausgabe von Egidio Bellorini, Torino 1927, 2 vol. UTET, vol. I, p. 127.

## B) Die abstrakten Bedeutungen von lateinisch firmare.

### 1) Fortsetzung der alten lateinischen Bedeutungen.

#### a) firmare „dauernd festlegen".

Das klassische firmare „dauernd festlegen, (einen Vertrag usw.) abschließen" ist im Mittellatein unverändert wiederzufinden:

«Et si postquam pureficata fuerit, eam tollere uxorem neclexerit, sit culpabiles spunsus dubla meta, quantum dictum est in diae illa, quando fabola firmata fuerat» d. h. „an jenem Tage, da der (Verlobungs)kontrakt abgeschlossen wurde". (Aus Edictus Langobardorum, MGH Leg IV, p. 42, 7).

Ähnliche Wendungen gab es im Altfranzösischen, im Altprovenzalischen, im Katalanischen und im Altitalienischen:

Entr'els fermerent cumpanie
Et ferme amor par foi plevie
(Münchener Brut, ca. 1150, v. 1307) [17]).

«...cil qui ferme pes a fermee en son cuer est droitement sires du siecle et compains de Dieu» (Phil. de Beaumanoir, Cout. de Beauvaisis, § 1982) [18]).

Diese Ausdrucksweise kannte das Französische noch im 16. Jahrhundert [19]).

Altprov.: Lei c'aor
Prec, si. ll platz,
Que no.s deslatz
Lo plaitz fermatz
Que.m fo per lieis autrejatz (Perdigon, L) [20]).

Katalanisch: «tots quatre fermaren les treves per ço com y havia molta gent nafrada» (Tirant lo Blanch II, 55 Ag.).

Altitalienisch:

---

[17]) hg. v. K. Hofmann u. K. Vollmöller, Halle 1877.

[18]) a. a. O. II, p. 501.

[19]) Dazu noch eine Reihe von Ableitungen, wie refermer, fermable, fermaille, fermeur (vgl. Gdf!).

[20]) Hiezu fermalha „Vertrag" (L).

Chè, nel fermar tra Dio e l'uomo il patto,
vittima fassi di questo tesoro, ...
(Dante, Paradiso 5, 28) [21]).

Ohne Akkusativobjekt läßt sich firmare allgemein umschreiben mit „festsetzen, bestimmen", z. B.:

«...et sicut nos apud Marsnam firmavimus, et sicut nunc proxime apud Confluentes statuimus etc.» (Hludovici, Caroli et Hlotharii conventus 862, MGH Leg. sect. 2, Cap. reg. 2, p. 163, 38).

Im Mittelfranzösischen und im Italienischen bedeutet es oft „etwas beschließen" und reflexiv „sich zu etwas entschließen". Aus einem Schriftstück des Jahres 1407 zitiert Gdf folgenden Satz:

«Simonnet et Jehan Lemaire fermerent ensemble d'aller assaillir ledit prestre».

Dasselbe Wörterbuch entnimmt der Froissartfortsetzung des Enguerrand de Monstrelet (I, 64) die Stelle:

«Et se conclud et ferma avecques ses freres et aucuns autres ...qu'il se defendroit contre tous ceulx de sa partie adverse».

Noch Saint-Simon sagt:
«Le roi s'était fermé à n'accorder plus de survivances» (DG).

Im Altitalienischen war fermare bzw. fermarsi di gleichwertig mit risolvere, z. B.:

«Avendo Governale e Tristano fermato di loro partenza, si prendono commiato dallo re Fieramonte» (Tavola Rotonda, 61; 13. Jahrh. TB).

Noch im Neuitalienischen hat fermare diese Eigenart bewahrt; Silvio Pellico in «Le mie prigioni» (cap. 3, letzter Absatz) erzählt: «...fermai d'essere e di dichiararmi d'ora in avanti cristiano». Wenn wir Petr. glauben dürfen, kann man heute nur mehr sagen fermare l'animo und selbst dieses hat literarischen Beigeschmack.

b) firmare „eidlich bekräftigen, schwören".

Ein Sonderfall des klassisch-lateinischen firmare „bekräftigen, bestätigen" [22]) ist die Bedeutung „eidlich bekräftigen", wie sie gleichfalls schon im Lateinischen gang und gäbe ist:

---

[21]) Hiezu auch rifermare.

[22]) Reste dieser allgemeinen Bedeutung sind übrigens noch im Altprovenzalischen, im Katalanischen und im älteren Italienischen erhalten. (Vgl. die Wörterbücher!).

Ammian beispielsweise berichtet uns vom Kaiser Traian (24, 3, 9): «Traianus fertur aliquotiens iurando dicta consuesse firmare».

Im Mittellateinischen wurden nun ähnliche Verbindungen immer häufiger. Die Lockerung der strengen klassischen Syntax ermöglicht auch neue, bisher bei firmare noch nicht übliche Konstruktionen. Man sagt «iuramento, sacramento firmare alicui aliquid», manchmal mit folg. a. c. i. oder mit der Präposition de „hinsichtlich einer Sache, über eine Sache".

So heißt es in der Chronik von Monte Cassino im Jahre 774 von Karl d. Groß., der dem Papst eine Schenkung gemacht hat:

«idque se inperpetuum conservaturos beato Petro et eius vicariis, tam ipse rex quam universi magnates eius sacramento terribili firmaverunt» (MGH Scr. VII, p. 589, 15).

Die gleiche Chronik bringt noch folgende komplizierte und plumpe Konstruktion:

«Eodem tempore supradictus Trasmundus et Bernardus comites firmaverunt per sacramentum eundem abbatem de omnibus rebus sancti Benedicti in comitatu Teatino et Pennensi, quod neque ipsi illas invaderent, et contra omnes homines eas monasterio nostro defenderent» (ib. p. 687, 27).

Nebenher besteht immer die alte Ausdrucksweise «aliquid iuramento firmare», z. B. in einem Statut des Königs Ansegisius (MGH, Leg. sect. 2, Cap. règ. Franc. I, p. 426, 25):

«de conspirationibus vero, quicumque facere praesumpserint et sacramento quamcumque conspirationem firmaverint..»

«iuramento, sacramento» können dann als selbstverständlich unterdrückt werden, sodaß firmare allein „schwören" heißt. In einem Edikt des Langobardenkönigs Liutprandus vom Jahre 731 (MGH Leg. IV, p. 156, 9) wird verordnet:

«Ideoque statuere previdemus, ut si amodo talis causa emerserunt, quis ille mortem parentis sui querere per pugnam voluerit, quod eum per veninum occidisset, observata ea, quae in anteriorem edicto scripsemus, ut per euangelia firmit, quod non asto animo causam ipsam querat etc.»

Sogar «sacramentum firmare» „einen Eid schwören" konnte man sagen:

«Et prosecutor causae de suos consimiles tres et de electos

alios tres dabit qui sacramenta firment per placita, quod lex salica habet fuisse completum» (Vertrag des Jahres 511, MGH Leg. sect. 2, I, p. 5, 9).

Bisweilen stehen die Komposita confirmare und affirmare an Stelle des Simplex.

In der Chronik des Sachsen Thietmar (um 1012) finden wir zu firmare „schwören" ein Verbalsubstantiv firma „der Eid":

«ammonens eundem et filium, ut memores Christi et firmae Dei, nullum cesari incommodum amplius inferrent» (MGH Scr. III, p. 840, 12).

Die im Mittellateinischen so allgemein verbreitete Bedeutung „schwören" ist auch an den romanischen Sprachen nicht spurlos vorübergegangen.

Für das Altfranzösische sei eine bei D zitierte Stelle mitgeteilt (aus einer Urkunde ohne Jahreszahl):

«Li arcevesques... ou aucuns des evesques... doivent demander au roy que il promette et ferme par son serement à garder et à faire garder les droitures des evesques et des églises».

In Boccaccios Decamerone (Giorn. 7, Nov. 10) steht einmal: «E questo fermarono con giuramento»[23]).

### c) firmare „aussagen, versichern" provenz. fermar „Bürgschaft leisten".

Wir müssen hier ausgehen von lateinisch firmare „etwas aussagen, etwas behaupten, versichern", etwa wie es Tacitus an folgenden Stellen gebraucht:

hist. 2, 9: «trierarchi, nutantes seu dolo, adloquendos sibi milites et paratis omnium animis reversurus firmaverunt».

ann. 6, 6: «neque frustra praestantissimus sapientiae firmare solitus est, si recludantur tyrannorum mentes, posse aspici laniatus et ictus, quando ut corpora verberibus, ita saevitia libidine malis consultis animus dilaceretur».

Wie bei firmare „eidlich bekräftigen" die Konstruktion «alicui aliquid» aufkam, so ist sie auch hier ohne weiteres denkbar. Altprovenzalisch fermar „einem etwas versichern" ist anders nicht erklärlich:

---

[23]) hg. v. Fanfani, Camerini ed altri, Milano (Sonzogno) 1886, 2 vol., vol. 2, p. 169, 2.

«Car en diverses luocs de sa vida... nos prometia e nos fermava que totas siam en la garda de Dieu e en la proteccion de la Sancta Trenetat era totz l'estamens» (Vie de Sainte Douceline, L).

Der Begriff „versichern" konnte bereits im Lateinischen durch irgend einen Zusatz verdeutlicht werden. Bei Hirtius bezeichnet firmare einmal gewissermaßen „durch Geiseln verbürgen":

«seque et ibi futurum, ubi praescripserit, et ea facturum, quae imperarit, obsidibus datis firmat» (Buch 8 zu Caesars Commentarii, 48, 8).

Daraus verstehen wir die im Provenzalischen und Katalanischen herausgebildete Bedeutung „Bürgschaft leisten, einen Bürgen stellen".

firmare ist dabei Fachausdruck der Gerichtssprache und erscheint vorzüglich in der Verbindung «fermar dret», ursprünglich bezogen auf den Angeklagten. Man verstand darunter eine Versicherung, „daß man zum festgesetzten Termin vor Gericht erscheinen sowie daß man der Verhandlung bis zum Ende beiwohnen und sich dem Urteilsspruch fügen werde[24]).

Die Verbindung fermar dret ist am ehesten eine verkürzte Form des Ausdrucks «fermar d'estar a drech», wie ihn z. B. das Livre des privilèges de Manosque (Basses-Alpes; 1169—1315) aufweist:

«Con aguessan demandat que deguns homs non fos detengutz per la cort de l'Espital que puesca fermar d'estar a drech, aisso lor autreiam, si le... forfatz non requeria detenement de persona» (Priv. de Man. p. 81, 13 L).

Im folgenden soll nun auf diese Bürgschaftsleistung etwas näher eingegangen werden, und zwar in Anlehnung an die Ausführungen Olivers (a. a. O. T. III, p. 499 ff.). Der Código de las Costumbres de Tortosa[25]), den Oliver zur Grundlage seiner Un-

---

[24]) Oliver, Historia del derecho, T. III, p. 500.

[25]) Die in diesen Costumbres niedergelegten Rechtsauffassungen, bes. die Bestimmungen über unsere Bürgschaftsleistung beschränken sich nicht auf die Stadt Tortosa und auf Katalonien, sondern waren auch in Südfrankreich (Arles, Montpellier, Carcassonne, Perpignan), im Pyrenäengebiet (Val d'Aran, Andorra, Foix) und in Aragonien (Huesca) verbreitet! (vgl. Oliver, T. I, p. 221).

tersuchungen gemacht hat, verlangte, daß der Angeklagte beim Prozeß zugegen sei, das Urteil höre und sich ihm unterordne; um dies zu gewährleisten, sollte er zunächst im Gefängnis festgehalten werden, zur unmittelbaren Verfügung des «veguer», d. h. des „Landrichters" oder „Landvogts". Doch konnte der Angeklagte auch in Freiheit bleiben, mußte aber dann «fermar dret», d. h. dem Gerichte die oben umschriebene Versicherung geben. Dabei war es erforderlich, entweder einen Bürgen namhaft zu machen oder selbst durch entsprechende Vermögenswerte die nötige Sicherheit zu bieten. Arme Angeklagte, für die niemand bürgen wollte und die keine Kaution stellen konnten, mußten die verlangte Versicherung unter Eid abgeben und konnten so gleichfalls der Haft entgehen.

Die betreffende Stelle aus dem Código lautet (Lib. I, Rubr. VI, 1: De la Usança de les Fermances):

«En totes maneres que hom asegura o ferma dret en la Ciutat de Tortosa o en sos termens, primerament ferma dret per fermances[26]), et en defalliment de fermances o de fermança[27]) que no ha aja, ferma sobre bens, si'ls ha, e si no ha bens o coses bastants, ferm dret ab sagrament, lo qual fa e deu fer per sentencia dels Ciutadans e del Veguer. En axi que deu jurar que no ha ne troba fermança, ne ha bens en la Ciutat ne el terme de Tortosa, per que ferm, et que estia a dies e a hores mentre qu'el pleyt durara, e seguira la sentencia o sentencies que per juhii dels Ciutadans e del Veguer li seran donades, axi com Dret o vol ne ho requer»[28]).

Diese Vorschriften galten zunächst für den Angeklagten; doch auch vom Kläger verlangte man unter bestimmten Umständen eine derartige Bürgschaft: war nämlich der Kläger ein Ausländer, so mußte er, ehe er seine Sache vor Gericht vertreten konnte, ähnliche Versicherungen abgeben und dazu noch versprechen, daß er sich dem Gerichte stellen werde, falls der Angeklagte Gegenklage leisten sollte. Auch der Ausländer konnte sich dieser Verpflichtungen auf dreierlei Art entledigen, nämlich durch einen

---

[26]) d. h. „Bürgen".
[27]) d. h. «contrato de fianza».
[28]) Oliver, T. IV, p. 47.

Bürgen, durch Kaution oder durch Eid. Hören wir darüber den Código (Lib. III, Rubr. I, De Judiciis XXXI):

«Si algun hom estrayn se clamara de veyn de la Ciutat, ans que sia reebut a demanar, deu donar fermança que prena dret, e que estia a dies e a hores, e seguira ço que jutjat li sera, segons que Dret vol e requer, e si hom lo reconue, qu'es clam d'ell, que fara dret, e si no ha fermança sobre coses, si les ha, e si fermances ne coses no ha, deu jurar que no ha fermança que pusca donar en aquel pleyt, ne coses aci sobre que pusca fermar, e que prendra dret e'l fara si hom lo reconuen, e que estara a dies e a hores, e que seguira ço qui li sera jutjat, segons que Dret vol. E aquest sagrament feyt o ferma[29]), axi com desus es dit, deu fer per sentencia»[30]).

Für diese vom Kläger zu Beginn des Prozesses abzulegende Erklärung haben wir bereits ein sehr frühes Vorbild in den Novellen zum Codex Justiniani (Nov. CXII, cap. 2); es handelt sich dabei um eine Verfügung, die der Prozeßsucht einen Riegel vorschieben und der unnützen Inanspruchnahme der Gerichte vorbeugen sollte; zu diesem Zwecke wurde verordnet:

«...ut non aliter conventionales libelli[31]) pulsatis[32]) porrigantur aut sportulae executoribus[33]) dentur, nisi prius et in libello actor[34]) per se aut per tabularios subscripserit et actis intervenientibus[35]) fideiussorem idoneum periculo competentis officii praestiterit, confitentem quod et usque ad finem litis permanet et suas intentiones aut per se aut per legitimum procuratorem exercet, et si postea fuerit adprobatus iniuste litem movisse, sumptuum et expensarum nomine decimam partem eius quantitatis quae libello continetur pulsato restituet. Si autem dixerit non valere fideiussorem dare, tunc apud iudicem a quo causa examinanda est sanctis propositis evangeliis per sacramentum hoc ipsum adfirmet, et sic

---

[29]) Beachte hier das Verbalsubstantiv ferma „Bürgschaft", das es auch im Altprovenz. gab. (L).

[30]) Oliver IV, p. 111.

[31]) Klageschriften.

[32]) den Beklagten.

[33]) Gerichtsvollzieher.

[34]) der Kläger.

[35]) unter Aufnahme eines Protokolls.

iuratoriam cautionem exponat et per eam haec quae superius dicta sunt profiteatur».

Auch hier besteht die Verpflichtung, bis zum Ende der Verhandlung anwesend zu sein oder wenigstens einen Vertreter zu stellen, auch hier muß die Versicherung durch einen Bürgen oder, wenn ein solcher nicht zur Verfügung steht, durch Eid bekräftigt werden (adfirmare!).

«fermar dret» kommt nun nicht nur im Katalanischen, sondern auch im Provenzalischen vor. Außer dem schon erwähnten «fermar d'estar a drech» zitiert Levy noch drei Beispiele, sämtliche aus der Gascogne[36]), z. B.:

«Autrejam per for que si aucuns hom se clamave de nulh son bezin de la biele de Banheres... de fons de terre..., qu'en deu clamar e fermar dreit en nostre maa... e que deu ester judgat... per los judges dels borgs de Banheres» (Rec. gascon, 21, 18).

Zweifellos ist hier die Rede von einem Kläger, der nicht Bürger der Stadt Banheres ist und daher erst Bürgschaft leisten muß (fermar dreit). Dies geht auch daraus hervor, daß die Zuständigkeit des Gerichtes von Banheres besonders betont wird. In folgender Stelle ist direkt ausgesprochen, daß ein Ausländer gemeint ist:

«Autrejam per for... que nul senhor ni autre hom non deu prener nul hom estrani en Banheres, si dreit pod e vol fermar per conogude dels judges dels borgs de Banheres» (ib. p. 22).

Ob dabei an den Angeklagten oder an den Kläger gedacht ist, läßt sich aus der Stelle nicht entnehmen, denn nach Oliver (T. III, p. 482 ff.) mußte der Ausländer ja auf jeden Fall die Bürgschaft leisten.

Dem katalanischen fermar dret, gascognisch fermar dreit entspricht in mittellateinischen Texten ein «firmare directum». D erläutert es mit «iuramentum calumniae praestare, affirmare se in ea causa directum seu ius habere». Die dazu gehörigen Belege, einer aus den Consuetudines Catalaniae (C. 48) und mehrere aus den Usatici Barcinonienses (der ältesten Gesetzessammlung Kata-

[36]) Aus: Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon... par Achille Luchaire, Paris 1881.

loniens, der älteste Teil um 1070 entstanden)[37]), stammen alle aus dem katalanischen Rechtsgebiet. «firmare directum» heißt wohl an all diesen Stellen „Bürgschaft leisten", und zwar im Sinne des oben behandelten «fermar dret», nur handelt es sich hier um die Lehensgerichtsbarkeit, um Rechtshändel zwischen Lehensherr und Vasall.

An folgender Stelle der Usatici[38]) wird z. B. die Höhe der Kautionssummen für die einzelnen Vasallen festgesetzt (c. 23): «Omnes homines debent formare (sic! wohl verderbt für firmare; auch D hat firmare) directum senioribus suis, ubicunque seniores eorum illis mandaverint in suo; ad potestatem quoque vicecomites et comitores sui, per unumquodque castrum ex honore suo, per C uncias auri valencie, miles vero per X, per unamquamque cavalleriam terre; et per castrum cum adempramento et per alias X, per feuuos minores, secundum eorum valorem, per hominiaticum; namque pro media cavalleria terre, de hoc quod ad fidem pertinebit; rusticus namque per V solidos format (sic!) directum accrescendo». «firmare directum» kommt in den Usatici noch öfter vor (cap. 28, 29). In Kapitel 40 werden eine Reihe schwerer Vergehen aufgezählt, bei denen Bürgschaftsleistung nicht statthaft ist; wer sich eines solchen schuldig gemacht hat, «...debet venire in manu domini sui, cum omnibus que per eum habuerit, ad faciendum voluntatem suam quia maxima bauzia est» (c. 40). Im allgemeinen aber galt folgende Ordnung (cap. 41):

«De aliis namque bauziis et malefactis que possunt redirigi vel emendari, firmet homo directum seniori suo, sicut mos est istius patrie, et faciat eum illi sicut ille ei judicare fecerit».

Auch in der von D aus den Consuetudines Catalaniae (c. 48) mitgeteilten Stelle haben wir es sicher mit unserem «firmare directum» zu tun:

«Et vassallus veniet coram domino, et dicet: Domine, paratus sum firmare directum: licet sibi contradixerit aliis vicibus, vel velit esse paratus stare cognitione iudicis sui super defectu servitii debiti, seu super firma, quam contradixerit ei, non tenetur dominus eius recipere firmam suam etc.» (D).

---

[37]) Vgl. Oliver, T. I, p. 256.

[38]) Usatici Barchinone Patrie in M. Ch. Giraud: Essai sur l'histoire du droit français au moyen-âge, Par. 1846, Tome II, p. 469 ff.

Es erhebt sich nun die Frage, wie kommt D zu der Erklärung «iuramentum calumniae praestare etc.»?

Der Ausdruck «iuramentum bzw. sacramentum calumniae» ist bereits in den Novellen zum Codex Justiniani nachweisbar (Nov. XLIX, cap. III)[39]; die betreffende Bestimmung wendet sich wiederum gegen ungerechte und leichtfertige Anklagen sowie gegen bloße Streit- und Disputiersucht in der Gerichtsverhandlung:

«Quia igitur nos pro reverentia litigantium volumus mox in principio litis iurare litigantes (also beide Teile!), actores[40] quidem quia non calumniantes inferant lites, fugientes[41] vero quia credunt satisfactionem competenter se facere et non causa contentionis» und weiter unten:

«sancimus... ut utraque pars, dum una quidem de calumnia sacramentum praebuerit, alia vero quia iustam putans reluctationem esse litis, adiciat quia in tota lite, sicubi quaesierit probationes adversarium suum, non per occasionem dilationis hoc facit, sed pro veritate necessariam sibi a suo adversario exhibendam putans probationem».

Dieses «sacramentum de calumnia» war auch im katalanischen Rechte eingeführt und der Código von Tortosa (Lib. II, Rubr. XVIII, 1, Oliver, T. IV, p. 100) sagt darüber: «En la ciutat de Tortosa se deu fer sagrament de calumpnia en tot pleyt ciuil o criminal».

Der grundlegende Unterschied zwischen dem «sacramentum de calumnia» und dem «firmamentum de directo» ist einerseits darin zu sehen, daß ersteres nur in einem Eid besteht, während die ferma de dret ihrem Wesen nach eine Bürgschaft ist und sich nur im Notfalle auf einen Eid beschränken kann; andererseits muß das sacramentum de calumnia von beiden Parteien geleistet werden, während die ferma de dret nur einem Teil, zunächst dem Beklagten, in gewissen Fällen aber auch dem Kläger zukommt. Dennoch haben beide äußerlich viel gemeinsam und ursprünglich, d. h. in den Novellen des Justinian, dienen beide dem gleichen Zwecke; beide sollen die übermäßige Prozeßsucht bekämpfen. Wenn man überdies bedenkt, daß die Formulierung in den mittel-

[39]) Vgl. Oliver, T. III, p. 513 ff.
[40]) Kläger.
[41]) die Beklagten.

lateinischen Urkunden oft sehr unklar und verschwommen war, so ist es leicht verständlich, daß beide verwechselt wurden. Auch in D's Erklärung dürfte eine solche Verwechslung unterlaufen sein.

Es ist übrigens unverkennbar, daß D unter firma I wahllos Belege aufführt, die zum Teil von der ferma de dret handeln, teilweise aber wirklich dem «sacramentum de calumnia» nahekommende Bedeutungen enthalten. Letzteres gilt z. B. für folgende französische Stelle aus den Coutumes de Dax (dép. Landes), deren vollständiger Wortlaut aus La Curne ersichtlich ist:

«F e r m e est venir par le deffendeur toucher à la main du baile, en affirmant qu'il a bon droit, qui porte opposition.

...c o n t r e f e r m e est par le demandeur, en même manière affirmer aussi, qu'il a bon droit etc...».

Hier schwören beide Teile, jeder, daß er aufrichtig von seiner gerechten Sache überzeugt ist, was der Forderung des «sacramentum de calumnia» in der Novelle entspricht[42]). Vielleicht ist auch folgender Satz aus D so zu interpretieren:

«Statuimus, quod querelator quicunque fuerit f i r m a i u r i s u t r i q u e f a c t a, si iuraverit se non habere advocatum etc» (Urkunde des Königs Peter von Aragonien an die Stadt Barcelona, 13. Jahrh.), denn auch hier wird «utrique» — „beiderseits" geschworen.

Allerdings scheint firma iuris gelegentlich auch identisch gewesen zu sein mit ferma de dret (Oliver I, p. 251).

Zu firmare „Bürgschaft leisten" entstand ein Verbalsubstantiv auf -antia (vgl. ML II, § 518). «Firmantia» „Bürgschaft, Kaution" ist mittellateinisch wirklich belegt:

«Quesivi christianitatem (d. h. die entzogene Zelebrationserlaubnis), nec habui. Videns quia non haberem, de casatis ecclesiae salvam f i r m a n t i a m ei optuli quattuor milia solidorum... Firmantiam autem hanc ita fuisse oblatam affirmare voluerunt nostrates, ut iudicatum fuisset etiam per ignis aut aquae iudicium». (Hugonis Chronicon, ca. 1090, Dijon, MGH Scr. VIII, p. 478, 4).

[42]) fermer noch bei Cotgr in ähnlicher Bedeutung: "(a demaundant, and defendant) to affirme, or protest before a Judge, holding their hands within his, that they may haue good right unto the thing they sue for". C o n t r e f e r m e r: "to oppose an affirmation unto an affirmation; to affirme the contrarie of that which another hath affirmed; a Law tearme".

Altprov. fermansa, kat. fermança hieß „Sicherheit, Bürgschaft“ und konnte auch konkretisiert werden zu „der Bürge“. Neuprov. fermanço „caution, garantie, gage“ ist heute veraltet (Mistral).

Im Französischen gab es ein fermance vom 14. bis zum 16. Jahrhundert (Gdf!). Vielleicht war es aus dem Provenzalischen entlehnt worden, denn die Bedeutung „Bürgschaft leisten“ war dem afr. fermer sonst nicht eigen. Sicher provenzalischer Herkunft ist altital. fermanza = fermezza, certezza:

«Di me fermanza avete, k'eo so in vostra tenuta» (Canzone di Arrigo Testa, 13. Jh., Monaci 31, 33)[43]).

Das Portugiesische endlich besaß ein jetzt außer Gebrauch gekommenes fermença „Glaube, Vertrauen“ (Michaelis).

2) Provenzalisch fermar „verloben“.

Levy führt aus dem Livre de compte des Freres Bonis (II, 519) die Stelle an:

«Quant ac fermat marit a sa filha». Man könnte hier ganz wörtlich übersetzen: „Als er seiner Tochter einen Gatten bestimmt hatte“, und dann auch „als er seine Tochter verlobt hatte“.

Provenzalisch fermar „verloben“ ist immer transitiv; fermar marit (bzw. molher) heißt „sich verloben“, fermar alcun „sich mit jemand verloben“, z. B.:

«Nuls om no pot penre molier, ancara la posca el fermar, si el es menre de XIV ans» (Cod. Just. L).

Auch in lateinische Texte, die zumeist aus Südfrankreich stammen, ist dieser Sprachgebrauch eingedrungen:

«Cum eo firmiter locutus est usquequo mulieres fuerunt firmatae. Post haec venit dies constitutus ut acciperent suas uxores etc.» (Marseiller Urkunde vom Jahre 1200, D).

Altfranz. fermer in der nämlichen Bedeutung und in der gleichen syntaktischen Konstruktion ist Provenzalismus:

Tenez, je vos en faz le don,
Demain la vos esposeron.
Au mien oes la voudreie aveir,

[43]) Vgl. Bezzola, Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli, Zurigo 1924, p. 237.

Et saisiz ere de l'aveir
Que ses amis lors me donerent
Qant la meschine me fermerent.
(Chastoiement d'un pere a son fils, conte II, 71, 13. Jahrhundert, Gdf).

oder: «Icellui Louvel avoit fermée une jeune femme et devoit en brief icelle espouser» (an. 1451, La Curne).

Von fermar „verloben" ist abgeleitet fermalha, meist im Plural vorkommend als fermalhas „die Verlobung". Das Suffix -alha geht zurück auf das lateinische Neutrum Pluralis -alia, etwa nach dem Muster von klass. lat. sponsalia[44]).

Im franko-provenzalischen Gebiet (franz. Schweiz, Gegend von Lyon, Dauphinée) hat sich fermalhas in den entsprechenden lautlichen Formen bis auf den heutigen Tag erhalten. Es sind dann auch merkwürdige Konkretisierungen eingetreten. «fęrmáłę» ist in Sierre (Kanton Wallis) die Bezeichnung für «repas de fiançailles» (FEW) und in Lyon versteht man unter «formailles» die charakteristischen französischen «dragées», die dann aber bei der Verlobung und nicht bei der Taufe gereicht werden. Auch Mistral hat ein Beispiel dafür:

«Lour dounan la recèta en guiso de fermalhos» (R. Grivel).

3) Italienisch fermare „anwerben".

In der Chronik des Matteo Villani lesen wir folgende Stelle: «...il capitano dell'oste col suo consiglio, ...sentendo che i Fiorentini non si curavano di loro, e che continovo cresceva loro forza, ed essendo mancata la ferma de'loro soldati: per non partirsi con vergogna di non havere vinto a forza uno piccolo Castello, rifermarono i loro cavalieri, e havuti danari dallo Arcivescovo, tutti gli pagarono...»[45]).

[44]) Vgl. auch afr. fermaille(s), das allgemein „Vertrag" heißt, aber gelegentlich auch die Bedeutung „Verlobungsvertrag" streift:

«Quant faites furent ces fremailles,
Puis parolent des esposailles».
(Parten. de Blois, v. 10521).

oder: «Comme par plusieurs fois il eust été parole de faire mariage combien que fiensailles, ne fermailles n'eussent pas esté sur ce faites» (Urk. 3163, Gdf).

fermailles steht noch in der Neubearbeitung von Cotgr. vom Jahre 1673.

[45]) Muratori XIV, col. 120 A.

«ferma» heißt hier „der Werbevertrag", „die eingegangene Verpflichtung, Kriegsdienste zu leisten" und ist aufzufassen als Verbalsubstantiv zu fermare, etwa im Sinne von „jemand festlegen, verpflichten"; rifermare bedeutet (nach Ablauf der ferma) „wieder verpflichten".

Beide Wörter erscheinen etwa gleichzeitig auch in lateinischer Form als firma (z. B. an. 1364)[46]) und refirmare, wozu sich dann noch ein refirma gesellt; ein Beispiel für alle drei Ausdrücke zugleich bietet uns ein Werbekontrakt zwischen der Republik Genua und Facino Cano, einem berühmten Söldnerführer des 14. Jahrhunderts (die Urkunde stammt aus dem Jahre 1395)[47]):

«Item quod si et in quantum dictus dominus dux voluerit dictum Facinum r e f i r m a r e ...»

und weiter unten (p. 352):

«Item teneatur prefatus dominus dux et commune dare dicto Facino et ejus comitive in fine f i r m e seu r e f f i r m e[48]) ipsius reductum et allogiamentum in ejus terris ...».

Etwa gleichzeitig mit ferma und rifermare werden auch condurre (al servigio) und condotta als Fachausdrücke des Söldner- und Militärwesens üblich[49]).

Es scheint, daß dabei kein großer Unterschied zwischen ferma und condotta gemacht wurde: oft sogar werden beide Wörter gleichsam in einem Atemzug gebraucht:

«finita dicta c o n d u c t a e t s e u f i r m a» (an. 1432)[50]).

«intra termine de uno mese dal di del incomenzamento de la sua f e r m a e t c o n d u c t a» (an. 1473)[51]).

«durante epsa f e r m a e t c o n d u c t a» (an. 1478)[52]).

Man könnte höchstens sagen, daß bei ferma die zeitliche Begrenzung der Verpflichtung besonders im Vordergrund stand;

---

[46]) Ercole Ricotti: Storia delle compagnie di ventura in Italia, Torino 1844, 4 vol., vol. 4, p. 358.

[47]) Ricotti II, p. 351 und 352.

[48]) Ital. riferma belegt 1448 (Ricotti III, p. 424/25 öfters).

[49]) conducere = „anwerben, verpflichten" und condotta „Werbevertrag" erstmals bei Giov. Villani († 1438) Cr., TB.

[50]) Documenti per servire alla storia della milizia italiana di Giuseppe Canestrini, Archivio stor. ital. XV, Firenze 1851, p. 140.

[51]) ib. p. 203.

[52]) ib. p. 159.

Formeln wie die folgende, die öfters in solchen Werbeverträgen vorkamen, mögen dahingehend gewirkt haben:

«Item, quod firma mea sit per duos annos firmos incepturos die primo mensis aprilis proximi 1429...» (an. 1428)[53]) oder in einer italienisch gehaltenen Urkunde:

«E primo, il predetto illustre signor Guglielmo per li presenti capitoli si conduce ai servigi, soldi e stipendii del predetto illustre ed eccelso sig. Francesco Sforza ecc. con la condotta[54]) di lancie 700 per tempo di otto mesi fermi e continui...»[55]).

Nach Ablauf der im Kontrakt festgelegten ferma wurde diese gewöhnlich erneuert auf die gleiche Dauer und unter den gleichen Bedingungen[56]).

Den Söldnerführer so „wiederverpflichten" nannte man «rifermare», die neue Verpflichtung «riferma». Diese riferma war offenbar so allgemein eingeführt, daß sie ohne besondere vorherige Kündigung von selbst in Kraft trat; man vergleiche darüber folgende Stelle aus einem Vertrag des Jahres 1448 (zwischen Francesco Sforza und Guglielmo di Monferrato):

«...due mesi innanzi il fine della ferma, esso illustre signor Conte debba avvisare il detto signor Guglielmo della sua intenzione, e non avvisandolo si intenda rifermo con tutti i patti e convenzioni, che sui presenti capitoli si contengono»[57]).

Ähnliche Bestimmungen enthalten auch andere Urkunden. «fermare» selbst in der Bedeutung „anwerben" begegnet in den genannten Dokumenten erst etwas später; es kann dies aber auch bloßer Zufall sein. Zu Beginn des 15. Jahrhunderts steht es (in lateinischer und italienischer Form) gleichwertig neben conducere:

«...conduximus et firmavimus seu raffirmavimus ad stipendia et servitia nostri dominii magnificum comitem Franciscum dictum Carmignola de Vicecomitibus» (an. 1428)[58]).

«Procurator antedictus, ...conduxit et firmavit prefatum Illustrissimum dominum Costantinum suum principalem ad

[53]) Ricotti III, p. 410.

[54]) condotta heißt außerdem auch „die Gesamtheit der angeworbenen Truppen" (vgl. TB., Cr!) Diese Bedeutung hier!

[55]) Ricotti III, p. 424.

[56]) Ricotti II, p. 105.

[57]) Ricotti III, p. 425.

[58]) Ricotti III, p. 414.

servicia et stipendia Sanctissimi Domini nostri Pape...» (an. 1470)[59]).

oder in italienischer Sprache:

«il predetto illustre signor Conte Francesco Sforza accetta ferma e conduce il signor Guglielmo di Monferrato...» (an. 1448)[60]).

«...et maxime che tuttavolta piglia homini d'arme, et insino in hora sene trova 117, et tuctavia ne ferma assai» (an. 1498)[61]).

Später hat fermare seine Bedeutung erweitert: aus „anwerben" im militärischen Sinne wurde ganz allgemein „in Dienst nehmen, verdingen". So soll König Franz I. von Frankreich von dem Florentiner Goldschmied Benvenuto Cellini gesagt haben:

«Io non ho mai auto uomo di questa professione che più mi piaccia, nè che meriti più d'esser premiato di questo; però bisogna pensare di fermarlo» (B. Cellini, Vita II, 20)[62]).

Nach Petr. kann fermare noch heute gleichbedeutend sein mit «scritturare»[63]), wenn man auch nicht mehr gerne so sagt.

Besser hat sich das Substantiv ferma erhalten. Ursprünglich zwar in Bezug auf den Söldnerführer gebraucht, der sich mit einem fertigen, auf eigene Faust zusammengestellten Heere kraft der «ferma» in den Dienst irgend einer kriegführenden Macht stellte[64]), bezeichnet das Wort fast gleichzeitig den „Vertrag zwischen Söldnerführer und Söldner, wodurch diese sich zum Kriegsdienst verpflichten".

Söldnerwesen und Condottieri der Renaissance sind inzwischen längst verschwunden und haben den stehenden Heeren und schließlich dem modernen Volksheer weichen müssen. Das Wort ferma aber hat, allerdings der neuen Umgebung angepaßt, seine alte Bedeutung behalten. Wie einst, so versteht man auch heute darunter „die freiwillig übernommene Verpflichtung, Heeresdienst zu leisten"[65]); riprendere la ferma ist etwa das, was man in unserem

[59]) Docum. p. 191.
[60]) Ricotti III, p. 425.
[61]) Docum. p. 254.
[62]) hg. v. Enrico Carrara, Torino 1927, UTET 24/25, vol. 2, p. 104.
[63]) z. B. «L'impresa l'ha fermato per due stagioni».
[64]) vgl. Ricotti II, p. 105: «Chiamavasi ferma l'obbligazione contratta dal capitano verso il principe».
[65]) z. B. «Ha presa per cinque anni la ferma» (Petr.).

alten Heere als „kapitulieren" bezeichnete, also nach Ablauf der pflichtgemäßen Dienstzeit im Heere verbleiben.

Wie schon angedeutet, hatte ferma seit seinem ersten Vorkommen gegenüber dem gleichzeitigen condotta (heute in diesem Sinn veraltet) die Besonderheit, daß sich der Gedanke einer bestimmten zeitlichen Begrenzung mit ihm verband: es hieß nicht nur der „Werbevertrag", sondern auch „die Dauer des Werbevertrags". Diese Bedeutung ist im modernen Italienisch gleichfalls noch lebendig und sogar in der verwaltungstechnischen Sprache der italienischen Armee zu finden. «ferma» bezeichnet «il tempo effettivamente trascorso nelle caserme dal momento della chiamata alle armi»[66]). Im italienischen Rundfunk hörte ich einmal sprechen von «sottufficiali a breve ferma», „Unteroffiziere mit kurzfristiger Dienstzeit".

C) firmare „befestigen" im militärischen Sinn.

Das eigentliche Gebiet dieser Bedeutung, die hie und da im Hochlatein und in der Sprache der Vulgata zu finden ist (vgl. p. 57!), darf Frankreich genannt werden. Afr. fermer „befestigen" ist in allen Texten vertreten. Einige Beispiele mögen dies dartun:

Car li traitres le ferma (= le chastel)
Des que la traïson soscha
De trebles murs et de fossez
(Chr. de Troyes, Cligés, v. 1241 ff.)[67])

Li casteaus mout tres bel estoit,
Et la rivierre entor coroit.
Fermés ert par si grant riqueche,
Onques si riche fortereche
Ne vit mais hom en son vivant.
(Cristal et Clarie, 13. Jh., v. 1602)[68])

Eustache Deschamps (14. Jh.) berichtet uns von Nimrod:

Nembroth le grant fut seigneur premerain,
Grand et corsu, de toute fierté plain,
Villes ferma, de son peuple fut maistre.[69])

[66]) Enciclopedia italiana etc., s. v. organica militare.
[67]) hg. v. W. Foerster, Halle 1901, RB 1.
[68]) hg. v. H. Breuer, Dresd. 1915, GRL 36.
[69]) Oeuvres compl., p. p. le Marquis de Queux de Saint-Hilaire, Par. 1878, 11vol., SAT, vol. V, p. 189.

Auch mittellateinisch firmare „befestigen“ gab es, hauptsächlich auf französischem Sprachgebiet:

«Audiens autem Comes, quod Firmitatem f i r m a r e t contra eum, ex qualicumque parte potuit, congregavit exercitum» (Ex actibus Pontificium Cenoman., nach 1038, Rec. X, p. 385 E).

Im 15. Jahrhundert wurde afr. fermer „befestigen“ verdrängt durch fortefier, das schon seit dem 14. Jahrhundert in dieser Bedeutung belegt ist (FEW!).

Wenn wir also fermer „befestigen“ zusammen mit ferme „befestigt“ und ferté, fermeté „Festung“ zu einer Bedeutungsgruppe verbinden und die allmähliche Verdrängung dieser Gruppe durch die Ableitungen von «fort» ins Auge fassen, so kommen wir zu folgendem Ergebnis:

| | verdrängt | aufgekommen | |
|---|---|---|---|
| fermer | 15. Jahrhundert | 14. Jahrhundert | fortefier |
| ferme | 15. Jahrhundert (1461) | 13. Jahrhundert (1265) | fort |
| ferté | 13. Jahrhundert [70]) | 12. Jahrhundert | fortelece |
| fermeté | 16. Jahrhundert [71]) | 13. Jahrhundert | forterece |

Es zeigt sich also, daß im 15. Jahrhundert die Ableitungen von «fort» allmählich den Sieg davontragen, nachdem sie schon mehr oder weniger lange Zeit neben der Gruppe «ferme» bestanden hatten (am längsten fortelece „Festung“, mittellat. fortalicium seit 1060! FEW). Der Grund für diese Entwicklung mag darin liegen, daß die Bedeutung „schließen“ (vgl. p. 93 ff.) immer mehr nach der Alleinherrschaft strebte und den übrigen k o n k r e t e n Bedeutungen von fermer gefährlich wurde. Das etwas seltene „befestigen“ mußte dabei zuerst erliegen, das noch schwächere ferme „befestigt“ wurde mitgerissen. Von der ganzen Gruppe blieb nur noch fermeté übrig (ferté als Appelativum war schon im 13. Jahrhundert verschwunden, als Ortsname war es bereits erstarrt!), das sich bis ins 16. Jahrhundert und in einigen Ortsnamen bis heute erhalten hat. Im gewöhnlichen Gebrauch trat forterece an seine Stelle und machte den Sieg der Gruppe «fort» vollständig.

[70]) Als Ortsname noch heute!
[71]) Als Ortsname noch heute, aber selten; vgl. p. 54!

Schon spätlateinisch, bei Rufius Sextus (nach 369) gab es zu firmare „befestigen“ die Ableitung refirmare: «...supra ripam Tigridis limes est refirmatus» (Ruf. Sext. c. 14). Über das Mittellateinische hat sich refirmare fortgesetzt in das Romanische, genauer gesagt in das Altfranzösische:

Si fist la cité refermer
Contre Charlon, et racesmer
(Phil. Mousket, Chronique rimée, v. 5016, Gdf).

Zu der behandelten militärischen Bedeutungsgruppe gehören noch viele andere Ableitungen, wie fermerie, fermeure und fermeture, fermement, fermetaige, fermine (sämtliche bei Gdf!), alle für den Begriff „Festung“. Wie weit wir es dabei mit wirklich gebräuchlichen Wörtern zu tun haben, läßt sich schwer entscheiden.

Anmerkung: Altprovenzalisch fermaria = forteresse (R) ist eine äußerlich angepaßte Entlehnung von afr. fermerie; es kommt in der bereits erwähnten Fierabrasübertragung vor (v. 2883):

car dizetz qu'ieu romanda en esta fermaria

(Afr. Original v. 3225:

Ki me rouvés remaindre en ceste enfremerie).

## II) Ganz neue Bedeutungen von firmare.

### A) firmare „unterschreiben“ firma „die Unterschrift, der Handelsname“.

Eine der beliebtesten Verwendungsarten unseres Verbums im Mittelalter ist firmare „unterschreiben“. Der Weg zu dieser Bedeutung war kein weiter von lateinisch „bestätigen, bekräftigen“. Im Codex Justiniani ist einmal die Rede von „unterschriftlich beglaubigten Dekreten“ (decreta sua propria subscriptione firmata, 10, 65, 6). Sobald subscriptione als selbstverständlich wegbleibt, heißt firmare „unterschreiben“. Im mittelalterlichen Schriftverkehr ist das Wort in diesem Sinne ganz alltäglich. Mögen die Urkunden noch so verschiedenen Inhalts sein, die Schlußworte lauten meist gleichartig:

«Hic praedictis monasteriis praefatus imperator, sicut supradictum est, statutum scribi fecit atque manu sua firmavit et

anulo suo imperiali sigillare fecit» (an. 817, MGH Leg. sect. II Cap. reg. Franc. I, p. 352, 4).

Besonders bemerkenswert ist die bereits erwähnte Formel «firmare manu sua firma» (vgl. p. 19).

Manchmal ist firmare noch durch ein subter verstärkt:

«Et ut haec auctoritas firmior habeatur, de anulo nostro subter firmavimus» (Formulae Salicae Merkellianae (Westfrankr. ca. 775), MGH Leg. sect. V, Formulae p. 257, 5).

Zusammengeschrieben ergibt subter firmare ein neues Kompositum: subterfirmare, z. B.:

«Et ut firmior sit, manu mea propria hanc cautionem subterfirmavi vel bonis viris adfirmare rogavi» (Form. Turonenses, App., 9. Jh., ib. p. 163, 24).

Auch confirmare und affirmare können firmare bisweilen ersetzen, wenn auch seltener. So lautet das Ende einer Urkunde Karls d. Großen (an. 810):

«... hanc cartam iussu nostro conscriptam manu propria confirmantes anuli nostri impressione sigillari iussimus» (MGH Dipl. Karol. I, p. 281, 40).

Ein Schriftstück Pippins vom Jahre 754 schließt folgendermaßen:

«Et ut evis ac futuris temporibus maneat inconvulsum, manu nostra subter eam decrevimus affirmare et anulo nostro sigillare» (ib. p. 12, 10).

Die Verbindung «manu sua firma firmare» wurde der Ausgangspunkt für einige Wortneuschöpfungen: manufirmatio, manufirmitas, manus firmata usw.

In einem Kapitular Karls d. Großen vom Jahre 803 (MGH Leg. sect. 2, Cap. reg. Franc. I, p. 116, 14) bezeichnet manufirmatio die „Unterschrift“:

«Ut populus interrogetur de capitulis quae in lege noviter addita sunt; et postquam omnes consenserint, subscriptiones et manufirmationes suas in ipsis capitulis faciant».

Auch manufirmitas, dem dann ein deutsches „Handfeste“ entsprach[72]), scheint in dieser Bedeutung vorgekommen zu sein. Man beachte Haltaus' Erklärung hiezu: «Proprie subscriptio, quae pactum munit et corroborat chirographum»; von der „Unterschrift“

[72]) Vgl. Haltaus, Glossarium s. v.

ging es dann über auf die „unterschriebene Urkunde“: «scriptura, pactum et privilegium authenticum, manu vel certe signo confirmatum» (Haltaus).

Eine weitere Neubildung ist manus firmata, ursprünglich die „unterschriebene Urkunde“, dann die „Urkunde“ überhaupt. In den Formulae Andecavenses (6. Jahrh.) hören wir von einer «vacuataria», d. h. einem Dokument, das dazu bestimmt war, ein anderes zu entkräften:

«proinde manus nostras firmatus vobis emittenda curavi: ubi et ubi ipsa vindicio inventa fuerit, vacua, inanis permaniad, et hec vacuaturia firma permaniad» (MGH Leg. sect. V, Formulae p. 10, 20).

In Italien und auf der Pyrenäenhalbinsel ist firmare „unterschreiben“ in den Wortschatz der Volkssprache eingereiht worden (sp. port. firmar in Anlehnung an firme und seine ganze Wortfamilie; it. fermare [ganz selten in älterer Zeit], meist aber in gelehrter Form firmare).

Spanisch firmar ist schon im 13. Jahrhundert nachweisbar:

«Esta carta... ffue ffecha & ffirmada» (an. 1295) [73]).

Auf italienischem Boden bezeugen uns lateinische Urkunden firmare „unterschreiben“ bereits sehr früh (vgl. «manu propria subter firmavimus» Rom 872, Mur. T. II, P. 2, p. 404 B); das Wort ist auch während des ganzen Mittelalters in diesem Sinne gebräuchlich. Wann es jedoch den Weg in die Volkssprache gefunden hat, ließ sich nach den vorhandenen Belegen nicht genau feststellen. Man darf wohl annehmen, daß es zu jener Zeit aufgenommen wurde, da man allmählich begann, Urkunden auch in italienischer Sprache abzufassen, also etwa im 13. Jahrhundert[74]). Die Wörterbücher (TB, Cr) bringen Beispiele erst aus viel späterer Zeit; die Cr entnimmt den frühesten Beleg einem Werk des 14. Jahrhunderts; dabei stoßen wir auf die seltene, volkstümliche Form: «Al notaro de l'assessore, che fermoe lo comandamento...» (Aus Ricordi di cose familiari dal 1339—1352 di Meliadus Baldiccione de' Casalberti, 54, Cr).

[73]) Men. Pidal, Doc. Lingu. p. 259.
[74]) Vgl. Gröbers Grundr. I, p. 244.

Für die heute übliche Form firmare stammt das erste Beispiel in Cr gar erst aus dem 16. Jahrhundert, nämlich aus den Briefen des Filippo Sassetti (1540—88), Brief LXXX[75]):

«Siamo ancora qui, e aspettiamo tempo e anco il dispaccio di Madrid firmato da S. M.».

Daß man übrigens den eigentlichen Ursprung von firmare „unterschreiben", nämlich die lateinische Verbindung «firmare manu sua propria» nie ganz aus den Augen verlor, zeigt folgende Stelle aus den Komödien des Fagiuoli (1660—1742):

«E io pure, in vece di esso, che non sa scrivere, ho soscritto non per lui, ma in mio nome proprio: ed Anselmo, senz'avvedersene, l'ha firmata ancor egli, come i due testimonj, di lor propria mano» (Fagiuoli, Comm. 5, 297; Cr).

Zu firmare „unterschreiben" gehört das Verbalsubstantiv firma „Unterschrift". Für das Spanische dürfen wir uns auch hier wieder auf die Documentos Lingüísticos berufen:

«E sobresto ficieron firmar sobre si firmas buenas e derecheras (an. 1206, p. 360).

Die italienischen Wörterbücher lassen uns dagegen mit Beispielen vor dem 16. Jahrhundert im Stiche. Um einen Fall herauszugreifen, in Michelangelo Buonarottis des Jüngeren (1568—1646) Komödie «La Fiera» (Giorn. V, atto 3, sc. 8) sagt der Notar Candido zum Podestà:

«Ho a' servigj lor tratta la penna,
Stesi ricordi, e compilate forme
Ai concetti, ch' egli han per nuovi Editti,
Leggi e Decreti, a cui le firme vostre
Dian poi vigore...»[76])

«firma» heißt noch heute im Italienischen, im Spanischen und Portugiesischen „die Unterschrift". Auch Katalanisch ferma kann diese Bedeutung haben:

«Que los notaris en lurs scriptures no gosen posar per si ...las fermas dels senyors directes» (Quadrado, Privilegios 125, Aguiló).

---

[75]) Lettere edite e inedite di F. Sassetti, racc. e annot. da Ettore Manucci, Firenze 1855, p. 242.

[76]) La Fiera . . . coll'annotazioni dell'Abate A. M. Salvini, Firenze 1726.

Eine Beeinflussung durch das Spanische ist hierbei nicht ausgeschlossen.

Als Wort der Kaufmannssprache ist firma auch über die Grenzen der Romania hinausgedrungen ins Deutsche, ins Holländische und ins Englische. Es bezeichnet dort überall einen ganz genau umrissenen handelsrechtlichen Begriff, nämlich den handelsgerichtlich eingetragenen „Namen, unter dem (der Kaufmann) im Handel seine Geschäfte betreibt und die Unterschrift abgibt" (HGB § 17)[77]).

Dem Mittelalter war der Begriff „Firma" in diesem Sinne noch fremd; er bildete sich erst heraus mit dem Aufkommen der kapitalistischen Unternehmungsform und wurde etwa im 17. und 18. Jahrhundert allgemein geläufig. Drei Benennungen stehen um diese Zeit noch im Wettbewerb. Die beiden ersten haben sich in den romanischen Sprachen durchgesetzt, die dritte, ursprünglich romanisch, erhielt die handelssprachliche Sonderbedeutung erst in außerromanischen Ländern:

1) ditta (aus lat. dicta „kaufmännisches Zahlungsversprechen, Bürgschaft, Sicherheit"; sodann „die über derartige Verpflichtungen ausgestellte Urkunde und deren Unterschrift"). «ditta» ist also „das Geschäft als Krediteinheit"[78]). In der Bedeutung „Handelshaus, Firma" trifft man ital. ditta seit dem 16. Jahrhundert und noch heute ist es das in der Handelssprache gebräuchliche Wort. Im 18. Jahrhundert gab es ditta auch im Deutschen.

2) ragione (aus rationem; ursprünglich „Rechnung", dann „Konto"). „Geschäft als Rechnungseinheit"; seit dem 15. Jahrhundert heißt es auch „Filiale, Geschäft, Firma". Ital. ragione kommt wohl gelegentlich noch in der Handelssprache vor:

   a) „Rechnung", jetzt veraltet.

[77]) Folgende Darstellung stützt sich auf eine Abhandlung von Alfred Schirmer: „Firma, eine handelssprachliche Betrachtung" in „Zur Wirtschaftslinguistik, hg. v. Ewald F. J. Messing, Rotterdam 1932, p. 20 ff.", auf die mich Herr Dozent Dr. Rauhut liebenswürdigerweise aufmerksam machte.

[78]) nach W. Sombart, Der moderne Kapitalismus, zitiert bei Schirmer.

b) „Firma, Handelshaus“ (aber selten, das eigl. Wort ist ditta).

Im Französischen ist raison sociale noch heute die Entsprechung für unser Firma (daneben ist allerdings auch maison sehr verbreitet). Der Spanier sagt razón social neben casa.

3) firma: „das Geschäft als Rechtseinheit“. Zugrunde liegt hier firma „Unterschrift“. Italienisch und spanisch firma beschränken sich noch immer auf diese Bedeutung. Nur im Deutschen, Englischen und Holländischen hat das Wort handelstechnische Bedeutung erhalten. Am frühesten ist firma ins Englische gegangen, zunächst in der gewöhnlichen Bedeutung „Unterschrift“. Es kommt erstmals vor in einem unmittelbar aus dem Spanischen übertragenen Text, nämlich in den von Hellowe übersetzten Briefen Guevaras (an. 1574):

"The firme of my hand I cannot denie" (ep. 62, NED).

Der Gedanke „Handelsname, Handelshaus“ haftet dem Worte erst später an:

"We are come to the unanimous resolution of fixing one house, under the firm of Messieurs Hanway and Mierop" (an. 1744, NED).

Der erste deutsche Beleg fällt in das Jahr 1733; Firma kommt da vor in dem „In allen Vorfällen vorsichtigen Banquier“ (I, 484)[79]), und zwar gleich in drei Bedeutungen:

„1) dann und wann für das Negotium selbst... z. E. unsere oder meine Firma in Wien

2) die Fakultät in einer Handlung alles zu unterschreiben

3) die Hand-Unterschrift... daher... der Herr beliebe keiner als meiner firma Glauben beyzumessen, i. e. nichts anzunehmen, als was ich selbst mit eigener Hand unterschrieben. Firma geben, ist einem Handels-Bedienten Vollmacht geben alles... zu unterzeichnen. Firma führen, heißt eine solche Vollmacht haben.“

Wir müssen diese Reihenfolge eher umdrehen und sagen, firma heißt in erster Linie die „Handlungsunterschrift“ sowie die Voll-

[79]) zitiert nach Schirmer.

macht dazu (gewissermaßen die „Prokura") und wurde später dann auf den Geschäftsnamen übertragen. Diese Bedeutungsübertragung war 1733 schon vollzogen.

Holländisch heißt firma[80]):

1) die geschäftliche Namensunterschrift
2) Name eines Geschäftshauses (scheint erst seit etwa 1800 gebräuchlich zu sein[81]).

Es steht nun noch die Erklärung aus, woher stammen engl. firm, deutsch und holländisch firma? Für das 1574 belegte englische firm unterliegt die spanische Herkunft keinem Zweifel; für firm „Handelsname" dagegen (1744) sowie für deutsch und holländisch firma wird gewöhnlich italienischer Ursprung geltend gemacht. Doch erwägt Schirmer und auch Franck's Etym. Woordenboek (2. Aufl.) die Möglichkeit einer Herleitung aus dem Spanischen. Diese Annahme hat m. E. die größte Wahrscheinlichkeit für sich, wenn wir folgendes beachten:

Italienisch firma ist über die Bedeutung „Unterschrift" nicht hinausgekommen; die Handelssprache kennt firma nur in den Ausdrücken «buona bzw. cattiva firma», d. h. „eine hochzuwertende bzw. geringzuwertende Unterschrift", „eine Unterschrift, die etwas bzw. nichts gilt". Dem gegenüber kommt spanisch firma in mehreren handelstechnischen Ausdrücken vor. Neben buena und mala firma sagt man auch noch: «dar la firma a alguno» = «confiarle la representación y la dirección de su casa o de una dependencia» (Ac E), und dann «llevar la firma de otro» = «tener la representación y dirección de la casa de otro o de una dependencia» (Ac E), also „Prokura haben".

Spanisch firma heißt also noch heute „Unterschrift", „Unterschriftsvollmacht", was genau übereinstimmt mit den beiden ersten Stufen des deutschen Beispiels von 1733. Deutsch und holländisch firma sowie englisch firm sind daher eher dem Spanischen entlehnt, und zwar in den beiden Bedeutungen „Handelsunterschrift" und „Vollmacht zur Handelsunterschrift". Die weitere Übertragung auf „Geschäftsname" und „Geschäft" überhaupt sind dann innerhalb der genannten drei Sprachen zustande gekommen.

---

[80]) Nach Sicherer-Akveld, Nederlandsch-Hoogduitsch Woordenb.
[81]) Vgl. Vries-Winkel, Woordenboek, erster Beleg 1806!

Anmerkung: Im Französischen gibt es in neuester Zeit (Anfang des 20. Jahrhunderts) ein «firme» neben dem alten raison sociale und maison; dieses firme ist nach FEW eine Entlehnung aus deutsch Firma.

### B) Französisch fermer „schließen".

Der weitaus wichtigste Abkömmling von lateinisch firmare im Französischen ist fermer „schließen". Bereits die ältesten französischen Texte enthalten diese Bedeutung:

«Fermez les uis del mostier Saint Martin»
(Couronnement de Louis, ca. 1130, v. 1692)[82].

fermer „schließen" ergibt sich ohne weiteres aus firmare „fest machen"; man verband dabei anfänglich mit fermer die Vorstellung: „die Türe, das Tor mit irgendwelcher Schließvorrichtung so festmachen, daß sie nicht einfach geöffnet werden können".

Gilliéron[83]) bestreitet nun, daß fermer „schließen" auf so einfache Weise zustande gekommen sei. Seiner Meinung nach war für die Entstehung und Ausbreitung dieser Bedeutung eine volksetymologische Assoziation des Wortes mit fer „Eisen" maßgebend. Dabei denkt er sich die Verhältnisse etwa folgendermaßen:

Französisch clore (aus claudere) ist mit clouer in den meisten Formen zusammengefallen (bes. nous clouons, je clouais usw.; analogisch zum Teil sogar im Infinitiv!). Bedeutungsmäßig handelte es sich aber um zwei ganz verschiedene Dinge; je mehr sich nun ein dringendes Unterscheidungsbedürfnis herausstellte, desto schärfer, schlagender mußte der Gegensatz der beiden Bedeutungen gekennzeichnet werden. Um daher clore (bzw. «clouer») „schließen" von clouer „nageln" zu trennen, verdeutlichte man ersteres, indem man sagte: „schließen mit einem eisernen Schloß, mit einem eisernen Riegel, kurz mit einem Gegenstand aus Eisen", oder wie Gilliéron es ausdrückt, «la porte ne se clôt pas avec des clous, elle se clôt avec une ferrure»[84]). Nachdem

---

[82]) p.p. E. Langlois, Par. 1888, SAT.

[83]) In «La faillite de l'étymologie phonétique, Neuveville 1919».

[84]) Hier könnte man schon einwenden, daß «fer» nicht unbedingt ein Gegensatz ist zu «clous». Nägel sind ja meist auch aus Eisen, ein Riegel u. dgl. kann aus Holz sein und war es in früherer Zeit sicher sehr oft!

so die Verbindung mit «fer» der Bedeutung „schließen" einmal anhaftete und andererseits das Verlangen nach einem neuen Worte für diesen Begriff immer größer wurde, richtete man den Blick auf solche Wörter, die womöglich auch im Lautbild die Anlehnung an fer zum Ausdruck brachten. Drei solche Wörter boten sich hiefür: ferrer, férir und fermer. Nun waren die beiden ersten bereits so eindeutig in ihrer Verwendungsweise festgelegt, daß sie eine neue Bedeutung nicht aufnehmen konnten; fermer hingegen als „festmachen" hatte immer schon die Bedeutung „schließen" bis zu einem gewissen Grade gestreift[85]) und wurde jetzt das neue Wort.

Fermer „schließen" ist also für Gilliéron einzig und allein bedingt durch den Zusammenfall von clore und clouer und die dadurch hervorgerufene, zur gewaltsamen Unterscheidung herangeholte Anlehnung an fer „Eisen". Diese Assoziation spielt dabei die Hauptrolle, ohne sie wäre es nie zu einem fermer „schließen" gekommen, firmare bzw. fermer „festmachen" hätten eine derartige Entwicklung aus sich heraus nie genommen. Zwischen fermer „festmachen" und fermer „schließen" besteht keine Brücke, beide haben nichts miteinander zu tun.

Dagegen lassen sich nun zwei Einwände erheben:

1) Bereits das klassische firmus kommt gelegentlich vor als Attribut zu sera „Türschloß" u. dgl.[86]). Außerdem kann man wohl sagen, daß auch lat. firmare Ansätze zur Bedeutung „schließen" schon immer in sich barg.

Man darf zwar im allgemeinen aus dem Latein des Mittelalters in derartigen Fällen keine Schlüsse ziehen, denn es können jederzeit Entlehnungen aus dem Französischen vorgekommen sein. Die beiden folgenden Beispiele stammen jedoch aus ziemlich früher Zeit, wo eine Entlehnung noch nicht sehr wahrscheinlich ist.

---

[85]) G. macht hier doch wieder ein Zugeständnis an die von ihm energisch zurückgewiesene Annahme, daß sich fermer „schließen" aus „festmachen" herleite.

[86]) Ernout-Meillet weist in diesem Zusammenhang auf folgende Stellen hin: Tibull, Elegiae 1, 2, 6 (ed. Eduardus Hiller, Lpz. Tauchn. 1885)

nam posita est nostrae custodia saeva puellae,
clauditur et dura ianua f i r m a s e r a.

Ovid, Pont. 1, 2, 24:

tecta rigent fixis veluti velata sagittis
portaque vix f i r m a submovet arma s e r a.

In der Vita Beati Alcuini (verfaßt vor 829) steht der Satz:

«Firmans itaque ostium sera abiit» (M 100, c. 102 C).

Ein Kapitular Karls des Großen aus dem Jahre 879 (MGH Cap. reg. Franc. I, p. 63, 32) trifft folgende Anordnung:

«Et ut nulla abbatissa foras monasterio exire non praesumat sine nostra iussione nec sibi subditas facere permittat; et earum claustra sint bene firmata, et nullatenus ibi winileodos scribere vel mittere praesumant».

Folgende Stelle aus einem deutschen Werke des 13. Jahrhunderts zeigt uns besonders schön die ursprüngliche Bedeutung von firmare „schließen" und das Verhältnis zum alten Worte claudere. In den «Duodecim Distinctiones Dialogi Miraculorum» des Caesarius von Heisterbach (um 1222)[87]) steht nämlich eine Geschichte von einem Herrn, der seinen Diener prüfen wollte und ihm deshalb ein wohl verschlossenes, aber nicht abgesperrtes Kästchen übergab mit dem Befehle, es ja nicht zu öffnen. Als der Diener seine Neugierde nicht mehr bezähmen kann und dennoch aufmacht, fliegt eine gefangene Biene heraus und der Ungehorsam liegt zutage. Dabei wird uns beschrieben:

«Pixidem ei (i. e. dem Diener) clausam, sed non firmatam porrexit».

Aus dem 13. Jahrhundert haben wir endlich noch einen Beleg für firmare „schließen" aus den Akten des Budapester Konzils vom Jahre 1279 (cap. 43, Mansi XXIV, p. 290), also auf ungarischem Boden entstanden:

«Praecipimus sacerdotibus, ut Divino officio celebrato, & populo regresso ad propria, ecclesias suas firmare debeant diligenter»[88]).

Bemerkenswerter als diese lateinischen Beispiele sind folgende Tatsachen:

a) In Scano Montiferro, an der Westküste Sardiniens, sagt man für italienisch «chiudi la porta»:

---

[87]) B. Tissier, Bibliotheca fratrum Cist., Monofonte 1660-, Tom. II, p. 111.

[88]) Es kann hier unter Umständen ein Gallizismus vorliegen. In den gleichen Konzilsakten findet sich auch firma „Pachtvertrag" (cap. 65, a. a. O. p. 303), das sonst auch nur auf französischem bzw. englischem Boden anzutreffen ist.

firma sa ganna (letzteres aus ianua)[89])

b) Im Altsizilianischen gab es das Wort firmera = „Schloß“:
tu si clavi et firmera, non è clovu ki plui vagla
(14. Jh., Monaci, Appendix I, 175)

und noch heute ist in Sizilien firmare in der Bedeutung „schließen“ gebräuchlich, wie wir uns durch einen Blick in den AIS überzeugen können (vgl. bes. Karte 890, z. B. firmári kula cávi für «chiudere a chiave»; K. 890, Punkt 851).

Einige sizilianische und kalabresische Dialekte kennen auch die Substantiva firmatura, fermatura (Catanzaro, Laureana) oder hermatura (Serrastretta), alle in der Bedeutung «serratura», also „Schloß, Verschluß“ (AIS Karte 885 u. Rohlfs, Dizionario).

Ein Einfluß des Französischen ist nun für das Sardische ziemlich ausgeschlossen, auch im Sizilianischen und Kalabresischen ist er kaum anzunehmen.

Wenn also die Entwicklung „fest machen“ zu „schließen“ schon im Lateinischen angedeutet und in anderen romanischen Sprachen möglich ist, wird man diese Annahme auch für das Französische nicht ganz zurückweisen können. Es ist daher nicht haltbar, wenn Gilliéron meint: «Clouer est le seul pont qui relie clore à fermer. L'autre que l'on imaginait (näml. fixer zu clore) n'a jamais été». Der Zusammenfall von clore und clouer ist wohl der Hauptgrund, daß fermer „schließen“ sich so ausgebreitet hat im französischen Sprachgebiet und daß das Wort in dieser Bedeutung so ausschließlich geworden ist (das alte fermer „fest machen“ wurde ersetzt durch «fixer, affermir», die abstrakten Bedeutungen von fermer sind ebenfalls verschwunden!), nicht aber unerläßliche Bedingung für sein Zustandekommen.

2) Est ist nicht so, als ob zwischen fermer „schließen“ und ferme „fest“ keinerlei Verbindung bestanden hätte. Wie gezeigt wurde (p. 32 ff.), gab es ein altfranzösisches ferme, das „geschlossen“ hieß. Die Erklärung dieser Form als suffixloses Partizip kann, wie wir gesehen haben, nicht befriedigen; ferme ist vielmehr als einfaches Adjektiv aufzufassen. Es ist entweder selbständig zur Bedeutung „geschlossen“ gekommen (wie Speich will, vgl. p. 33!),

[89]) Nach M. L. Wagner, La stratificazione del lessico sardo, Revue de linguistique romane IV, p. 12 sowie carta 1, punto 39.

was ein Beweis wäre, daß dieser Übergang das Wort ferme „fest" allein betreffen und sich auch unabhängig von dem Zusammenfall und der dadurch bedingten Unterscheidung von clore-clouer vollziehen konnte. Oder aber, was eher anzunehmen ist: ferme „geschlossen" ist in Anlehnung an das Verbum fermer „schließen" entstanden. In diesem Falle kann die Verbindung zwischen diesem Verbum und ferme „fest" nicht abgerissen sein. Wenn man nämlich beim Verbum ausschließlich an fer und nicht mehr an ferme dachte, konnte man nicht dazu kommen, seine Bedeutung auf dieses Adjektiv zu übertragen.

Es bleibt nun noch die Frage, worauf stützt Gilliéron seine Theorie von der Assoziation mit fer? Direkte Beweise gibt es dafür natürlich nicht. Man könnte allenfalls eine Anzahl von Franzosen befragen und so feststellen, ob diese volksetymologische Vorstellung noch heute in Frankreich lebendig ist. Wartburg, der dies wirklich getan hat[90]), erhielt nur negative Auskunft. Allerdings kann die betreffende volksetymologische Verbindung im Altfranzösischen bestanden haben und inzwischen wieder ausgestorben sein. Gilliérons einziges Argument ist der Umstand, daß fermer und clore bis heute nebeneinander stehen, daß also clore nicht völlig verdrängt werden konnte. Wie er glaubt, blieb es eben in jenen Fällen bewahrt, wo die Assoziation mit fer die Bedeutungsübertragung nicht zuließ. Wenn daher Littré (s. v. clore) folgende Unterscheidungen zwischen fermer und clore durchführt: «pourtant on dira, avec une nuance: cette porte f e r m e bien, mais elle ne c l ô t pas; c'est-à-dire les verrous en sont solides, mais elle laisse des jours», so bemerkt Gilliéron dazu, «si fermer était = firmare dans son extension admise jusqu'ici et comme Littré l'affirme, une porte qui 'ferme bien' serait précisément, ou tout aussi bien 'une porte qui clôt bien'». Weiter heißt es bei Littré: «ce serait un autre contre-sens que de dire à quelqu'un de c l o r e l a p o r t e, au lieu de f e r m e r l a p o r t e, parce qu'on veut dire l'arrêter par le pêne ou par un loquet, non pas la clore», worauf Gilliéron versetzt: «Parce que l'étymologie actuelle(!) de fermer n'est pas firmare, mais qu'il est un dérivé de ferrum».

---

[90]) Vgl. Wartburg in «Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, Madrid 1925», 3 vol., vol. I, p. 26, Fußnote.

Der unbefangene Beobachter wird jedoch diese Nuancen ohne weiteres aus der Grundbedeutung „fest machen mit einem Schloß" sich erklären können, wie Littré dies tut. Dieser Gedanke steckt ja im Grunde genommen auch in Gilliérons Definition, nur daß er sich auf eine eiserne Schließvorrichtung versteift und annimmt, daß man dabei immer an «fer» gedacht habe. Das etappenweise Vordringen von fermer gegenüber clore, wie Gilliéron es aufzeigt, ist gleichfalls dadurch bedingt, daß die Grundbedeutung von fermer von Anfang an nicht synonym war mit clore, daß es von der Bedeutung „fest machen mit einem Riegel, Schloß usw." erst in die einzelnen Sphären von clore eindringen mußte[91]). Formelles hat dabei auch seine Rolle gespielt: so bleibt das Partizip Perfekt, das als clos, close am wenigsten mit clouer in Kollision geraten war, länger erhalten: «fermer la bouche», aber «tenir la bouche close» (FEW).

Auch der Einwand, fermer habe clore in seinen Ableitungen (enclore „einschließen, umzäunen", éclore) nicht ersetzen können, trifft nicht ganz zu. Bloßes fermer „jemand oder etwas einschließen" findet sich schon sehr früh, im festländischen Bueve de Hantone, Fassung I (um 1200)[92]):

v. 10263: «Devens sa cambre est toute seule entree
Bueves i vint, se l'a dedens f r e m e e».

---

[91]) 1. on ne clôt pas une porte, on la ferme; on clôt les paupières.
2. on ferme une porte; on ferme ou on clôt les paupières.
3. fermer une porte, fermer ou clore les paupières; fermer ou clore une discussion (nach Gilliéron).

Die Wendung fermer une discussion ist zwar von allen Wörterbüchern verzeichnet (so auch Ac 8!), scheint aber dem französischen Sprachgefühl irgendwie zu widerstreben; wenigstens versicherten mir mehrere Franzosen, man könne nur sagen: clore une discussion. Gilliéron erwähnt, man sei, um clore in solchen Fällen zu ersetzen, zu Neubildungen wie closer (nach Gill. sehr selten, nur bei einigen Schriftstellern) und clôturer geschritten. Clôturer ist aber eine „Errungenschaft" des Zeitungsfranzösischen, und es ist aufschlußreich, was Abel Hermant, der Verfasser der bekannten Artikelserie «Défense de la langue française» im «Temps» darüber schreibt (Temps 17 mai 1934): «Presque toutes les déplorables façons de parler que l'on me signale à l'envi ou que je recueille moi-même sont du phébus, et c'est pour cela d'abord qu'il est utile, moral de les tourner en dérision. Que penser, m'écrit-on, de ces phrases: Une allocution de M. X.... c l ô t u r a la réunion. — Un beau feu d'artifice c l ô t u r a la fête? Phébus!...»

[92]) hg. v. A. Stimming, Halle 1911, GRL 25.

Ein Beispiel aus dem 13. Jahrhundert:

Une grant boiste od lui porta,
Unes lettres dedens f r e m a

(Wistase le Moine v. 2218)[93])

Seit 1636 ist bloßes fermer auch als «entourer de palissades» u. dgl. belegt (FEW). Neufranzösisch kann man sagen: fermer une ville, un parc, un jardin usw., fermer qc. de murailles (Ac 8).

Enfermer „einschließen" gibt es auch bereits seit dem 12. Jahrhundert:

Lors l'a li reis faite e n f e r m e r
En une chambre, loinz de gent (Trojaroman v. 4934)

Im 13. Jahrhundert, bei Philippe de Beaumanoir (Manekine v. 7443)[94]) kommt enfermer vor als „umzäunen, umfrieden":

«N'ont nule paour qu'on leur oste,
Car la fontaine ert e n f r u m e e
Et de haut mur avironnee».

Vgl. dazu noch heute: enfermer un parc de murailles, enfermer de haies usw. (Littré, Ac).

Sogar von einem *éfermer statt éclore sind Spuren vorhanden: nach FEW sagt man in Saligny (dép. Yonne) «effermetures» für «bourgeons de la vigne près de s'ouvrir».

Man kann also zusammenfassend feststellen, daß die von Gilliéron für seine Annahme geltend gemachten Erscheinungen keineswegs eine feste Stütze bilden für das, was er behauptet und daß daher kein Grund besteht, die alte Anschauung, fermer sei von „fest machen" aus zu „schließen" geworden, so energisch zurückzuweisen. Es ist höchstens möglich, daß die volksetymologische Anlehnung von fermer an fer vereinzelt vorhanden war, wohl aber, nachdem die Bedeutung „schließen" sich des Wortes fermer bereits bemächtigt hatte. Nachprüfen lassen sich diese Dinge freilich nicht.

Aus der Grundbedeutung „mit einem Schloß festmachen" und somit „verschließen" verblaßt fermer allmählich zu bloßem „Zumachen". Um den Gedanken des Verschließens zum Ausdruck zu bringen, sagt man neufranzösisch fermer la porte à clef, au verrou

[93]) hg. v. W. Foerster und Joh. Trost, Halle 1891, RB 4.
[94]) Oeuvres poétiques p. p. H. Suchier, Par. 1884/85, 2 vol. SAT.

usw. Es ist dies keineswegs ein Pleonasmus (fer: clef), wie Gilliéron meint, in dem das Sprachgefühl fermer nicht duldet und durch andere Wörter zu ersetzen sucht (eben closer, clôturer), sondern fermer une porte à clef ist im Neufranzösischen eine denkbar natürliche und gebräuchliche Ausdrucksweise, ein Zurückgehen auf die ursprüngliche Verwendungsart von fermer[95]), nachdem dieses im Laufe der Zeit sich abgeschwächt hat und den Begriff „verschließen, abschließen" nicht mehr scharf genug wiedergibt.

Fermer heißt dann „zumachen" nicht nur von der Schließvorrichtung (Türe, Fenster usw.) gesagt, sondern auch von dem Raum, dem Gegenstand aus gesehen, dessen Öffnung dadurch beseitigt wird (fermer une chambre, une armoire usw.). Aus dieser Bedeutung fermer = boucher une ouverture erklären sich Ausdrücke wie fermer un robinet, fermer un tiroir usw. Der Gedanke «rapprocher l'une contre l'autre des parties dont l'écartement figurait une ouverture» (Littré) ist in fermer la porte ohne weiteres enthalten; davon ausgehend sagt man dann fermer un livre, fermer une lettre, fermer la main, la bouche usw. Die Bedeutung «boucher une ouverture» steckt auch in fermer un chemin, le passage u. dgl. All diese Verwendungsarten geben dann Anlaß zu einer großen Reihe von metaphorischen Redensarten und Gallizismen (vgl. darüber die Wörterbücher).

Zu firmare „schließen" gab es auch eine Ableitung auf -atura (vgl. ML § 492), die im Altfranzösischen in der Form fermeüre erscheint:

«Et de totes les f r e m e ü r e s
Avoit les cles et les mesures
De par Gaudionés, son frere»

(Rigomer, 13. Jh., v. 10653)[96])

In dieser Bedeutung ist fermeüre bzw. seine spätere Form fermure bis ins 16. Jahrhundert hinein erhalten und findet sich dialektisch zum Teil noch heute (Gdf). Das Wort fermeture kommt zunächst nur in der Bedeutung „Festung" vor und ist von fermeté beeinflußt. Im 14. Jahrhundert übernahm es auch die Bedeutungen

[95]) Übrigens für das Komp. refermer schon im 12. Jahrh. belegt: «le postic r e f r e m e a le clef» (Lai d'Ignaurès, Bartsch-Horning 559, 38).

[96]) hg. v. W. Foerster, Dresd. 1908, GRL 19.

von fermeüre, während auf der anderen Seite im 15. Jahrhundert die militärische Bedeutung verschwand, zusammen mit der ganzen Gruppe ferme „befestigt". Fermeture „Schloß, Schließvorrichtung" hat endlich das alte fermeüre verdrängt, entsprechend dem allgemeinen Zuge des Französischen, ursprüngliches -eüre durch -ture zu ersetzen (vgl. ML, § 492).

Weitere Ableitungen zu fermer „schließen" sind refermer (seit dem 12. Jahrhundert), das schon besprochene enfermer (aus in + firmare), dazu renfermer und endlich das jetzt in der Bedeutung «mettre hors ou en liberté ce qui était fermé» (Littré) auch schon veraltete défermer, afr. desfermer, das in früherer Zeit eines der gebräuchlichsten Wörter für „öffnen" war.

Anmerkung: Neuprovenzalisch ferma „schließen" und die dazu gehörigen Ableitungen haben das Französische zum Vorbild. Ebenso wird italienisch fermare „schließen", wie es z. B. in den Cento Novelle Antiche (Nov. 23) vorkommt, von TB ausdrücklich als Gallizismus gekennzeichnet: «Lo'mperadore disse alli Uscieri: Se ci viene un poltrone di cotal guisa, fatelmi venire dinanzi, et non li fermate porta». (Ausgabe i. d. Bibliotheca Romanica 71/72, p. 51).

### III) Die Reste der Bedeutung „stark machen".

Firmare „stark machen" hatte im Romanischen etwa dasselbe Schicksal wie die entsprechende Verwendungsweise von firmus (vgl. p. 40). Nur in übertragener Bedeutung ist es da und dort, besonders im Provenzalischen fortgesetzt:

Car adoncx son alques fermat
Et aun de forsa lur cap pres,
Que las planetas hi aun(s) mes.
(Romans dels auzels cassadors 534 L).

Levy glossiert hier fermat mit „kräftig, stark". Im folgenden Beispiel kann fermar gleichfalls mit „kräftig werden, erstarken" wiedergegeben werden:

«...las cals cauzas, qui las fay a la persona en cuy vol
s'amor pauzar, mot fan l'amor enrazigar e fermar entre lor».
(Breviari d'amor, Appel 115, 348)

Firmare „den Mut, die Hoffnung stärken" findet sich auch in anderen romanischen Sprachen:

«Ne demoura guere toutesfoys que la rougeur s'esvanouit et print asseurance, en f e r m a n t son couraige de constance»
(Louis XI, Nouv. C, Gdf).

«... Andiamo in là, ch'ei vegnon piano;
e tu f e r m a la spene, dolce figlio».
(Dante, Purg. III, 65)

Auch an folgender Stelle heißt fermare „stärken":

«Perocchè le parole di Dio, e i suoi comandamenti sì f e r m a n o e fortificano sì l'uomo, che innanzi si lascerebbe uccidere, che da essa iustizia si voglia partire» (Esposizione del Pater Noster di fra Domenico Cavalca, 96, Cr).

Häufiger als das Simplex kommt das Kompositum refirmare in den verschiedenen Abarten der Bedeutung „stark machen" vor, wobei auch hier wieder das Provenzalische an erster Stelle steht. Diese Sprache hat sogar die militärische Verwendung „verstärken" bewahrt:

«... Et ayssi messero aitantost .V. sirvens per r e f e r m a r las tors. E totz los morgues garniron se e pugeron sobre lurs cavalhs» (Gesta Karoli, 1677 Var. L).

Übertragen treffen wir es beispielsweise in dem Abenteuerroman «Guillaume de la Barre» des Arnaut von Castelnaudari:

v. 396 Tant los ac Dieus e bona fes
Totz lors corages r e f e r m a t z (14. Jh.) [97].

Noch im Neuprovenzalischen heißt referma soviel wie «raffermir, renforcer, rassurer» (Mistral), z. B.

«Tant excelènt per r e f e r m a la naturo» (C. Brueys, Mistr.) und se referma = se rassurer:

«Moussou Mourfit, r e f e r m a s - v o u s» (G. Zerbin, Mistr.).

Endlich gehört hierher mittellateinisch refirmare = reficere (D) und afr. refermer:

Pour moi un petit r e f e r m e r
En santé, et pour mieulz valoir.
(Froissart, Poésies I, 157, 2384 Gdf).

---

[97]) p. p. Paul Meyer, Paris 1895, SAT.

## Mittellateinisch Firma „Der Pachtvertrag"

Das mittellateinische Wort firma „der Pachtvertrag" wird gewöhnlich erklärt als Verbalsubstantiv zu firmare, etwa in seiner Bedeutung „dauernd festlegen, abschließen". Es hieße demnach eigentlich das „Festgelegte, das Abgeschlossene, der Vertrag" und dann, auf ein bestimmtes Vertragsverhältnis angewandt, „der Pachtvertrag, das Pachtverhältnis". Diese Erklärung ist auch in FEW zugrunde gelegt und mag für afr. la ferme ohne weiteres annehmbar sein, da dort ja auch fermer die Bedeutung „dauernd festlegen, abschließen" zukommen kann.

Untersucht man jedoch mittellateinisch firma genauer, so ergeben sich gewisse Schwierigkeiten, denen diese landläufige Erklärung nicht mehr gerecht wird: während afr. ferme erstmals in dem Roman Guillaume de Dôle (um 1200) gebraucht ist und mir der früheste lateinische Beleg, der einwandfrei französischem Boden entstammt, erst in einem Schriftstück des Jahres 1209 begegnete, läßt sich firma in England viel weiter zurückverfolgen. Dabei ist zu beachten, daß das Wort in den ältesten englischen Beispielen in enger Verbindung mit dem altenglischen Worte feorm auftritt.

Altenglisch feorm, dessen Herkunft ungeklärt ist[1]), heißt wohl ursprünglich „Speise, Nahrung". So kommt es im Beowulfepos (Anfang des 8. Jahrhunderts) vor:

v. 450: "... nō þū ymb mīnes ne þearft
lices f e o r m e leng sorgian"[2]).

zu deutsch:

„... nicht brauchst du um meines
Leibes N a h r u n g länger sorgen".

Nun war es seit den ältesten Zeiten in England üblich, daß die keltischen oder sächsischen Stammesfürsten mit ihrem Gefolge im

[1]) Vgl. Holthausen, Altengl. Etym. Wörterb.: „unbekannter Herkunft". Am einleuchtendsten ist noch heute die Erklärung von NED (s.v. farm[1]); feorm wäre danach eine sehr frühe Entlehnung aus dem lateinischen *ferma aus firma, in der Bedeutung «fixed portion of provisions, ration» und ginge somit wieder auf unseren Wortstamm zurück; sicher ist diese Annahme allerdings nicht.

[2]) hg. v. F. Holthausen, 6. Auflage, Heidelberg 1929.

Lande umherzogen und sich von ihren Untertanen versorgen ließen, ein Brauch, den nach der normannischen Eroberung auch die neuen Herren aufgriffen und der sich in Form der sog. "progresses" bis in die Zeit der Königin Elisabeth hinein erhalten hat. Konnte der Grundherr (der allmählich an Stelle des Stammesfürsten trat) den einen oder anderen Ort nicht persönlich besuchen, so mußte dafür eine entsprechende Menge von Lebensmitteln an ihn abgegeben werden[3]). Diese Lebensmittellieferungen hießen einfach "feorm". Sie wurden bemessen nach dem Zeitraum, für den sie ausreichen sollten, wie etwa "ānes nihtes feorm", „Lebensmittel für den Bedarf einer Nacht" (d. h. eines Tages).

In einer altenglischen Chronik[4]) steht unter dem Jahre 777:

"On þas kinges daei Offa waes an abbot on Medeshamstede Beonne gehaten. se ilca Beonne þurh ealle þa muneke red of þere minstre þa let he Cuþbriht ealdorman .X. bonde land at Swines heafde mid laeswe ȝ mid maedwe. ȝ mid eal þet þaer to laei. ȝ swa þ seo Cuþbriht geaf þone abbote .L. punde þaer fore. ȝ ilca gear a n e s n i h t e s f e o r m e ouþer .XXX. scyllinge penega".

In einer Urkunde König Ethelreds (965—993) lesen wir folgende Stelle[5]):

"þā him eft geþūhte, þā nām he his f e o r m e on Wuldahām, and on þām ōþran wolde, ac hine geyflade".

Bosworth-Toller erklärt hiezu: "stores furnished to a person as his due".

Besonders wichtig endlich ist folgendes Beispiel aus einem altenglischen Testament des Jahres 950, weil hier neben der altenglischen auch eine lateinische Fassung überliefert ist[6]):

Altenglisch: "ȝ aelce geare to heora gemynde t w e g r a d a g a f e o r m e of Haeslholte ȝ II. of Woþringaberan ȝ II. of Baerlingan ȝ II. of Haerigeardeshamme".

---

[3]) Vgl. hierüber Vinogradoff, Villainage p. 301 ff.

[4]) Two Saxon Chronicles Parallel, ed. by Charles Plummer and John Earle, Oxf. 1892, 2 vol., I, p. 52.
Die Hs ist erst Anfangs des 12. Jahrhunderts abgefaßt und geht zurück auf ältere Originale; daher die verhältnismäßig junge Sprache!

[5]) J. M. Kemble, Codex Diplomaticus Aevi Saxonici, London 1839—48, 6 vol., VI, p. 127, 21.

[6]) B. Thorpe, Diplomatarium Anglicum Aevi Saxonici, Lond. 1860, p. 501, 22 und p. 504, 14.

Lateinisch: «Et omni anno, in diebus anniversariorum suorum ordinaverunt servitoribus ecclesiae sancti Andreae, firmam duorum dierum, de terra illa quae vocatur Haesleholt, et duorum dierum de Uuotringeberia, et duorum dierum de Berlinges et duorum dierum de Herigetesham».

Für "twegra daga feorme" steht somit hier lateinisch «firma duorum dierum»; die Kirche von St. Andreas soll also jährlich „Lebensmittel ausreichend für zwei Tage" aus den genannten Grundstücken erhalten. Firma hat hier bereits die Bedeutung „Abgabe"; zwar ist es noch keine „Pachtabgabe" im strengen Sinne des Wortes, sondern nur „die regelmäßig (d. h. alljährlich) zu entrichtende und auf einem bestimmten Grundstück lastende Abgabe", hier auf Grund einer Testamentsverfügung. Dabei wollen wir festhalten, daß diese Abgabe noch in Lebensmitteln, in Naturalien besteht. Von hier aus ist nun kein großer Schritt mehr zu der Bedeutung „regelmäßige Pachtabgabe in Naturalien".

Wir finden firma in diesem Sinne in einer Urkunde etwa aus dem Jahre 1000, aus der Spelman[7]) eine Stelle aufführt: ein gewisser Anketelus verschreibt dem Abt und den Mönchen des Klosters Ramsay (Insel Man) zwei Grundstücke, und zwar «cum firmo & servitio, sicut haberentur in suo dominio», also „mit der Pachtabgabe und dem Frondienst". Diese jährlich zu leistende «firma» wird im einzelnen folgendermaßen festgesetzt:

«ad festum Sancti Benedicti quod est in estate, 10. mittas de braseo[8]), & 5. de gruto[9]), & 5. mittas farinae triticeae, & 8. pernos & 16. caseos, & 2 vaccas pingues — In capite autem quadragesimae, 8. fratribus ysicios[10]) annuatim».

Also, altenglisch feorm, von Haus aus „die Speise", bezeichnet bald auch „Lebensmittel als Abgabe". In dieser Verwendungsart wurde es latinisiert zu firma, das sich selbständig weiterentwickelt und bald die Bedeutung „die regelmäßige Pachtabgabe" erhält, wenn auch zunächst noch in Naturalien. Mit der weiteren Ausbildung des Pachtsystems wurde nun die Naturalienwirtschaft immer

---

[7]) Glossarium Archeologicum a H. Spelman, Londini 1687, s. v. firma; die nur unvollständig zitierte Stelle konnte ich nicht auffinden!

[8]) Malz.

[9]) Meisch.

[10]) Fische (Lachse).

unbequemer — viele der abgelieferten Lebensmittel wurden unbrauchbar und verdarben, noch ehe sie ihren Bestimmungsort erreichten — und so ging man dazu über, die Pachtabgaben in Geldzahlungen umzuwandeln[11]). Bereits im Domesdaybook (um 1086) sind die erwähnten Pachtabgaben zum Teil als Geldzahlungen aufzufassen, wenn auch um diese Zeit die Naturalienabgaben noch nebenher bestehen[12]).

Die endgültige Umwandlung geschah dann unter Heinrich I. (1100—1135)[13]). Durch diesen Begriffswandel wurde lateinisch firma von altenglisch feorm immer mehr losgelöst und es mag sein, daß es auf dieser Stufe auch inhaltlich näher zusammengebracht wurde mit der Wortfamilie firmus-firmare, wozu es ja wahrscheinlich von Anfang an gehört. In firma sah man vielleicht „die festgesetzte Pachtsumme, die festgesetzte Summe", etwa in Anklang an firmare „festsetzen".

In dieser Verwendungsart ist das Wort im Domesdaybook nicht mehr selten. Von einem Grundstück in der Grafschaft Devonshire z. B. wird uns berichtet[14]):

«Reddit .X. solidos de f i r m a».

Von einem anderen Besitztum in Cambridgeshire heißt es[15]):

«Manerium Chipehamae per .X. hidas se defendebat tempore regis Eduardi. Sed quidam uicecomes misit eas ad .V. hidas per concessione ejusdem regis. quia f i r m a ejus eum grauabat».

Ausgehend von firma „die festgesetzte Pachtsumme" prägte man den Ausdruck «ad firmam dare bzw. tenere» „gegen Bezahlung einer festgesetzten Summe vergeben oder innehaben" oder einfacher „in Pacht geben bzw. in Pacht haben". In dieser Verbindung kann firma sehr leicht als „Pachtverhältnis" aufgefaßt werden. Wendungen wie

«Hoc manerium i a c e t i n f i r m a»[16]) oder

---

[11]) Vgl. bereits in unserem ersten Beleg: anes nihtes feorme o u p e r XXX. s c y l l i n g e p e n e g a!

[12]) Dialogus de Scaccario, ed. by A. Hughes, C. G. Crump, and C. Johnson, Oxford 1902, Introduction p. 35.

[13]) Dialogus, Intr. p. 32.

[14]) Domesday-Book, seu Liber censualis Willelmi Primi, ed. Abraham Farley, 1783, 2 vol., I, p. 103 b.

[15]) ib. p. 197.

[16]) ib. p. 38 b (Hampshire).

«Tempore regis Eduardi J post J modo valebat .LX. solidos J tamen est ad firmam per .IIII. libras»[17])

zeigen, daß dieser Wandel im Domesdaybook schon vollzogen ist. Der nächste Schritt ist nun, daß man unter firma die in Pacht gegebenen Ländereien selbst versteht; im Domesday-Book ist bezeichnend der Ausdruck firma regis, worunter „die Gesamtheit des verpachteten königlichen Grundbesitzes" zu verstehen ist:

«Goduinus de Stantone tenet in firma regis»[18]) oder:

«Hanc terram tenebat vicecomes. J quando uicecomitatum ammittebat: in firma regis remanebat»[19]).

Analog dazu ist auch die Rede von der firma episcopi, firma canonicorum, firma monachorum, usw.

Wilhelm von Malmesbury, wahrscheinlich in seiner um 1120 verfaßten Gesta Regum Anglorum[20]), hat firma „Pachtgut" schon als gefestigten Sprachgebrauch:

«Rex Willelmus ecclesias et monasteria fere totius regni Angliae in manu sua pastoribus defunctis retinens, ... et instar firmarum laicis commendabat» (D).

«ad firmam dare bzw. tenere» konnte auch in Bezug auf andere Güter gesagt werden, nicht nur auf Grund und Boden, wie dies im Domesday-Book geschieht. In einem Brief des heiligen Anselm von Canterbury lesen wir:

«Ecclesias vero non do laicis, cum do eis mea maneria ad firmam» (M 159, p. 139 A)[21]). Wenn Kirchen und kirchliche

---

[17]) ib. p. 8 (Kent).

[18]) ib. p. 164 (Gloucester).

[19]) ib. p. 2 b (Kent).

[20]) Diese bei D zitierte Stelle konnte ich nicht auffinden!

[21]) Der Mißbrauch, Kirchen oder kirchliche Ämter gegen eine bestimmte «firma», und zwar an den Meistbietenden zu vergeben, scheint damals besonders in England sehr verbreitet gewesen zu sein. Wie die oben zitierte Stelle zeigt, wurden die Kirchen sogar an Laien verpachtet und auch der König hat sich gelegentlich auf diese Weise willkommene Einnahmen verschafft. Eine Reihe von englischen Synoden und Konzilien des 12. Jahrhunderts wenden sich ausdrücklich gegen derartige Gepflogenheiten. Besonders aufschlußreich sind die Verordnungen des Londoner Konzils vom Jahre 1237 (Mansi XXIII, c. 450):
cap. VII: «Ecclesias dari ad firmas, vel generaliter constitui vicarium in eisdem, nostra nequaquam volumus auctoritate fulciri».

Ämter gegen Zahlung „einer festgesetzten Summe", „einer Pachtsumme" vergeben werden konnten, so war das erst recht für weltliche Ämter und Einkünfte möglich. Die englischen Könige besonders pflegten ihnen zukommende Steuern, Abgaben u. dgl. zu verpachten oder besser gesagt, sie ließen sich von irgend einem zahlungskräftigen Bürger jährlich eine „festgesetzte Summe" geben und gestatteten jenem dafür, die Abgaben auf eigene Rechnung einzutreiben.

Wie nun firma dort, wo es sich um Grundstücke handelte, zur Bedeutung „das verpachtete Land" kam, so erhält es in diesem Zusammenhang den Sinn „die in Pacht gegebenen Einnahmen (gegen Zahlung einer f e s t e n jährlichen Summe an irgend jemand vergeben)" und schließlich die „Einnahmen, besonders die königlichen Einnahmen" überhaupt. So müssen wir wohl firma interpretieren in folgender Urkunde des englischen Königs Heinrichs I. aus dem Jahre 1130[22]):

«... Sciatis me dedisse et concessisse Deo et ecclesiae Beati Petri Cluniacensis centum marcatas redditus quoquo anno, in Anglia, scilicet sexaginta marcatas de redditibus meis Lundonie d e f i r m a c i v i t a t i s, et quadraginta marcatas d e f i r m a c i v i t a t i s L i n c o l i e, ita quod ministri mei de illis civitatibus qui f i r m a s meas tenuerint, afferent secum hanc pecuniam ad scaccarium meum ad festum Sancti Michaelis, et ibi eam liberabunt nuncio Sancti Petri. Si vero non fecerint, justicia mea scaccarii eandem faciet eis justiciam inde, quam facerent de f i r m a mea».

---

Es wird dann weiter gesagt, es werde zwar von einem allgemeinen Verbot Abstand genommen, «propter infirmitatem multitudinis, quae in causa est»; doch wird einigen besonderen Mißständen begegnet:
«Accidit enim plerumque, ut dum hi qui firmarii appellantur, lucrari plus appetant quam exolvant, turpes exactiones faciunt, quae interdum etiam cadunt in simoniacam pravitatem». Daher wird bestimmt, daß gewisse kirchliche Ämter sowie Einkünfte aus der kirchlichen Gerichtsbarkeit, Bußgelder, Meßstipendien u. dgl. «ad firmam de cetero nullatenus concedantur».
cap. VIII: «Cum laicis ecclesias dari ad firmas sit penitus inhonestum, & clericis quibuscumque ad longum tempus, propter continuationem temporis, quae afferre consuevit periculum, ecclesiis posset esse damnosum ...», so wird verordnet, daß Kirchen an Laien überhaupt nicht, an Geistliche höchstens auf einen Zeitraum von 5 Jahren verpachtet werden dürfen.

[22]) Recueil des Chartes de l'abbaye de Cluny, p. p. A. Bruel, Par. 1876, 6 vol., vol. V, p. 370; Doc. inéd.

Die bis jetzt dargelegte, nur auf England beschränkte Entwicklung ergibt somit für die Zeit um 1150 folgendes Bild:

ae feorm (unbek. Herkunft) „Speise, Nahrung“
(Beowulf, Anf. d. 8. Jh.)

|

„Lebensmittel als Abgabe“ (an. 777)
lat. Form: f i r m a (an. 950)

|

firma „die regelmäßige Pachtabgabe in Naturalien“
(ca. an. 1000)

|

dieselbe Abgabe, in eine bestimmte Geldsumme umgewandelt:
f i r m a „d i e f e s t g e s e t z t e (P a c h t) s u m m e“
(Domesday-Book 1086).

|

a d f i r m a m d a r e „gegen Zahlung einer f e s t g e s e t z t e n Pachtsumme vergeben:“

|

„ins Pachtverhältnis geben“ und zwar:

a) Land

|

„das verpachtete Land“

|

„die Gesamtheit des verpachteten Grundbesitzes“, z. B. firma regis usw.

Domesday B. 1086.

b) sonstige Güter (z. B. Kirchen (um 1100), S t e u e r - o d e r Z o l l e i n n a h m e n u n d s o n s t i g e A b g a b e n).

|

„die in Pacht gegebenen Einnahmen“
„Einnahmen überhaupt“ (1130).

Diese Zurückführung von firma „Pachtsumme“ bzw. „Pachtvertrag“ auf das altenglische feorm in der hier versuchten Weise findet sich bereits in dem 1687 erschienenen „Glossarium Archaeologicum“ von Henry Spelman. Er sagt ausdrücklich, nachdem er zwei andere Annahmen zurückgewiesen hat: «vox enim plane est Saxonica, 'fearme, al. feorme', & significat cibum, prandium, coenam, alimentum»; dann weiter unten: «Prisci autem moris fuit (dum exigue se habuit nummorum copia, profusius hospitalitas) annales redditus in eduliis collegisse». Er meint auch, daß die französisch sprechenden Normannen (speziell der Verfasser des

zitierten Dialogus de Scaccario, der Londoner Bischof Richard, Son of Nigel, um 1173) das altenglische feorm in der latinisierten Form natürlich nicht erkannt hätten, sondern es mit firmus in Verbindung brachten. Diese Erklärung ist m. E. keineswegs von der Hand zu weisen. Auch D (unter firma 2) deutet auf einen Zusammenhang mit feorm hin. Endlich heißt es in der Einleitung zu unserer Ausgabe des Dialogus de Scaccario (Introduction p. 37/38), daß die "money farm", die Pachtgelder für die einzelnen Grundstücke, auf die alten Naturalienlieferungen zurückzuführen seien. Warum sollte dann dem sachlichen Zusammenhang nicht auch ein sprachlicher zur Seite stehen?[23])

Das früheste mir begegnete Beispiel von lateinisch firma auf außerenglischem Boden stammt aus der Normandie, aus einem um 1160 geschriebenen Briefe des Erzbischofs Hugo von Rouen:

«Ecclesia de Amanvilla a retroactis temporibus data fuit monasterio monialium S. Amandi Rotomagensis. Salesberiensis episcopus Rogerus, quamdiu tenuit eam ad firmam, tenuit a praedicto conventu» (Rec. XV, p. 701 B).

Da aber der Verfasser ein normannischer Bischof ist, der, aus Cluny hervorgegangen, eine Zeitlang Abt des englischen Klosters Reading war, und da weiterhin, wie schon durch die Nennung des Bischofs von Salisbury offenkundig wird, es sich in dem Briefe um normannisch-englische Verhältnisse handelt, ist der Gebrauch von firma nicht weiter bemerkenswert.

Um 1170 bedient sich Papst Alexander III., ein geborener Italiener, unseres Wortes in einem Briefe an den Erzbischof von Reims; er wendet sich darin energisch gegen die im Bistum Tournai (Hennegau) eingerissene Simonie bei der Ernennung der Pfarrgeistlichen und schreibt u. a.:

«et nisi ecclesias ipsas ad firmam vel ad censum recipiant, et praedictis personis (näml. die in den Kirchen ordinierenden «presbyteri») pro sua serviant voluntate, ipsis a praescriptis ecclesiis violenter expulsis, alios qui magis offerant ibi instituunt sacerdotes...» (Rec. XV, p. 891 D).

---

[23]) Altengl. feorm hat aus der Bedeutung „Speise, Nahrung" heraus noch die Bedeutung „Gastmahl" entwickelt (Vgl. Bosworth-Toller!) und ist in diesem Sinne ebenfalls latinisiert worden (Vgl. D firma = coena, convivium).

Wir ersehen daraus, daß die Unsitte, Kirchen gegen eine bestimmte «firma» zu vergeben, nicht in England allein üblich war. Sie hatte sich im Gegenteil auf ganz Europa ausgedehnt und bereits die im 11. Jahrhundert zu ihrer höchsten Blüte gelangte Cluniacenserbewegung erblickte ja eine ihrer Hauptaufgaben in der Bekämpfung dieser Art von Simonie. Der Ausdruck firma, wohl zunächst auf englische Verhältnisse angewandt, weil dort das «ad firmam dare» von Kirchen besonders im Schwange war, mag sich dann allmählich auch auf dem Kontinent eingebürgert haben. Im Jahre 1279 hat er schon den Weg bis nach Ungarn gefunden, wie uns die Akten eines Budapester Konzils beweisen:

«Prohibemus ne monachi vel canonici regulares, ecclesias ad firmam recipiant, vel conducant» (Mansi XXIV, p. 303, 13).

Dem mittellateinischen firma entspricht anglonormannisch und überhaupt altfranzösisch ferme. Wenn wir FEW glauben dürfen, so ist das Wort am frühesten im Altpikardischen des 12. Jahrhunderts vorhanden, und zwar in der Bedeutung «fermage», also „Pachtgeld". Firma wäre somit zuerst in seiner ursprünglichen Bedeutung „Pachtsumme" ins Französische gegangen. Im allgemeinen aber und in der Folgezeit ist firma „Pachtsumme" in Frankreich etwas selten. D bringt einige lateinische Belege, den frühesten aus einer belgischen Urkunde des Jahres 1240:

«Promittimus vobis et Ecclesiae vestrae annuatim nomine firmae sive canonis... in Trajecto solvere decem marcas Colonienses legales».

In anglonormannischer Form findet es sich in einem Vertrage zwischen der Stadt London und den Kaufleuten von Amiens vom Jahre 1237[24]); letzteren wird das Recht eingeräumt, in London Handel zu treiben und einen Warenumschlageplatz in der Stadt zu zu errichten, aber gegen Bezahlung einer bestimmten jährlichen Pacht- oder Mietsumme; die Urkunde lautet dann weiter:

«Et si par aventure aviegne, qe Dieu defende, qe les marchauntz de les avauntdites trois villes, par chaunce de guere ou par commaundement nostre Seignour le Roi, ne puissent faire

[24]) Munimenta Gildhallae Londoniensis, ed. H. Th. Riley, Lond. 1859—62, 3 vol., RBS 12, vol. II (Pt. I), p. 65.

demoere en la citee de Londres, les avaunt-ditz merchaunz serront quites du paement de lour ferme».

Aus Frankreich bringt Gdf ein paar Beispiele, dem 13. und 14. Jahrhundert angehörig:

«Che sont les fermes ke le vile de Monst doit a vie»
(Urkunde 1260, Montreuil)

Von wirklichem Gewicht für das Französische wurde jedoch erst die nächste Entwicklungsstufe von firma: «ad firmam dare» u. dgl., altfranz. «doner a ferme», „gegen eine festgesetzte Summe vergeben, ins Pachtverhältnis geben". Die Entwicklung war hier die gleiche wie im Mittellateinischen: afr. a ferme, dem lat. ad firmam nachgebildet, konnte sogleich in Verbindung gebracht werden mit afr. fermer „festsetzen, einen Vertrag abschließen" und wurde so dem volkstümlichen Sprachgefühl von Anfang an vertraut. Auf diese Weise wird es verständlich, daß der früheste Beleg nicht etwa einer Urkunde, sondern bereits einem Dichtwerk entstammt, und zwar dem Liebes- und Abenteuerroman Guillaume de Dôle (entstanden um 1200, der Sprache nach pikardisch)[25]):

v. 574 ff.: «Il n'estoit mie, ce me samble,
De cez rois ne de cez barons
Qui donent or a lor garçons
Rentes et prevostez a ferme».

Man beachte dabei, daß hier bereits von der Verpachtung von Einkünften die Rede ist. Für das 13. Jahrhundert haben wir noch einen weiteren Beleg aus dem Livre des Métiers (II, 1): «Quiconques veut estre Meuniers a Grant pont, a Paris, estre le puet se il a molin qui siens soit ou a ferme»[26]).

Für das lateinische firma auf französischem Boden fand ich das früheste Beispiel aus dem Jahre 1209, in einem Vertrag, überschrieben «Compositio de Braya»:

«Si molendinum aut partem vel partes molendini vel molendinorum ab alio vel ab aliis conduxerit ecclesia vel ad firmam receperit, quod cum consilio domini Braie vel servientis ejus facere tenetur, dominus Braie terciam partem ponet, et ecclesia duas partes; et sumet dominus Braie terciam partem proventuum,

[25]) p. p. G. Servois, Par. 1893 SAT.
[26]) Lespinasse-Bonnardot p. 15.

et ecclesia duas partes. Et, si alibi invenerit serviens domini Braie commodiorem firmam vel locationem, illam tenebit ecclesia, dummodo non sit domini Braie»[27]).

«Donner à ferme» konnte man natürlich auch von Grundstücken sagen, wenn mir auch für die frühere Zeit kein passender Beleg zur Verfügung steht. Das altfranzösische Wort hat nun dieselben Entwicklungsstufen durchgemacht wie mittellateinisch firma auf englischem Boden; dabei hat das Anglonormannische Englands vielfach entscheidend mitgewirkt.

Ferme „das verpachtete Grundstück, das Pachtgut" besteht nach FEW seit dem 13. Jahrhundert. Etwa gleichzeitig erfährt anglonormannisch ferme die andere Bedeutungsübertragung, es bezeichnet „die verpachteten Einnahmen bzw. die Einnahmen überhaupt. Hören wir noch einmal auf den Wortlaut des auf p. 111 zitierten Handelsvertrags zwischen London und den französischen Kaufleuten (an. 1237)[28]): «rendaunt de ceo par an as Viscountes de Loundres, qe adonques serront, cinkaunte mars desterlings a la ferme de la citee».

«la ferme de la citee» steht hier für die gesamten (vielleicht verpachteten) Einnahmen der Stadt London; man könnte geradezu mit „Fiskus" übersetzen.

Für Frankreich selbst sind solche Gebrauchsweisen von ferme erst viel später belegt. Ein in lateinischer Niederschrift erhaltener Parlamentsbeschluß aus dem Jahre 1486 wendet sich gegen den königlichen Generalprokurator und einige andere Beamte, die sich widerrechtlich Einkünfte des Bischofs von Paris angeeignet hatten; darin heißt es: «dictus episcopus, inter alia jura sibi in dicta villa nostra Parisiensi spectantia, jus coustume piscium marinorum etc. (folgt Aufzählung einer ganzen Reihe von Einkünften) ...que firme decem septem in numero erant, ab illo tempore semper habuerat et adhuc habebat...»[29]). Ein weiterer Parlamentsbeschluß in derselben Sache vom folgenden Jahre 1487, diesmal aber

---

[27]) Collection de Cartulaires de France, p. p. M. Gérard, Paris 1840-, 9 vol. (Doc inéd.), vol. V, p. 249 (Cartulaire de l'église de Notre-Dame de Paris).

[28]) a. a. O. p. 65.

[29]) Collection VI, p. 304 ff. (Cart. de Notre-Dame).

in französischer Sprache abgefaßt, weist franz. ferme im gleichen Sinne auf.

Neufranzösisch hat ferme die allgemeine Bedeutung „Pachtverhältnis, Pachtvertrag" bewahrt (vgl. Ac 8, DG, Littré). Man sagt «donner ses terres à ferme», aber auch «la ferme d'une promenade» (Ac 8). Ferme bezeichnete dann, wie wir oben sahen, schon im 13. Jahrhundert ein „verpachtetes Grundstück, Landgut" und hat noch heute diesen Sinn. Durch eine weitere Bedeutungsübertragung wurde ferme angewandt auf die zum Pachtgut gehörigen Gebäude (seit 1549 FEW) und hieß schließlich das „Bauernhaus" schlechthin (La cour d'une ferme, rebâtir une ferme, Ac 8)[30]).

Zur Zeit des «ancien régime» sprach man in Frankreich auch von «les fermes des droits du roi», «la ferme générale des gabelles» usw. und verstand darunter „die verpachteten königlichen Einnahmen"; davon ausgehend bedeutete ferme auch die «administrations chargées de percevoir les revenus publics donnés à ferme» (Ac 8), z. B. «un employé de fermes». Nach FEW wären diese Verwendungsweisen erst seit 1538 belegt; wie wir aber im vorausgehenden sahen, finden sich Vorläufer dieser Bedeutung im Anglonormannischen schon im 13. Jahrhundert und in Frankreich selbst mindestens bereits im 15. Jahrhundert[31]). Die Einrichtung der Steuerpacht ist übrigens mit der Revolution verschwunden, sodaß dem Worte heute nur mehr kulturhistorische Bedeutung zukommt.

Schon ziemlich früh (nach Baxter-Johnson um 1086, im Domesday-Book?) entstand in England zu firma „Pachtverhältnis" die Ableitung «firmarius» „der Pächter". An den beiden folgenden Stellen ist mit firmarius „der Landpächter" gemeint:

«Illi vero responderunt... terras et tenementa firmariis tradidisse» (D; Ingulfus Londinensis, Abt von Crowland, † 1109).

---

[30]) Erstarrt trifft man dieses «ferme» auch als Ortsname (Vgl. Gröhler a. a. O. p. 367!).

[31]) Nach M. Marion, Dictionnaire des institutions de la France au XVIIe et XVIIIe siècles, Paris 1923, s. v. ferme, wurden zunächst nur einzelne Einkünfte an einzelne «fermiers» vergeben; dann aber, seit dem 17. und besonders seit dem 18. Jahrh. (1726!), faßte man die einzelnen «fermes» zusammen zur «ferme générale» (Pacht der gesamten königlichen Einkünfte).

In den Gesetzen Heinrichs I. von England (cap. 56) heißt es:

«Si inter aliquem et f i r m a r i u m suum, qui non etiam sit homo suus — (set) de hiis (presertim) que ad firmam pertinent —, controuersia oriatur, siue de taleis agatur siue de supplecione in ipso manerio, sit de cetero sicut in ceteris»[32]).

Manchmal müssen wir „Steuerpächter" oder „Steuereinnehmer" übersetzen, z. B.:

«Urbs Legrecestria quatuor dominos habuerat, Regem, & Episcopum Lincoliae, Simonemque Comitem, & Yuonem Hugonis filium. Praefatus autem Consul de Mellento per partem Yuonis, qui municeps erat, & Vicecomes & f i r m a r i u s R e g i s, callide intrauit...» (Orderici Vitalis Uticensis Monachi Ecclesiastica Historia lib. 11, um 1141)[33]).

Der Verfasser ist zwar normannischer Mönch aus St. Evroult d'Ouche (dép. Orne), doch wird von englischen Ereignissen und Zuständen berichtet, wie aus dem Text hervorgeht; «Vicecomes & firmarius» paßt ohne weiteres zusammen, da ja die «Vicecomites», wie zahlreiche Urkunden lehren, mit der Einnahme von Steuern und Abgaben betraut waren.

Die altfranzösische Form fermier begegnet ebenfalls zuerst in der Normandie im Jahre 1207, also etwa gleichzeitig mit dem ersten Aufkommen von ferme: «Il fu jugié que l i f e r m i e r s Milessent de son doere ne l'agrieve de riens par aler en Angletere» (Arrêté de l'échiquier de Normandie 113, Marnier)[34]).

Das Anglonormannische zeigt die Form fermer (vgl. SB § 243, A 2):

«De Willam volum avant parler,
Ki volenters voleit saver
D'Engleterre la tenor...
...E cumbien de terre chascon tenoit,
Quanz de feez de chevaliers
E cumbien de f r a n c - f e r m e r s, ...

[32]) Die Gesetze der Angelsachsen hg. v. F. Liebermann, 3 Bde., Halle 1903, Bd. I, p. 575.

[33]) In Historiae Normannorum Scriptores Antiqui... ed. Andreas Duchesnius, Lutetiae Paris. 1619, p. 805 D.

[34]) In Revue d'Hist. Litt. de la France XII, p. 699.

...E de ceo en fist un grant livre,
Le livre est Domesday apelé...»
(Continuation du Brut d'Angleterre de Wace par un Anonyme, 13. Jh.) [35]).

Auch die Bedeutung „Steuereinnehmer" gab es in Frankreich; in lateinischer Form haben wir sie in einer Urkunde des Königs Philipp vom Jahre 1319:

«Item, volumus et concedimus eisdem quod Praepositi nostri, Firmarii seu Censarii non judicent neque taxent emendas quas petent a subditis suis» (D).

In französischer Form:

«Les receveur et fermiers» (Urk. 1398, Gdf C)

oder etwas später aus England:

«Vous jurrez... Et qe vous ne soeffrez voz fermers prendre ascuns autres costumez qe ne sont duez et resonablez, et auncienement usez en la dite citee» (Liber albus 1419) [36]).

Wenn wir uns erinnern, daß auch Kirchen bzw. kirchliche Ämter verpachtet wurden, so begreifen wir ohne weiteres, wie firmarius in der Bedeutung «vicarius seu presbyter cui ecclesiae deservienda committitur» vorkommen kann (D).

Ein Beispiel hiefür finden wir in Wilhelm von Malmesburys Gesta Regum Anglorum (um 1120):

«Nullus dives nisi nummularius, nullus clericus nisi causidicus, nullus presbyter nisi, ut verbo parum Latino utar (!), firmarius» [37]).

Auch altfranzösisch fermier fand in diesem Zusammenhang Verwendung:

«Et en lairai goir bien et en pais de toutes ches coses le dien et le capitre et les capelains et leur fremiers a tous jours» (Gdf C, Urkunde ohne Jahreszahl).

Für ad firmam dare sagte man bald kürzer adfirmare (in England seit 1204, Baxter-Johnson) und dementsprechend afr. afermer, belegt erstmals 1260: «...nous affermemus (sic!)... à Jahan

[35]) Chron. Anglo-Normandes p. p. F. Michel, Rouen 1836—40, 3 tom., t. I, p. 91.

[36]) Munimenta Gildhallae etc. vol. I, p. 317 (Liber albus).

[37]) Willelmi Malmesbiriensis... de Gestis Regum Anglorum Libri V ed. W. Stubbs, Lond. 1889, 2 vol. Vol. II, p. 369.

Duc Bretanne nostre Cotume de nostre port de saint Mahé ... duc à set anz de la date de cestes presentes Lettres ..., por tres mil livres de monae corante de Bretanne»[38]).

Ein von D zitierter, angeblich früherer Beleg vom Jahre 1143 ist wohl nicht stichhaltig, da affirmare hier nicht einwandfrei mit firma im Zusammenhang steht:

«& si homines de Uauro (Lavaur, Tarn) habent aliquid datum vel affirmatum Jordano de Illa, ipse comes faciat reddere & solvere» (Aus einem Friedensvertrag zwischen dem Grafen Alfons v. Toulouse und dem Vicomte Roger v. Carcassonne; in Histoire générale de Languedoc par deux Religieux Bénédictins de la Congr. de S. Maur, Par. 1733, 2 tom., t. II, c. 50); affirmare heißt hier wohl „zugestehen, überlassen" und findet sich in diesem Sinne schon viel früher:

«Dum non est incognitum, qualiter tu ante os dies rem propriaetatis tuae in pago illo, in loco que dicitur ille, ad monasterio sanctae Mariae adfirmasti, unde precaria nobis vel ab ipso monasterio adpetitisti: propterea has litteras in te adfirmavimus, ut, dum advivis, usualiter ipsam rem tenere et dominare debeas et aliubi ipsas alienare pontificium non habeas, et si hoc conaveris facere, ipsam rem ad die presente perdas». (Cartae Senonicae, Sens, Zw. 768 u. 775, MGH Leg, sect. 5, Formulae, p. 200).

Aus dem Text geht ohne weiteres hervor, daß hier an eine Übereignung gedacht ist, nicht an bloßes Verpachten. Manche Leute liebten es nämlich, ihr Besitztum an irgend ein Kloster zu verschenken und es von diesem dann wieder als Lehen zu nehmen, etwa um sich den Schutz irgend eines Heiligen zu sichern (Calmette p. 15). Die Urkunde, kraft deren das Kloster das betreffende Landstück dann „verlieh", hieß «prestaria». So ist auch unser Schriftstück überschrieben. Eine andere Urkunde wies transfirmare im selben Sinne auf: «Haec omnia vobis ad integrum trado atque transfirmo ut habeatis, teneatis atque possideatis» (an. 648, Collection III, p. 18; Cartulaire de l'Abbaye de St. Bertin).

Als dritte Ableitung endlich sei fermage genannt (1367, vgl. Gdf C), manchmal latinisiert als firmagium. Fermage wurde das

[38]) P. H. Morice, Mémoires pour servir de preuves à l'Histoire de Bretagne, 3 tom., Paris 1742—46, t. I, col. 994.

Wort für „Pachtzins", nachdem ferme diese ursprüngliche Bedeutung immer mehr verloren hatte.

Die drei besprochenen Ableitungen (fermier, fermage und affermer) sind im großen und ganzen unverändert ins Neufranzösische gegangen. Im 17. Jahrhundert hieß fermier auch „der Steuerpächter".

Anmerkung I:

In seinen «Essai sur l'histoire du sous-dialecte de Rouergue» (Montpellier Paris 1880, p. 164) hat M. L. Constans eine dem Anfang des 14. Jahrhunderts entstammende provenzalische Urkunde abgedruckt, benannt «Crida de las Fermas». Sie handelt von der Verpachtung der öffentlichen Einnahmen in der Stadt Millau (dép. Aveyron): «Ausas que vous fam assaber, de part Mossegnors consolz de la presen vila de Milhau, a tota persona que volra dire ny sobredire en las fermas sive emolumens de la dicha vila, que aras se vendrau et lieurarau al maydisen et darner offre a la candela 'stencha, coma es de costuma, am las retentious jost 'scrichas...».

«fermas» sind hier die „verpachteten Einnahmen" oder besser die „zu verpachtenden Einnahmen", und nicht „Pacht, Verpachtung", wie L glossiert. Dieses ferma mag aus dem Französischen entlehnt sein, wo es allerdings in dieser Bedeutung erst später belegt ist (vgl. p. 114). Es wäre aber auch direkt anglonormannischer Einfluß denkbar, da ja zu dieser Zeit ein großer Teil Südfrankreichs, wenn auch nicht gerade Millau selbst, in englischen Händen war.

Neuprovenzalisch fermo, fermié, fermage und aferma (Mistral) sind Französismen.

Anmerkung II:

In die englische Volkssprache ist ferme nach Ausweis von NED Ende des 13. Jahrhunderts aufgenommen worden, und zwar zuerst in der Verbindung "to ferme": "He sette is tounes & is londes to ferme wel vaste" (1297, R. Glouc. Rolls 7773 NED).

Die Bedeutung „verpachtetes Grundstück" finden wir seit 1523 und "farm-house" seit 1596. Heute heißt farm[39]) einfach „Land-

[39]) Der Wandel von e zu a ist vor r in gedeckter Silbe im Mittelengl. lautgesetzlich (Luick § 430).

gut", „Bauernhof" (mit den dazu gehörigen Grundstücken) sowie „Bauernhaus"; die anderen Bedeutungen sind veraltet. Das Verbum to farm „pachten" (seit 1440) und „verpachten" (seit 1593) wird heute von Grundstücken kaum mehr gesagt, dagegen in Bezug auf andere Dinge, mehr im Sinne von „mieten" (persons, an institution etc.); seit 1719 heißt to farm "to till the soil" (intr.), seit 1806 transitiv gebraucht "to till".

Ein fermour „Steuerpächter" kennt Chaucer, fermer „Landpächter" ist belegt seit 1487. Jetzt ist farmer einfach „der Inhaber einer farm", ob Pächter oder Eigentümer (so seit 1599).

Aus dem Englischen entlehnte das Deutsche „Farm" und „Farmer".

## Manufirma und Feudifirma, zwei lehensrechtliche Ausdrücke.

Seit dem 10. Jahrhundert — vielleicht ließen sich noch frühere Belege auffinden — stößt man in den lateinischen Urkunden Frankreichs, soweit sie sich mit Landabtretungen befassen, häufig auf die Verbindung «per manu firma concedere» u. dgl. Es ist damit offenbar ein ganz bestimmtes lehensrechtliches Verhältnis gemeint. Um den Ausdruck richtig verstehen zu können, müssen wir uns daher die feudalrechtlichen Zustände jener Zeit kurz vor Augen führen[1]).

Theoretisch gesehen, konnte man seinen Grund und Boden auf zwei Arten innehaben: einmal, man war der Eigentümer — freilich der seltenste Fall — und ein solcher Besitz hieß dann alodium; oder aber, der Boden war nicht Eigentum, sondern nur unter bestimmten Bedingungen zur Nutznießung überlassen. Für diesen Fall unterschied man zwei große Gruppen: das eigentliche Lehen (feudum, beneficium) und Landleih gegen Zinsleistung (ad censum, ad firmam).

Das Lehen gründete sich ursprünglich auf ein persönliches Verhältnis zwischen Lehensherr und Vasall, es verpflichtete zu Treueid, Huldigung und Heeresfolge; seine Anfänge sind darin zu sehen, daß irgend ein Fürst seine Getreuen für geleistete Dienste belohnte, indem er ihnen ein Stück meist eroberten Landes zur

[1]) Vgl. Calmette, La société féodale.

Ausnützung überließ. Es ist ganz selbstverständlich, daß unter diesen Umständen das «feudum» von Anfang an jeder Pachtabgabe ledig war, im strengen Gegensatz zu jenem Land, das ad censum, ad firmam vergeben wurde und daher auch «censiva» oder «firma» hieß.

Anfänglich waren nun weder das Lehen noch das Pachtland erblich; sie unterschieden sich nur durch die größere oder geringere Dauerhaftigkeit des Vertragsverhältnisses. Beim Pachtvertrag war eine Kündigung jederzeit möglich, während das Lehen nur eingezogen werden konnte, wenn der Vasall offensichtlich seine Lehenspflichten vernachlässigte oder verletzte. Später entwickelte sich dann beim Lehen die Erblichkeit heraus, aber auch das Pachtverhältnis wurde so gut wie erblich, solange die Abgaben ordnungsgemäß entrichtet wurden.

Daneben scheint es noch eine Art des Vertragsverhältnisses gegeben zu haben, das zwar auch Pachtzahlung in sich schloß, das aber gewisse Vorteile sogar dem Lehen voraus hatte: der Inhaber konnte nämlich, wenn er seine Vertragspflichten, besonders die Pachtzahlung, vernachlässigte, wohl zur Rechenschaft gezogen werden, auf keinen Fall aber sein Land verlieren. Außerdem durfte er das betreffende Grundstück auch veräußern, wobei dem Grundherrn die Abgaben erhalten bleiben mußten; wahrscheinlich mußte der Käufer dafür aufkommen.

Grund und Boden unter diesen Bedingungen vergeben nannte man «per manum firmam concedere» (begegnet mir erstmals 931[2]), «firma manu ad censum concedere» (1101)[3]) usw. Sehen wir uns einmal den Wortlaut einer solchen Urkunde, etwa aus dem Jahre 940, näher an[4]):

«... veniens quidam homo, nomine Teodericus, ante praesentiam nostram, suppliciter postulavit ut sibi et uxori suae, nomine Dominicae, filiae nec non suae Gerois, unum aripennum terrae sub manu firma concederemus ad plantandam inibi vineam ....

... eo scilicet rationis tenore dedimus illis, ut annuatim ... censualiter solidum I solvere studeant partibus fratrum. Quod si

[2]) Collectio I, p. 27, Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Père de Chartres.
[3]) ib. p. 26.
[4]) Collection IV, p. 372, Cartul. de Notre-Dame.

ex hoc censu tardi aut negligentes extiterint, legaliter emendent et quod tenere videntur nullo modo perdant. Dedimus etiam eis licentiam dandi vel vendendi, prout oportunum eis fuerit, cuicumque voluerint, tantum ut venditiones in usus fratrum veniant».

Man sieht, daß in diesem Vertrag alle oben erwähnten Eigenschaften dieser «manufirma» zum Ausdruck kommen. Dazu muß noch bemerkt werden, daß die Gültigkeit derartiger Verträge anfangs meist auf die Lebensdauer des darin genannten Pächters beschränkt war oder daß zum mindesten die Zahl der Nachfolger genau festgelegt wurde, im Gegensatz zu gewöhnlichen Pachtverhältnissen, die sich schon sehr bald vererbten. Die Vorrechte der «manufirma» waren eben zu weitgehend, um auf größere Zeiträume hinaus gewährt zu werden.

Der Herausgeber des genannten Cartulaire charakterisiert die manufirma mit folgenden Worten[5]):

«Ainsi la mainferme diffère... du fief et de la censive en ce qu'elle n'est pas transmissible aux héritiers à perpétuité, étant restreinte à la personne du preneur ou des preneurs, et à leurs héritiers ou successeurs d'un nombre déterminé, après lesquels le retour du fonds se fait au propriétaire» und weiter:

«... personne, que je sache, n'a défini clairement ni rigoureusement la mainferme, dont le caractère distinctif était l'irrévocabilité. Le fief pouvait être saisi lorsque le vassal manquait au service qu'il devait à son seigneur tandisque la mainferme n'était révoquée dans aucun cas, pas même dans celui de non paiement du cens convenu» und endlich:

«Les mainfermes ont beaucoup de ressemblance avec les précaires ou prestaires[6]), qu'elles paraissent même avoir remplacées. Elles sont presque toutes faites par des églises ou des abbayes au profit de particuliers».

Das Vielerlei solcher Verträge, die ursprünglich alle irgendwie voneinander verschieden waren, führte allmählich zu einem Durcheinander in der mittelalterlichen Terminologie; allen der «censiva» nahe kommenden Verträgen aber war eines gemeinsam: die Pacht-

---

[5]) a. a. O. I, Prolégomènes p. 228 ff.

[6]) Wie schon p. 117 angedeutet, wurden die „Bitten" um Landgewährung (precaria) bes. gerne an Kirchen und Klöster gerichtet, die dann vermittels einer „prestaria" diesem Ersuchen meist nachkamen.

zahlung; diese trennte sie vom Lehen und so kam man dazu, Ausdrücke wie precaria, manufirma, censiva usw. promiscue zu gebrauchen, im Gegensatz zu feudum. Eine solche Verallgemeinerung dürfte auch in D's Definition von manufirma zu suchen sein: «feudus concessus alicui ad vitam, et haeredum sub censu annuo, certis conditionibus interpositis».

Das Schriftstück, kraft dessen ein Land «per manu firma» vergeben wurde, hieß manufirma (D), manchmal auch manus firmitas, z. B.:

«dedimus... cuidam viro... quandam terram sub litteris manus firmitatis...»[7]).

«firmitas» in der Bedeutung „Urkunde" (vgl. p. 48 ff.) und manufirmatio, manus firmata „Unterschrift, Urkunde" (p. 87 u. 88) mögen hier mit hereingespielt haben.

Schließlich sagte man sogar «terram manufirmare» = per manu firma concedere:

«quidam... noster homo... venit in capitulum nostrum cum quibusdam familiarium nostrorum et illius amicorum, qui, supplicantes, petierunt... quatinus quandam terram... illi manufirmaremus» (an. 1100)[8]).

«manufirma» ist auch ins Französische gegangen als «mainferme»:

«Comme Cholars de Audencort ait vendut al abbet et au couvent de Vaucieles un courtil; ... lequel courtil cils Cholars tenoit de nous à mainferme etc.» (Charta Guillelmi episcopi Cameracensis, an. 1287, D).

---

In lateinischen Texten aus England trifft man gelegentlich die Zusammensetzung feudifirma (anglonorm. fieferme, engl. feeferme); meist ist darunter nichts anderes verstanden als die gewöhnliche «firma» und auch folgende Definition John Cowells[9]) läßt nichts besonderes erkennen:

"land held of another in Fee, that is in perpetuity to himself and his Heir, for so much yeerly rent, as it is reasonably worth

---

[7]) Collection IV, p. 330.
[8]) Collection IV, p. 372.
[9]) The Interpreter: or Book containing the Signification of Words, London 1658, s. v. Fee-ferm.

...without homage, fealty, or other services, other than be especially comprised in the Feofment".

Doch scheint feodifirma eigentlich ein seltsames Zwischending gewesen zu sein, das sowohl vom feudum als auch von der firma etwas hatte: die Pflicht der Zinszahlung war hier verquickt mit dem sog. homagium, der Huldigung, die sonst nur dem Lehen zukam. Dies geht deutlich hervor aus einer Stelle der Leges Henrici I. (1114—18), cap. 56[10]):

«Si quis vero firmam in feodo teneat et homagium inde fecerit, siue in ea manens sit uel non sit, et eam diligit, satisfaciat domino suo in curia sua uel in curia domini, de quo ipsum feodum est».

Daraus wird begreiflich, daß Cowell seiner Definition noch hinzufügt:

"but observe... that the Feofment may contain services and sute of Court, as well as rent".

## Gallo-Romanisch Firmaculum.

Das Lateinische konnte Verbalstämme mit dem Suffix -aculum verbinden; die so entstehenden Wörter waren meist Bezeichnungen für Werkzeuge: gubernaculum, spiraculum etc.[1]). Dieses Suffix ist in der ganzen Romania weiter produktiv gewesen und hat sich im Französischen zu -ail, im Altprovenzalischen zu -alh entwickelt.

Das Galloromanische nun hat aus firmare „fest machen" mit Hilfe des genannten Suffixes ein neues Wort gebildet: firmaculum, das mittellateinisch wirklich in dieser Form belegt ist. Auf englischem Boden tritt es bereits um 1100 auf[2]), das erste Beispiel aus französischer Quelle gehört ins 12. Jahrhundert:

«Cum firmaculum aureum haberet ad collum suum, tam auri materia, quam incisione lapidum pretiosum» (Vita S. Roberti Molismensis, verf. im 12. Jh. im Kloster Molesme, Côte-d'Or, D).

Um dieselbe Zeit war das Wort auch im Altfranzösischen schon verbreitet:

---

[10]) Liebermann a. a. O. I, p. 575.
[1]) Vgl. ML II, § 421.
[2]) Nach Baxter-Johnson.

N'est riens, qu'ele ne li acroie,
Qui covaingne a lui acesmer:
F e r m a i l d'or a son col fermer,
Ovré a pierres precïeuses (Yvain v. 1886).

Durch Suffixtausch kommt die Nebenform fermal zustande (vgl. Gdf!). Altprovenzalisch fermalh entspricht in seiner Bedeutung genau dem Altfranzösischen:

S'ieu n'agues o joya o f e r m a l h,
Pus fora ricx d'un amiralh
(Lamberti de Bonanel: S'a mon R).

Altfranzösisch fermail (bzw. altprov. fermalh) hieß ursprünglich „das was zum Festmachen dient", man verstand darunter «une agrafe destinée à réunir les deux parties d'un vêtement, soit sur l'épaule, soit sur le col, soit sur la poitrine»[3]).

Diese Schließen waren aus Gold, mit Edelsteinen verziert und kunstvoll gearbeitet:

«Un f e r m a i l à un corps de cerf à la teste de flocart, ouquel a VIII ruby, XVII diamans et vingt grosses perles» (an. 1380, Lab.).

Das fermail wurde allmählich zum bloßen Schmuckstück und muß zum Teil ziemlich groß gewesen sein, wenn die geschilderte Menge von Edelsteinen darauf Platz finden sollte. Manchmal zierte das fermail einen Handschuh, ein Diadem oder einen Gürtel; so kam das Wort auch dazu, Bezeichnung für den Gürtel oder das Diadem selbst zu werden (vgl. Gdf!). Wieder andere trugen das fermail an einer Kette befestigt:

«Une chennette d'or, ou il pendoit ung f e r m i l l e t[4]) qui bien valloit II c. frans» (an. 1494, Gdf).

Es gab auch Arten des fermail, die hohl waren und mit Deckel versehen, wahrscheinlich um Reliquien u. dgl. darin zu verschließen, z. B.:

«Je Bernard, chevalier, sires de Moroeul, voel que elle (ma fille) ait le couronne d'or et le f r e m a i l a c o u v e r c l e» (Urk. an. 1302, Gdf, Laborde).

---

[3]) Laborde: Glossaire français du moyen-âge à l'usage de l'archéologue et de l'amateur des arts, Paris 1872.

[4]) Das Diminutivum ferm(a)illet stand von Anfang an gleichbedeutend neben fermail!

Einem solchen fermail schrieb man dann wunderbare Kräfte zu, es war so viel wie ein „Amulett“:

«Le fermail faisoit a celluy qui le portoit sus son estomach obtenir tout ce que son cueur pouvoit souhaiter» (Gdf).

Noch Cotgr. glossiert fermaillet u. a. mit “an inchaunted image, collar, or chayne, worne about the necke, as a preservative against poyson, witchcraft, wounds etc.”.

Endlich dient fermail seit dem 16. Jahrhundert zur Bezeichnung einer heraldischen Figur, die etwa die Form einer runden oder rautenartigen Schließe hat; das Neufranzösische kennt diese Verwendungsweise noch. Die übrigen Bedeutungen gehören heute nur mehr in die Kultur- und Kunstgeschichte[5]).

Abgeleitet von fermail ist fermaillier „der Spangenmacher“. Das im 13. Jahrhundert entstandene Livre des Métiers widmet diesem Gewerbe ein ganzes Kapitel:

c. XLII: «Cist titres parole des Fremailliers de laiton et de ceus qui font fremaus a livres».

Das Kapitel beginnt folgendermaßen:

«Quiconques veut estre Fremailliers de laton a Paris, c'est a savoir feisieres de aniauz, de fremaus et de fremoirs[6]) a livres estre le puet, pour qu'il le sache faire et qu'il ait ouvré as us et as coustumes du mestier...»[7]).

Dem Altfranzösischen fermaillier entsprach provenzalisch fermalhier (L).

Fermail und seine Ableitungen sind im Mittelalter auch latinisiert worden: fermalium, firmallium zu fermail (D), fermallum (Rec. XXII, p. 581 F) und firmallus (D) zu der Form fermal; fermeilletum zu fermaillet. Das Gefühl für den Zusammenhang mit

---

[6]) Seit dem 14. Jahrhundert kommt auch die Form fermaille dann und wann in der Bedeutung «agrafe» vor. REW 3 (3318) will hier *firmacula zugrunde legen. Es kann aber auch der weitgehende Gleichklang von fermail und fermaille aus *firmalia zu Verwechslungen Anlaß gegeben haben.

[6]) Dieses Wort ist ebenfalls eine Ableitung von «fermer» „fest machen“ mit dem Suffix -oir aus -ëoir aus -edoir aus lat. -atorium. (ML § 491, SB § 267). Man müßte also lat. firmatorium zugrunde legen, das auch wirklich bei D belegt ist. Fermoir ist der Bedeutung nach nicht ganz scharf von fermail geschieden, bezeichnet jedoch in der Hauptsache „Schließvorrichtung, Schloß für Bücher“ u. dgl. Als technischer Ausdruck ist es heute noch im Gebrauch (Littré).

[7]) Lespinasse et Bonnardot, p.

firmaculum war aber nicht ganz erloschen, wie eine von Gdf zitierte Stelle aus einem lateinisch-französischen Glossar beweist:

«fermail, firmaculum» (ohne Jahresangabe, Gdf).

Sogar in fermaillier erkannte man noch das ursprüngliche firmaculum:

«Firmacularius, fermelier» (Glossar des 15. Jh., Gdf).

Die französische Mode brachte die kunstvollen Spangen und Schließen auch nach Italien und das Wort fermail (oder prov. fermalh) wurde dabei über die Grenzen des gallo-romanischen Gebiets hinausgetragen. Italienisch fermaglio zeugt noch heute dafür; die lautgesetzliche Entwicklung wäre *fermacchio[8]).

Anmerkung: Fermal in der Bedeutung «verrou» ist unter Einfluß von fermer „schließen" entstanden:

«Li vileins hurte durement (a la porte)
Et l'ermite vint erraument.
Le fermal oste de la roille».
(Roman de Renard, ed. E. Martin VIII, 95 ff.)

## Anglonormannisch „Fermeison".

Das Substantiv firmatio, eine nachklassische Bildung zu firmare, lebt im Mittellatein und in einigen romanischen Sprachen weiter, und zwar in den verschiedensten Bedeutungen, teilweise in volkstümlicher, teilweise in gelehrter Form[1]).

Uns beschäftigt hier hauptsächlich die anglonormannische Entsprechung von lateinisch firmatio. «firmatione» ist im Altfranzösischen lautgesetzlich entwickelt zu fermeison (nach SB § 80 Anm. wird -atióne afr. zu -aison oder -eison; welches die regelmäßige Form ist, ist nicht geklärt!). Gdf bringt einen Beleg für fermeison

[8]) Allerdings ist die Gruppe cl im Italienischen nicht ganz einheitlich entwickelt (vgl. Wiese § 96).

[1]) D hat firmatio in folgenden Bedeutungen:
1) arx, castrum munitum zu firmare „befestigen"
2) fideiussio, promissio; fides, fiducia; dem entspricht aprov. fermazo «assurance, traité» (L)
3) = firmitas „Urkunde" (vgl. p. 49!).
In gelehrter Form haben wir das Wort in ital. firmazione, port. firmação, beide zu firmar(e) „unterschreiben".

mit konkreter Bedeutung (aus der Chanson von Maugris d'Aigremont, 1. Hälfte des 14. Jh.). Das Wort ist hier angelehnt an afr. fermer „einschließen" und heißt „Gefängnis".

Anglonormannisch ist fermeison bekannt seit Ende des 13. Jahrhunderts. Es steht in dem "Treatise" des Walter de Biblesworth, oder, wie der Verfasser eingangs selbst sagt, «Le treytytz ke moun sire Gauter de Biblesworthe fist à ma dame Dyonisie de Mounchensy, pur aprise de langwage». Das Werk ist sozusagen ein französischer Sprachführer für Engländer, der in Versform abgefaßt und mit englischen Glossen versehen ist; um einen möglichst großen Wortschatz darin unterzubringen, werden alle Wechselfälle des täglichen Lebens behandelt; u. a. wird auch ein Festmahl beschrieben[2]):

«Au primer fust apporté
a boris heved
La teste de un sengler tot armé,
(the snout) wit baneres of flurs
E au groyn le coler en banere;
E pus veneysoun, ou la fourmenté;
Assez par my la mesoun
taken of gres tyme
De treste du f e r m e y s o n»[3]).

«fermeyson» steht hier in Beziehung zu «veneysoun», hat also irgendwie mit dem Weidwerk zu tun. Glücklicherweise geben uns andere Texte genaueren Aufschluß über den eigentlichen Sinn dieses Wortes, das schon sehr früh latinisiert worden ist, korrekt als firmatio (seit 1240), oberflächlich als fermisona (seit 1234), firmisona, fermesona, fermeso[4]).

Eine lateinische Urkunde des Jahres 1240[5]) gewährt bestimmte Jagdrechte und kleidet dies in folgende Worte:

«Omnibus Christi Fidelibus ad quos praesens scriptum pervenerit, Herebertus filius Petri salutem in Domino. Noveritis quod

---

[2]) in "A Volume of Vocabularies", ed. by Thom. Wright, Liverpool 1857; 2 vol., vol. I, p. 173 ff.

[3]) Die Stelle ist auch bei Gdf zitiert, jedoch unvollständig.

[4]) Vgl. Baxter-Johnson!

[5]) In Formulare Anglicum or, a Collection of Ancient Charters and Instruments . . . ; by Thom. Madox, London 1702, p. 304.

ego Herebertus dedi & concessi pro me et haeredibus meis, Domino Hereberto filio Mathaei & haeredibus suis qui de carne sua exibunt, pro amicitia vinculo Consanguinitatis coniuncta inter nos, tres Damos tempore Pinguedinis in Parco meo de Betthameton, & tres Damas tempore firmationis, absque aliquo impedimento, per visum Ballivorum meorum ...

... Et si ita contigerit, quod dictus Herebertus filius Mathaei vel sui Damam tempore Pinguedinis ceperint, allocabitur ei pro Damo; Et si Damum vel Brokettum[6]) tempore firmationis ceperint, allocabitur ei pro Dama.»

Eine andere Urkunde aus der Zeit Eduards I. hört sich ähnlich an:

«Quod idem Hugo & haeredes sui de caetero quolibet anno possunt capere in praedicto parco (de Blore) unam damam in fermisona inter festum Sancti Martini & Purif. Beatae Mariae, & unum damum in pinguedine inter festum Sanctae Crucis in Mayo & festum Sanctae Crucis in Septembri imperpetuum: ita quod qualemcumque bestiam tempore pinguedinis vel fermisonae bersaverint, vel cum praedictis canibus ceperint, illa bestia eis remanebit; & si sit in fermisona, allocabitur eis pro dama, & si sit in pinguedine, allocabitur eis pro damo &c»[7]).

Aus den vorhergehenden beiden Stellen läßt sich entnehmen:

1) firmatio (bzw. fermisona) und pinguedo bilden ein Begriffspaar; sie bezeichnen beide bestimmte Perioden im Jagdkalender (tempus firmationis bzw. tempus pinguedinis).
2) pinguedo ist die Zeit, in der männliche, firmatio die Zeit, in der weibliche Tiere gejagt werden.
3) die zweite der beiden Stellen gibt uns eine genaue zeitliche Fixierung der beiden Perioden, nämlich:
   pinguedo (für männliche Tiere): Fest der Kreuzauffindung 23. Mai bis Fest der Kreuzerhöhung 14. September.
   firmatio (für weibliche Tiere): Martini 11. November bis Mariä Lichtmeß 2. Februar.

---

[6]) Neuengl. brocket „Spießer, Schmaltier".

[7]) Dieser Auszug aus "A Law-Dictionary and Glossary etc." (gewöhnlich „Nomolexicon") by Thom. Blount, 3d ed., Lond. 1717, s. v. Vgl. auch D!

Sehen wir uns jetzt noch einmal die Stelle aus Walter de Biblesworth's Treatise an, so wird sie uns ohne weiteres klar: man brachte da bei dem Festmahl „Wildbret in Mehltunke" (fourmenté = bouillie de farine de froment Gdf), und zwar Wild aus der „fermeison-Zeit"; störend wirkt höchstens das englische "gres tyme", das eher auf pinguedo passen würde; aber bei der dauernden Gegenüberstellung der zwei Ausdrücke mag leicht einmal etwas vertauscht worden sein, besonders durch Leute, die selbst mit dem Weidwerk nicht vertraut waren.

Anglonormannisch fermeison wurde auch vom Mittelenglischen übernommen. In der berühmten Romanze von Sir Gawayne and the Green Knight (letztes Viertel des 14. Jahrhunderts)[8]) heißt es bei der Beschreibung einer Jagd:

"þay let þe herrtez haf þe gate, with þe hyge hedes,
þe breme bukkez also with hor brode paumez;
For þe fre lorde hade defende in f e r m y s o u n t y m e
þat þer schulde no mon meue to þe male dere".

Eine andere Verserzählung, The Awntyrs off Arthure at the Terne Wathelyne[9]) beginnt folgendermaßen:

"In Kyng Arthure tyme ane awntir by-tyde,
By the Terne Wahethelyne, als the buke tellis,
Als he to Carelele was commene, that conqueroure kyde,
Withe dukes, and with ducheperes, þat with þat dere duellys,
For to hunnte at the herdys, þat lange hase bene hyde;
And one a daye þay þam dighte to þe depe dellis,
To felle of the Femmales, in the Foreste wele Frythede,
Faire in the f e r n y s o n e t y m e, by frythis and fellis.
Thus to þe wode are thay wente, the wlonkeste in wedys..."

Das Douce-Ms hat hier:

"To falle of þe femailes, in forest and frydde,
Fayre by þ e f i r m y s c h a m i s, in frithes and felles.
Thus to wode arne þei went, ...".

---

[8]) Ed. by J. R. R. Tolkien & E. V. Gordon, Oxford 1925.

[9]) Ed. by F. J. Amours in "Scottish Alliterative Poems", Scott. Text Soc. 1897, p. 116/17 ff. Amours veröffentlicht zwei Hss in Paralleldruck, Douce Ms und Thornton Ms; hier ist nach dem textlich verlässigeren Thornton Ms zitiert.

Außerdem gibt es noch eine dritte Hs dieses Gedichts, das sog. Ireland Ms[10]), das folgende Lesart aufweist:

"Tyl on a day thay hom dygt into the depe dellus,
Fellun to the femalus, in forest was fredde;
Fayre by fermesones, by frythys, and felles,
To the wudde thay weyndun...".

Auf dieser Variante fußend, erklärt NED fermesone als "a place where deer were kept". Man könnte dann übersetzen:

„Bis sie eines Tages sich hinausmachten in die tiefen Täler,
Das weibliche Wild zu jagen, (im Wald war eine Umfriedung)[11]),
Wohl vorüber an Gehegen, umfriedeten Wäldern und Hügeln
Gingen sie nach dem Walde..."

«fermeison» wäre dabei zu verstehen als „das Gehege", etwa zu fermer „einschließen" (vgl. Gdf fermoison = prison). Es wäre denkbar, daß das Wild im Winter in solchen Gehegen gehalten wurde und daß man dann diese Zeit "fermesone tyme" nannte; dies war aber zugleich auch die Periode, in der nur das weibliche Wild gejagt werden durfte, das männliche nicht (vgl. die oben erwähnte zeitliche Festlegung: 11. November bis 2. Februar!).

Amours[12]) allerdings weist eine solche Erklärung zurück, wohl im Hinblick auf die Lesart "fernysone tyme" des Thornton Ms. Da alle drei Hss ziemlich weit vom Original entfernt sind, läßt sich die ursprüngliche Textgestalt nicht feststellen und Amours glaubt, die späteren Schreiber hätten die betreffende Stelle überhaupt nicht mehr verstanden. In diesem Falle muß die Frage, wie fermeison zu seiner Bedeutung kam, offen bleiben, denn die übliche Erklärung "close time" „geschlossene Zeit" (nämlich für männliche Tiere) kann nicht befriedigen[13]).

---

[10]) Schon früher hg. v. John Robson in "Three English Metrical Romances, London 1842, (Camden Society).

[11]) fredde, frydde, frythes und frythis der anderen Hss bedeuten dasselbe: ne frith „Gehege, Wildpark", deutsch „Um-fried-ung"!

[12]) Anmerkung zu der betreffenden Stelle, a. a. O. p. 331.

[13]) fermer „schließen" kann hiefür nicht gut herangezogen werden, da es um diese Zeit noch nicht in derartigen übertragenen Bedeutungen vorkommt!

Mittelenglisch fermyson ist noch einen Schritt weiter gegangen, es wurde auch die Bezeichnung für „das in der fermison-Zeit geschossene Wild". Das allerdings einzige Beispiel hiefür bietet uns die Erzählung Morte Arthure (um 1360), v. 176 ff.[14]), wo König Artus einem römischen Gesandten zu Ehren ein Bankett veranstaltet:

"There come in at þe fyrste course, befor the kynge seluen,
Bareheuedys, þat ware bryghte, burnyste with syluer,
All with taghte men and town in toges full ryche,
Of saunke reall in suyte, sexty at ones;
Flesch fluriste of fermyson with frumentee noble,
Therto wylde to wale and wynlyche bryddes,
...taste whan þem lykys!"

Anmerkung: D hat neben fermisona auch ferinesona: «una dama ferinesonae» (Zeit Edw. I.). Es ist offenbar verlesen für fermesona; me und ine sind in mittelalterlichen Hss oft schwer auseinanderzukennen. D, der hier nach William Prynne, einem englischen Juristen und Theologen des 17. Jahrhunderts zitiert, hat aber ferinesona für die korrekte Lesart gehalten und sie sogar zu deuten versucht, nämlich als Zusammensetzung aus ferina „Wildbret" und angeblichem ags. *sone „Herde", das jedoch in keinem modernen Wörterbuch des Alt- oder Mittelenglischen verzeichnet ist. "ferinesona" wäre dann die Zeit «quo ferae rugiunt et congregantur ad coitum», also die Brunstzeit. Die späteren Bearbeiter und Herausgeber haben aber bereits den Irrtum erkannt und auf die richtige Lesart fermesona sowie deren Zusammenhang mit firmatio hingewiesen.

## Firmamentum.

Eine weitere Ableitung zu klassisch-lateinisch firmare ist firmamentum; es bedeutet ursprünglich „Festigungsmittel, Stütze" und war besonders beliebt als Terminus des Bauwesens:

«traversaria tigna iniciuntur, quae firmamento esse possint» (Caesar civ. 2, 15, 2).

---

[14]) hg. von Erik Björkman, Heidelberg 1915.

oder:

«innituntur fundamentis suis templa...; tamen, quae in firmamentum totius operis iacta sunt, latent» (Seneca, ben. 3, 29, 5).

In übertragenem Sinne heißt das Wort „die Stütze, Unterstützung, Hilfe", von Personen und Abstrakten gesagt:

«Vxorem quaerit firmamentum familiae» (Afranius, com. 241) [1]).

«ornamentum civitatis, firmamentum reipublicae publicanorum ordine continentur» (Cicero, Planc. 23).

«unum bonum est, quod beatae vitae causa et firmamentum est, sibi fidere» (Sen. epist. 31, 3).

Bei den Rhetoren ist firmamentum zu einem stehenden Ausdruck geworden; es bezeichnet jenen Teil der Rede, auf den sich die Beweisführung besonders stützt" und entspricht dem griechischen τὸ συνέχον „die Hauptsache, der Hauptgrund, auf dem Anklage oder Verteidigung beruht" [2]); vgl. hierüber auch Quintilian (inst. 3, 11, 9):

« συνέχον..., quod... continens alii, firmamentum alii putant».

Von besonderem Einfluß auf die Weiterentwicklung von firmamentum ist der Gebrauch dieses Wortes in den lateinischen Bibelübersetzungen, vor allem in der Vulgata, aber auch schon früher.

Wo es gerade als günstige Übersetzung erscheint, findet es auch in seinem eigentlichen Sinne Verwendung, z. B.:

III reg. 8, 43: «tu exaudies in coelo, in firmamento habitaculi tui»

(grch. τὸ ἕτοιμον; hebr. מכון „Stätte, Wohnstätte").

Sehr häufig ist firmamentum in übertragener Bedeutung gebraucht, als „Stütze, Hilfe, Zuflucht" zur Wiedergabe von griechisch στήριγμα, ἐπιστήριγμα, κραταίωμα, ἑδραίωμα, στερέωμα und hebräisch מטה „Stab", משען „stützender Stab", סלע „frei stehender Fels",

[1]) Comicorum Romanorum... fragmenta, rec. Otto Ribbeck, Lipsiae, 1873, p. 195.

[2]) v. συνέχω „ich halte zusammen", also eigl. „das was das Ganze zusammenhält" (Passow).

סוד eigl. „mein Vertrauter“ (von Gott gesagt), „Beratung“, „Ratschluß“.

In der Genesis (1, 6) wird uns, nachdem von der Erschaffung des Lichtes die Rede war, berichtet, wie Gott das „Himmelsgewölbe“ erschuf. Der hebräische Originaltext gebraucht dabei für „Himmelsgewölbe“ das Wort רקיע, eigl. „das befestigte Himmelsgewölbe“, zu dem Verbum רקע „breit schlagen, ausbreiten“, dann auch „befestigen“. Von hier ausgehend wird רקיע an allen Stellen das Wort für „Himmelsgewölbe“ (Genesis, Psalmen, Daniel). Nur bei Ezechiel 1, 22 bedeutet es „die strahlende Feste über den Cheruben“. In der Septuaginta ist nun רקיע durchwegs mit griechisch στερέωμα wiedergegeben. Dieses Wort, abgeleitet von dem Verbum στερεόω „fest machen, stark machen“, gehört zu der Wortfamilie στερεός, die ja auch in den Glossen oft für firmus und dessen Ableitungen eintritt. Die buchstäbliche Übersetzung von στερέωμα ist wohl „das Festgemachte, das Befestigte“; bei Aristoteles kommt es vor in der Bedeutung „Grundlage, Stütze, Halt“, bei Theophrast entspricht es einem στεῖρα „der Kielbalken eines Schiffes“. Im übrigen ist der Gebrauch auf die Bibelsprache beschränkt, hauptsächlich eben zur Übersetzung von רקיע.

Im Lateinischen wählte man für רקיע - στερέωμα das Wort firmamentum. Tertullian kennt es bereits im Sinne von Himmelsgewölbe:

«nam ut firmamentum caeleste suspenderet in medietate, distinctis aquis fecit» (de baptismo, 7, 3 Vd 20, p. 203, 6).

Die Itala hat es fast an allen Stellen:

«fiat firmamentum inter medium aquae» (gen. 1, 6; zit. bei Ambrosius, Exameron 2, 4, 15; Vd 32, p. 54, 7; Vulg.: f. f. in medio aquarum).

Die Bedeutung „Himmelsgewölbe, Himmel“ (vgl. Gen. 1, 8: Vocavitque Deus firmamentum, coelum), durch die Vulgata verbreitet, ist natürlich bei den christlichen und kirchlichen Schriftstellern gang und gäbe geworden; sie hat im mittelalterlichen Latein dem Wort ein so ausgesprochen kirchensprachliches Gepräge gegeben, daß die alten Bedeutungen, wenn sie auch nicht ganz verdrängt wurden, zum mindesten daneben einen schweren Stand hatten.

D bringt denn auch für das Mittellatein nur einen einzigen Beleg, aus dem man allenfalls die Grundbedeutung von firmamentum herauslösen könnte; dabei muß jedoch gesagt werden, daß die fragliche Stelle — aus der Lex Salica, Anfang des 6. Jahrhunderts — nicht ganz klar ist:

«Si quiscumque domum violenter distruerit, domum si pro f i r m a m e n t u m ebrius habuisse probatur, qui hoc facere praesumpserit et ei fuerit adprobatum, XLX solidos culpabilis iudicetur»[3]).

D erklärt firmamentum als «tectus»; ebrius (var. Iberus) ist aber nach Geffcken (Erläuterungen p. 259) „der Stützbalken" und es wäre denkbar, daß im Zusammenhang damit firmamentum im eigentlichen Sinne als „Festigungsmittel" aufzufassen wäre. Auch Levy hat einen Beleg, wo altprov. fermamen „Dach" heißen soll. Man müßte dann eben mit D die Sache so erklären, daß das Dach die einzelnen Pfosten zusammenfaßt und „festigt".

Ferner wird firmamentum im Mittellatein und im Romanischen neuerdings mit dem Verbum firmare zusammengebracht, während es doch im klassischen Latein schon mehr oder weniger erstarrt war; das Gefühl für das Ableitungsverhältnis wird wieder stärker und firmamentum erhält auch vom Verbum aus neue Bedeutungen (z. B. ml. firmamentum = sera, clausura D).

So entsteht wohl auch zu firmare „festlegen" (ev. unter Mitwirkung von firmare „unterschreiben" und Wörtern wie firmitas, (manu)firmatio usw., firmamentum „die Urkunde":

«Ceteri conlaudaverunt et constituerunt insule finis habitare per iudicamentum iudiciorum et per scriptum f i r m a m e n t u m, et per duodecim sacramentalibus ipsi securi fuerunt» (Chronicon Venetum, ca. 10. Jh., MGH Scr. XIV, p. 24, 2)

oder speziell „Schenkungsurkunde":

«Quod si aliquis, quod minime credimus, contra hoc donationis vel emunitatis nostrę f i r m a m e n t u m obire contenderit..» (Nach einer angeblichen Urkunde Karls d. Großen, 781, Pavia; Abschrift aus dem 11. Jh., MGH Dipl. Karol. I, p. 323, 22).

«firmāmentum» entwickelt sich im Altfranzösischen lautgesetzlich zu fermement; daneben steht die gelehrte Form firmament.

---

[3]) Lex Salica, hg. v. H. Geffcken, Leipzig 1898, Cap. V, 5 (p. 76).

Die alten lateinischen Bedeutungen kleiden sich meist in das volkstümliche Gewand, während firmament dem Begriff „Himmelsgewölbe“ vorbehalten bleibt; doch dringt firmament auch in die Sphäre von fermement ein, dieses ernstlich bedrohend.

Als Konkretum treffen wir fermement im 12. Jahrhundert, in der Vie du pape Grégoire:

Espée ot bone bien trenchant, ...
E chauces de fer e esperons,
Por f e r m e m e n t les botons[4]).

Ende des 14. Jahrhunderts ist auch für diese Bedeutung die Form firmament üblich:

«Li quelx plons a esté mis et fondu en un membre del o ou li f i r m a m e n s sera assis» (Urk. 1391 Gdf). Übertragen heißt fermement „Stütze, Hort“; man vergleiche einmal die Übersetzung von Psalm 24, 14 im Oxforder Psalter (Anf. d. 12. Jh.)[5]):

«F e r m e m e n t est li Sire as cremauz lui» (Oxf. Ps. 24, 15, p. 30). (Vulg.: Firmamentum est Dominus timentibus eum).

Eine Variante heißt fermament und an einer anderen Stelle, wo lat. firmamentum ganz denselben Sinn hat, steht firmamenz (Oxf. Ps. 70, 5, p. 91):

«Kar li miens f i r m a m e n z e li miens refuges ies-tu» (Vulg. 70, 3: quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu).

In einem gereimten Psalter des 13. Jahrhunderts[6]) wiederum lautet der gleiche Psalm (70, 4, p. 307, auch Gdf):

Car tu es li miens f e r m e m e n s
M'aie & mes refujemens

Auch im Oxforder Psalter selbst werden im selben Sinne unterschiedslos fermement, fermament und firmament gebraucht.

Die Bedeutung „Himmelsgewölbe“ hat im Altfranzösischen seit den ältesten Zeiten fast ausschließlich die Form firmament; vgl. Oxforder Psalter 18, 1 (p. 22):

---

[4]) p. p. Victor Luzarche, Tours 1857, p. 59.
[5]) Libri Psalmorum versio antiqua Gallica etc. ed. Fr. Michel, Oxonii 1860.
[6]) ib. Appendix.

«Li ciel recuntent la glorie Deu, e les ovres de ses mains annuncet le firmament».

(Vulg. 18, 2: Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annuntiat firmamentum).

In einigen Fällen ist nun auch umgekehrt fermement in die Bedeutungssphäre „Himmelsgewölbe" eingedrungen und hat entweder selbst diesen Sinn angenommen (vgl. Gdf) oder Anlaß gegeben zur Bildung der Form fiermament:

«Com tu fesis et le mer et le vent
Et chiel et tere et tout le fiermament»
(Festländ. Bueve de Hantone, Fass. I, v. 3743)[7])

Gegenwärtig kennt der Franzose nur mehr le firmament „das Himmelsgewölbe"; die anderen Bedeutungen sowie die Form fermement sind untergegangen. «fermement» wäre ja überdies gleichlautend mit dem Adverb zu ferme gewesen und Vertauschungen sind in älterer Zeit auch wirklich vorgekommen:

«Et aussi firmament je panse...»
(Mystère de S. Bernard de Menthon, 15. Jh., v. 5)[8])

Unter diesen Umständen konnte sich fermement niemals halten, besonders nicht von dem Augenblick ab, da die Sprache das Unterscheidungsbedürfnis einigermaßen ausgebildet hatte.

In den anderen romanischen Sprachen ist die Entwicklung ganz analog verlaufen: die alten Bedeutungen, seien sie Fortsetzungen des lateinischen firmamentum oder seien sie vom Verbum beeinflußt, sind ungebräuchlich geworden oder ganz verschwunden[9]); firmamentum „Himmelsgewölbe" hat, und zwar in gelehrter Form, den Sieg davongetragen[10]).

Auf dem Weg über das Kirchenlatein ist firmamentum „Himmelsgewölbe" auch in nicht-romanische Sprachen gegangen, z. B. deutsch Firmament (seit der mittelhochdeutschen Zeit; Schulz, Fremdwörterbuch), engl. firmament (schon altengl. 1250, NED).

[7]) hg. v. Albert Stimming, Dresden 1911; GRL 25.

[8]) p. p. A. Lecoy de la Marche, Par. 1888, SAT.

[9]) Vgl. aprov. fermamen, it. fermamento (TB), sp. firmamiento = firmeza, firmamento = apoyo (Ac E).

[10]) Neuprov. fiermamen (Mistr.), it. firmamento (Petr.), sp. port. firmamento.

## Das Kompositum Affirmare.

### I) Affirmare im klassischen und späteren Latein.

Lateinisch affirmare ist entstanden aus ăd und firmare; es hatte bereits in klassischer Zeit einen schriftsprachlichen und gelehrten Beigeschmack und wird, wie Thes versichert, von den Dichtern gemieden. Um so beliebter ist es bei Cicero, Livius und den Rhetorikern. In wirklich konkretem Sinne trifft man es im ganzen Altertume nur bei Apuleius (2. Jahrhundert n. Chr.), und zwar in seinem Metamorphoseon (7, 22):

corium adfirmatum cineris inspersu.

Im selben Werke wird es dann noch einmal bildlich gebraucht:

11, 2: tu fortunam conlapsam adfirma.

Das eigentliche Verwendungsgebiet von affirmare im Lateinischen sind die abstrakten Bedeutungen von firmare „fest machen", also die Gruppe der auf p. 58 aufgeführten Verwendungsweisen:

affirmare heißt somit:

1) bekräftigen, bestätigen:
«approbatio, per quam id, quod breviter expositum est, rationibus adfirmatum probabilius et apertius fit» (Cic. inv. 1, 67).

2) „behaupten, aussagen, erklären, berichten", wobei es häufig den a. c. i. regiert:
«Alexander vero in eo volumine, quod de Illyrico tractu conposuit, adfirmat Dandonem quendam ad quingentesimum usque annum nulla ex parte senescentem processisse» (Val. Max. 8, 13, ext. 7).

Folgt auf dieses affirmare noch ein Dativ der Person, so entspricht es unserem deutschen „einem etw. versichern":
«id tibi adfirmo, te in istis molestiis, in quibus es hoc tempore, non diutius futurum» (Cic. ep. 4, 13, 4).

3) In rhetorischen und grammatischen Schriften ist affirmare zum Terminus technicus geworden mit der Bedeutung „po-

sitiv behaupten, bejahen" im unmittelbaren Gegensatz zu negare „verneinen", „leugnen", z. B.:

«et i quaeritur utrum possit geminata unam syllabam facere, et quidam negant, alii adfirmant» (Sergius, Ende d. 4. Jh., Keil IV, p. 521, 28).

«Negandi adverbia sunt, velut non nequaquam haudquaquam parum; adfirmandi adverbia sunt, velut scilicet etiam quidni nimirum ilicet profecto plane» (Charisius, Mitte d. 4. Jh., Keil I, 188, 20).

Die wichtigsten Ableitungen zu affirmare sind affirmatio, affirmator und das nachklassische affirmativus.

### II) Affirmare im Mittellatein.

Ausgehend von jenen Fällen, wo schon immer affirmare gleichbedeutend neben firmare stand, ist der Parallelismus zwischen diesen beiden Wörtern im Mittelalter noch weiter ausgebildet und zum Teil auch in die romanischen Sprachen hineingetragen worden[1]).

Ein typisches Beispiel ist affirmare „im Gedächtnis befestigen, auswendig lernen" neben firmare in gleicher Verwendungsweise (vgl. p. 65 ff.). D bringt hier einen Beleg aus Deutschland (Konstitutionen des Klosters Hirschau in Württemberg, c. 89: «affirmare cantum») und auch Diefenbach entnimmt dem «Vocabularius Latino-germanicus Hugwiconis» (ann. 1414, Hs 604 der Stadtbibl. Mainz) die Erklärung: affirmare „leren, lernen". Eigentlich

---

[1]) So bei affirmare „eidlich bekräftigen", z. B.:

Altfr. Empres a Loewis desur les sainz iure,
E barun(s) e euesque, que de France out mene,
Vnt empres lur seignur sur les sainz afferme,
Membre(s), vie e honnur e paiz e lealte
A garder a Richart... (Wace, Rou II v. 2163 ff.,
hg. v. H. Andresen, Heilbronn 1877, 2 Bde, I, p. 117)

Noch neufranzösisch heißt affirmer in der Gerichtssprache «assurer avec serment» (Ac 8).

Ital. «Termine a ritornar quindici o venti
giorni avea Rugier tolto, et affermato
l'avea ad Ippalca poi con giuramenti
da non temer che mai fosse mancato» (Orl. Fur. 30, 81)

und noch heute: «Affermò con giuramento» (Petr.).

aber gehört dieser Gebrauch des Wortes dem französischen Sprachgebiete an und hat auch im Altfranzösischen seine Entsprechung[2]).

Sogar in den Kreis der konkreten Bedeutungen von firmare kann affirmare eindringen; der militärische Fachausdruck liegt vor an folgender Stelle: «Porro Karolus Rex civitates trans Secanam affirmari rogavit» (Historia Regum Francorum, Rec. VII, p. 260 A). In der Historia Anglorum des Matthaeus Parisiensis, eines englischen Mönches aus dem Kloster St. Alban (verf. um 1253) tritt affirmare für firmare „schließen" ein:

«Eaque vice optulit duo monilia pretiosa valde, et jussit ea feretro sancti Albani indelebiliter, ad memoriam sui, clavis fortiter affirmari»[3]).

Neue Ableitungen sind im Mittellateinischen affirmamentum (1075, = affirmatio, iudicium), das auch in der gesamten Romania vertreten ist sowie affirmatorius («litterae affirmatoriae», Bartal).

### III) Affirmare im Gallo-romanischen.

Lateinischem affirmare entspricht altfranzösisch afermer, das die alten Bedeutungen durchgehend bewahrt hat. Folgende Übersicht möge davon überzeugen:

1) „bekräftigen, bestätigen":

«J'ai fait affermer ces presentes de mon scel»
(Urkunde 1209, Gdf)

2) „behaupten, aussagen":

«Li antif Judéu aferment que morz fud li éinznez fiz Fenénne quant néz fúd Samuel» (Quatre livre des rois, I, 2, 5)[4]).

„einem etwas versichern":

«É bien li pramist é afermad é par serement l'estrussad» (Rois I, 20, 2).

---

[2]) Vgl.: «Et li ermites li conselle
Une orison dedens s'orelle,
Si l'afrema tant qu'il le sot»
(Chrest. de Troyes, Graal v. 7855, p. p. P. Potvin, Mons 1866, 6 vol., II, p. 262).

[3]) ed. by Sir Fr. Madden, 3 vol., Lond. 1866, RBS 44, vol. 3, p. 114.

[4]) hg. v. E. R. Curtius, Dresden 1911, GRL 26, p. 6.

Noch im 14. Jahrhundert:

«Saint Pierre, ce m'as a f f e r m é
T'a la porte du ciel fermé
(Miracles de Notre Dame par personnages, 8, 550) [5])

Ein Blick in das Wörterbuch von Huguet lehrt uns, daß all diese Verwendungsweisen auch noch dem 16. Jahrhundert angehören.

Damit sind jedoch die Anwendungsmöglichkeiten von altfranzösisch afermer noch lange nicht erschöpft; es konnte vielmehr auch jederzeit für fermer stehen:

«A f e r m é t est a ses estreus d'or fin
Quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr».
(Roland v.2033)[6])

«Tant s'est Amors a f e r m é e
En mon cuer a lonc sejor»
(Gace Brulé, Chansons LV, 33) [7])

«et nuit et jor faiseit ovrer
et son chastel bien a f e r m e r» (Eneasroman, v. 4248)[8])

Abstrakte Bedeutungen:

«La paiz fu a f f e r m e e, ki gaires ne dura»
(Wace, Rom. de Rou II, v. 151)

«Si fut la bataille a f f e r m e e („festgesetzt"), se le roy eust volu»
(Lancelot du Lac, to. III, fo 143 a, Gdf) [9])

---

[5]) p. p. G. Paris et M. Robert, Paris 1876—93, 8 vol., SAT.
[6]) hg. v. Alfons Hilka, Halle 1926.
[7]) p. p. G. Huet, Paris 1902, SAT.
[8]) p. p. Jacques Salverda de Grave, Halle 1891, BN 4.
[9]) Wenn der Verfasser der Entrée d'Espagne (14. Jh.), ein französisch schreibender Italiener, s'afermer im Sinne von „sich entschließen" und estre afermez „entschlossen sein" gebraucht, so mag ihm dabei italienisch fermarsi u. dgl. vorgeschwebt haben, obwohl auch im Alt- und Mittelfranzösischen fermer so verwendet wurde:

v. 4226: Por le melor consil que soie al mond
S'a f e r m e r e n t q'al bon roi s'en iront
La cité rendre et batisme prendront

v. 247: Et nos a f e r m e z somes qe ne lui ne nus hon
Por forçe non tendra dou nostre un esperon
(p. p. A. Thomas, Paris 1913, 2 vol. SAT)

Auch von diesen Ausdrucksweisen sind viele noch im 16. Jahrhundert üblich gewesen (vgl. Huguet).

Im Altfranzösischen und bis ins 16. Jahrhundert hinein bergen sich also unter der Form afermer folgende Bedeutungsgruppen:

1) Die alten Bedeutungen von klassisch lateinisch affirmare.
2) Sämtliche Bedeutungen von fermer „festmachen" (konkret und abstrakt).

Dazu kommt noch afermer „verpachten", eine Neubildung zu la ferme „das Pachtverhältnis" (seit 1260 belegt, vgl. p. 116).

Als nun zu Beginn des 17. Jahrhunderts immer mehr der Geist der Sprachreinigung über Frankreich kam und scharfe logische Unterscheidung in Grammatik und Wortschatz verlangte, konnte es auch in unserem Falle bei der altfranzösischen Vieldeutigkeit nicht bleiben; das Neufranzösische kleidete die drei verschiedenen Bedeutungen von afermer in drei unterschiedliche Formen.

Gilliéron, der sich in seiner Abhandlung «Les conséquences d'une collision lexicale»[10]) mit dieser Frage befaßt, denkt sich den Vorgang etwa folgendermaßen: Die Bedeutung (3) „verpachten", die jüngste von allen, ist gestützt durch ihre Wortfamilie (la ferme, fermier usw.); sie steht somit ganz unabhängig da und ist auch durch die weitere Entwicklung von afermer nicht mehr beeinflußt worden. Für die Betrachtung bleiben also noch (1) und (2), die bis ins 16. Jahrhundert in der Form afermer vereinigt sind. Der entscheidende Grund für das Auftreten neuer Formen ist nach Gilliéron[11]) der weitgehende Gleichklang von a-fermer mit fermer = clore avec un fer; die Anlehnung an fer „Eisen", ohne die ja für Gilliéron ein fermer „schließen" nie zustande gekommen wäre, wirkt anfänglich vor allem auf die konkrete Bedeutung (2), sodaß einmal hiefür eine neue Form gefunden werden mußte; tatsächlich ist auch affermir am ersten entstanden[12]). Von jetzt ab steckte

[10]) Cinquantenaire de l'Ecole Pratique de Hautes Etudes, Paris 1921, p. 55. Der Verfasser betont dabei, daß seine Quellen nur die Wörterbücher von Gdf, Littré und das DG sind!

[11]) vgl. oben p. 93 ff.

[12]) Eigentlich ist affermir erst nach affirmer belegt (BlW: affermir 1372, affirmer 1276!). Doch hat Gilliéron insofern recht, als im allgemeinen Gebrauch sich affermir vor affirmer durchgesetzt hat. Bei Cotgr (1611) ist für die konkrete Bedeutung (2) nur mehr affermir verzeichnet, während für die Bedeutung (1) neben affirmer auch noch affermer vorhanden ist. Sogar Malherbe gebraucht noch affermer (DG!).

in afermer nur mehr die Bedeutung (1); daß diese nicht auch in der Form affermir aufgegangen ist, erklärt sich Gilliéron wie folgt: «Il a été désorienté. Affermer n'était plus qu' ‚affirmer' (d. h. es hatte nur die Bedeutung (1)), et cet ‚affirmer' entre dans l'orbe d'un autre astre, vers lequel il se sent plus attiré que par affermir».

Dieses «autre astre» war, wie Gilliéron meint, confirmer, das nur mit den übertragenen Bedeutungen ins Französische ging und immer schon gelehrten Charakter hatte; gehörte es doch vorzüglich der Kirchen- und Rechtssprache an. Dabei war die Form conf-i-rmer (statt altem conf-e-rmer) nach Gilliéron schon zu einer Zeit vorhanden, da afermer noch beide Bedeutungen, (1) und (2), in sich barg[13]). Affermer (1) hatte somit gar keine Zeit, der Bedeutung (2) in die Form affermir zu folgen, es wurde sofort von confirmer angezogen.

«Confirmer émancipe affermer de la pente naturelle qui devait le faire aboutir à affermir».

Nur so erklärt sich für Gilliéron die neufranzösische latinisierende Form affirmer. Die einfachere Annahme, nämlich Angleichung an lat. affirmare lehnt er vollkommen ab: «Affirmer équivaut à un affirmare dépouillé d'‚affermir', et ce affirmare-là n'est pas latin: il est français».

Mit anderen Worten: Gilliéron glaubt, ein neufranz. affirmer, das in Anlehnung an lat. affirmare entstanden wäre, müßte die Bedeutungen (1) und (2) haben, da auch lat. affirmare diese beiden Bedeutungen in sich barg.

Ein kurzer Blick in den Thes zeigt jedoch, daß diese Begründung keineswegs stichhaltig ist. Wie schon erwähnt, gibt es nur ein einziges Beispiel, wo affirmare einwandfrei in konkretem Sinne gebraucht ist (nämlich bei Apuleius). Im übrigen beschränkt sich das Wort schon im klassischen Latein auf dieselben Bedeutungen

[13]) Nach BlW ist die Form conf-i-rmer wohl seit 1213 belegt; doch hat sie sich viel später erst wirklich durchgesetzt. Nach Huguet ist das alte confermer im 16 Jahrhundert noch weithin gebräuchlich Cotgr., der für unsere Bedeutung (1) ausschließlich die Form affermir kennt, gibt andererseits nur conf-e-rmer; noch 1640 führt das italienisch-französische Wörterbuch von Oudin diese Form auf (DG!).

[14]) Neufrz. affirmer (nach Ac 8):

1) (eidl.) bekräftigen (assurer avec serment, Gerichtssprache)
2) „behaupten": Oseriez-vous affirmer cela?
„versichern": Je l'ai vu, je vous l'affirme.

wie neufranz. affirmer[14]). Die Gruppe (2) ist rein romanischen bzw. altfranzösischen Ursprungs und Gilliérons Satz verliert damit jede Begründung. Wir stehen vielmehr vor der merkwürdigen Erscheinung, daß lateinischem affirmare, das sich auf die abstrakten Bedeutungen beschränkt, ein altfrz. afermer gegenübersteht, dem auch noch sämtliche Verwendungsarten von fermer (aus firmare) zukommen; umgekehrt weist confirmare, das, wie noch gezeigt wird (vgl. p. 147), lateinisch im selben Umfange wie firmare gebraucht werden konnte, in seiner altfranzösischen Entsprechung nur abstrakte und gelehrte Bedeutungen auf.

Die Erklärung dieser Tatsachen dürfte nicht allzu schwer fallen. Schon sehr früh werden im Altfranzösischen neue Verben von den Adjektivstämmen abgeleitet mit Hilfe des Präfixes a- (lat. ad-) und der Infinitivendung -er oder -ir, z. B. alongier, amaladir usw.[15]). Bei diesen Ableitungen wurde wohl meist der Zusammenhang mit dem Adjektiv gefühlt und es ist sehr leicht möglich, daß man auch afermer (aus affirmare) allmählich als a-ferme-er auffaßte und ihm dann auch alle dem Adjektiv ferme zukommenden Bedeutungen mitteilte. Confermer andererseits war wegen seines Präfixes nicht volkstümlich[16]) und wurde aus der Alltagssprache nach und nach verdrängt, sodaß ihm nur mehr die abstrakt-gelehrten Bedeutungen vorbehalten blieben.

Als das Unterscheidungsbedürfnis kam, wurde es vor allem nötig, a-ferme-er „festmachen" von dem inzwischen entstandenen a-ferme-er „verpachten" (zu la ferme)[17]) zu trennen. Zu diesem Zwecke erhielt afermer „festmachen" die Form a-ferme-ir (erstmals 1372), zunächst nur vereinzelt, bis man sich Ende des 16. Jahrhunderts endgültig darauf festlegte. Diese Lösung folgte einem allgemeinen Zug der Sprache: von Substantiven abgeleitete Verba (einfach oder mit Präfixen) gehen gerne nach der ersten Konju-

---

3) Als term. techn.: Il se dit, en termes de Logique, d'une Proposition et signifie simplement Exprimer qu'une chose est. Z. B.: Toute proposition a f f i r m e ou nie.

[15]) Brunot, Histoire de la langue franç., I, p. 285 (4e édit. Paris 1933), nennt diese Bildungen «parasynthétiques verbaux». Vgl. auch ML II § 598!

[16]) Nach ML II, § 600 ist im Franz. das Präfix con- im Gegensatz zu a- nicht mehr produktiv.

[17]) Nach demselben Prinzip, das für die Ableitung der Verba von Adjektiven gilt!

gation (auf -er), Adjektivableitungen ziehen die zweite (auf -ir) vor[18]).

Nun blieb noch afermer (1), der eigentliche Fortsetzer von lat. affirmare. Als abstrakte Bedeutung in der Umgangssprache nicht so häufig wie die beiden eben besprochenen, blieb es bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts unverändert. Dann aber, wohl auch von affermer „verpachten" gedrängt, mußte es sich gleichfalls nach einem neuen Gewande umsehen und da lag nichts näher als das latinisierende affirmer, das schon seit 1276 da und dort auftauchte. Für die Entwicklung von afermer vom Altfranzösischen zum Neufranzösischen ergibt sich also folgendes Bild:

altfr. afermer

- „bestätigen, behaupten" wird affirmer (nach lat. affirmare, erstm. 1276, endgült. Anf. d. 17. Jh.) nfr. affirmer
- „fest machen" = a-ferme-er zu ferme „fest", wird a-ferme-ir (erstm. 1372, endg. 1611) nfr. affermir
- „verpachten" = a-ferme-er zu la ferme, erstmals 1260, = nfr. affermer.

Von den alten lateinischen Ableitungen ist nur affirmator volkstümlich entwickelt: afr. affermeur (Gdf); affirmatio und affirmativus lebten in halb gelehrter Form weiter: affermation (TL) und affermatif (noch Huguet); daneben gab es aber schon seit dem 13. Jahrhundert die neufranzösischen Formen affirmation und affirmatif (TL!).

Neue Ableitungen sind rafermer (zu afermer (1) und (2); rafermer (1) ist untergegangen, rafermer (2) wurde zu raffermir) und afermement, das vom 13. bis zum 15. Jahrhundert affirmation an Häufigkeit bei weitem übertraf[19]). Seit dem 16. Jahrhundert endlich gibt es affermissement (1551 FEW), seit 1669 raffermissement (FEW).

[18]) Vgl. DG, Traité de la formation de la langue franç., §§ 154—194.

[19]) afermement hieß auch noch «appui, soutien»; dabei handelt es sich um eine Anlehnung an termement aus firmamentum. Vgl. Vulg. II reg. 22, 19: «...et factus est Dominus firmamentum meum», wo das Livre des Rois übersetzt (a.a.O. p. 103): «E nostre Sires fud mun áfermement». Gdf zitiert noch drei weitere Bibelstellen, wo firmamentum mit afermement wiedergegeben ist.

Altprovenzalisch afermar bietet im großen und ganzen die Fortsetzung der lateinischen Bedeutungen, besonders als „behaupten, versichern", z. B.:

«Ganre y ac d'autres guirens
Que a f f e r m e r o veramens
Que Crist era vera propheta»
(Traduction de l'Evang. de Nicodème, R).

Für s'afermar „sich festigen" hat Levy ein Beispiel:

«Tro que cascuns si fos en la fe a f e r m a t z»
(Doctrinal 379).

Im Zusammenhang damit steht auch s'afermar en = „sich auf etwas versteifen, bestehen auf":

«Be.m tenc per nesci cortes,
quar ieu de la plus corteza
en aitals motz dir m'a f e r m».
(Aimeric de Belenoi, Appel 30, 21)

Dazu gab es die Ableitungen affermadura, und latinisierend affirmatio, affirmatiu, fem. affirmativa (vgl. R).

Neuprovenzalisch aferma vereinigt nach Mistral die Bedeutungen von nfr. affermer, affermir und affirmer. Doch besteht auch, sicher unter französischem Einfluß, ein Ansatz zur Differenzierung der Formen:

(r)afermi = frz. (r)affermir, afirma (afierma) = frz. afirmer.

Daß die Félibres oder Mistral selbst diese Formen, und besonders den Stamm -fierm- nur künstlich gebildet haben, wie Gilliéron annimmt[20]), ist vielleicht doch etwas zuviel gesagt. Der Stamm -fierm- ist auch eine dialektische Eigentümlichkeit der französischen Schweiz[21]): es gibt dort afièrmā (Ormon-Dessus, Kanton Vaud), z. B. «Mon frārè m'a a f i è r m ā avai hou la pòrta kəmin fó» = mon frère m'a assuré avoir fermé la porte comme il faut; dann die Form afyèrmao (K. Genève, Hermance). Gauchat allerdings bezeichnet beide als «archaïque». «èfiərmè» (3. Pers.

[20]) Les cons. d'une collision lex. p. 70 ff. -fierm- wäre demnach eine rein willkürliche Bildung, die überall da eintritt, wo das Neufranzösische gelehrtes -firm- aufweist.

[21]) Vgl. Glossaire des patois de la Suisse romande, par Gauchat — Jeanjaquet — Tappolet — Muret, Tome I, Neuchâtel-Paris 1924—33, p. 153!

Sing. èfiərm) trifft man mehrfach im Kanton Bern. Gauchat sieht in -fierm- eine Diphthongierung von -ferm-, die ihren Ausgang von den stammbetonten Formen genommen hat und dann auf die übrigen Verbalformen übertragen wurde (also sog. Stammausgleich). Er setzt außerdem hinzu: «Le groupe er + cons. offre des traces de diphthongaison dans nos patois». Vielleicht darf man die von Mistral zitierten -fierm-Formen ähnlich erklären.

### IV) Affirmare in den übrigen romanischen Sprachen.

Auch in den anderen romanischen Sprachen ist affirmare dann und wann mit firmare in Wettbewerb getreten.

So heißt katal. afermar «donar fermesa o estabilitat a una cosa» (Alcover) und übertragen entspricht es firmare „festlegen": afermar treva (ib. an. 1417).

Das Spanische besitzt noch heute afirmar «poner firme, dar firmeza» (AcE):

«Se la puso a Don Paco en el ojal del chaquetón, afirmandolo con una lazada» (Juan Valera, Juanita la Larga, AcE Hist). Die reflexive Wendung umschreibt AcE mit «estribar o asegurarse en algo para estar firme»:

«Sus feroces gomeles que le vieron
afirmarse en la silla, adivinaron
su resuelta intención» (Zorilla, AcE Hist)[22])

Daneben stehen die alten lateinischen Bedeutungen: katal. afermar «confirmar, ratificar lo que unha dit» und «assegurar, declarar que una cosa es» (Alcover) und gelehrtes afirmar im gleichen Sinne; span. afirmar «asegurar o dar por cierta alguna cosa», z. B.:

[22]) Die ältere Sprache hat in diesen konkreten Bedeutungen auch die volkstümliche Form ahirmar (vgl. AcE Hist). Nach R. Menéndez-Pidál, Manual de la Gramática Historica Española § 42, 2 wird zwischenvokalisches f in Wortzusammensetzungen, soweit sie als solche gefühlt werden, wie Anlaut-f behandelt. Nach § 38, 2 war anlautendes f in der Schriftsprache bis ins 15. Jahrhundert erhalten und wurde dann durch h ersetzt, das aber anfangs (bis ins 16. Jahrhundert) wirklich aspiriert war. Im 16. Jahrhundert stehen somit afirmar und ahirmar nebeneinander; ersteres hat sich aber durchgesetzt mit Rücksicht auf die ganze Wortfamilie (firme etc.), wo ja überall das f bewahrt ist.

«El honrado Jeremías afirmó que no lo había visto»
(Fernan Caballero, Lágrima, AcE Hist)

oder mit Dativ der Person „jemand etwas versichern“:

«Vuestro verdadero dolor por la muerte de mi padre, me está afirmando que tuve padre excelente» (Zabaleta, AcE Hist).

Beide Sprachen besitzen zu affirmare auch die üblichen Ableitungen[23]). Das Portugiesische schließt sich in der Hauptsache dem Spanischen an (vgl. Michaelis).

Die moderne italienische Umgangssprache liebt den Gebrauch von affermare nicht, wie uns Petr versichert («Il popolo non l'adopra, ma non lo fugge»). Affermare ist eher ein Buchwort und heißt

1) „behaupten, versichern“:

«Questi, scacciato, il dubitar sommerse
In Cesare, affermando che'l fornito
Sempre con danno l'attender sofferse»
(Dante, Inf. 28, 97)

und noch heute: «Affermano che è cosi» (Petr).

2) „bestätigen, bejahen“:

«chè quelli è tra li stolti bene e basso,
che sanza distinzione afferma e nega
così ne l'un come ne l'altro passo» (Dante, Par. 13, 115)

und jetzt: Affermo il fatto. Affermò col capo (Petr).

Eine ganze Reihe heute nicht mehr gebräuchlicher, zum Teil ans Lateinische angelehnter Verwendungsarten bringen die Wörterbücher von TB und Cr. Die wichtigsten Ableitungen sind affermazione, affermatore und veraltet affermamento. Sie gehören jedoch alle der literarischen Sprache an.

## Das Kompositum Confirmare.

### I) Confirmare im klassischen Latein.

Im Gegensatz zu affirmare hatte confirmare im klassischen Latein fast alle Bedeutungen des Simplex; wir dürfen also auch wieder die bekannten beiden Gruppen unterscheiden: confirmare

[23]) afirmación afirmador usw. (Vgl. AcE und Alcover!).

„fest machen“ und confirmare „stark machen“. Innerhalb jeder Gruppe sind auch die konkreten Verwendungsarten vertreten.

1) „fest machen, festigen“:

«quare autem cum recipit aquam et harenam calx, tunc c o n f i r m a t structuram, haec esse causa videtur etc....»
(Vitruv 2, 5, 2).

„festigen, befestigen“ (im übertragenen Sinne):

«itaque adeo se abhorrere a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quam c o n f i r m a r i regnum Persarum»
(Nepos, Miltiades 3, 5).

Besonders häufig ist confirmare „dauerhaft machen, dauernd festlegen“. Gegenüber firmare hat das Kompositum eine eigene Tönung: es besagt, daß etwas schon Bestimmtes nachträglich noch einmal befestigt, bekräftigt werden soll, also „bestätigen, für gültig erklären, ratifizieren“, z. B.:

«Acta enim Caesaris pacis causa c o n f i r m a t a sunt a senatu»
(Cicero, Phil 2, 100).

Im besonderen Falle bedeutet confirmare „jemand in seinem Amt, in seiner Würde bestätigen“:

«nepotemque suum ex Druso filio naturalem ad successionem imperii c o n f i r m a r e t» (Sueton, Tib. 55).

Bei den Rhetoren wird confirmare zum Fachausdruck für „bekräftigen, bestätigen, beweisen“ (Gegensatz confutare, infirmare). Es kann dabei mit näherer Bestimmung versehen sein (argumentis, iureiurando usw.) oder ganz allein stehen:

»Distinguitur autem oratio atque inlustratur maxime raro inducendis locis communibus et aliquo loco iam certioribus illis argumentis c o n f i r m a t o« (Cicero, inv. 2, 49).

«nec praetermittebat fere quicquam, quod esset in causa aut ad c o n f i r m a n d u m aut ad refellendum» (Cic. Brut. 303).

Endlich kann confirmare ausdrücken „mit Bestimmtheit behaupten, versichern“, auch in der Konstruktion «aliquid alicui»:

«Gemmas plures primus omnium Romae habuit... privignus Sullae Scaurus... ut Varro aliique aetatis eius auctores c o n f i r m a n t» (Plinius, nat. 37, 11).

«...hoc vobis, hoc populo Romano, iudices, confirmo, vitam mehercule mihi prius quam vim perseverantiamque... defuturam» (Cicero, Verr. 1, 50).

2) Die Bedeutung „stark machen, stärken“:

«qui (nämlich die Germanen) diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem; hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari putant» (Caesar gall. 6, 21, 4).

Cicero gebraucht in seinen Briefen oft confirmare in Bezug auf „Körperkräfte, Gesundheit“:

«Valetudinem tuam iam confirmatam esse et a vetere morbo et a novis temptationibus gaudeo» (Cicero, Att. 10, 17, 2).

Übertragen heißt confirmare auch „den Geist, den Mut stärken, ermutigen, beruhigen“:

«Volui animum tandem confirmare hodie meum,
Ut bene haberem me filiai nuptiis» (Plautus, Aul. 371).

«postero die contione habita rem gestam proponit, milites consolatur et confirmat» (Caes. gall. 5, 52, 5).

Zu confirmare gehören die Substantiva confirmatio und confirmator sowie das nachklassische confirmativus.

## II) Confirmare im Mittellatein.

Im Laufe des Mittelalters hat confirmare seine konkreten Bedeutungen immer mehr eingebüßt, sowohl im Lateinischen selbst wie auch in den romanischen Sprachen. Es wurde ein Wort der Urkundensprache, und in ganz besonderem Sinne, ein Wort der Kirchensprache.

In zahlreichen Fällen griff man zu confirmare, wenn es galt, irgend einen Vertrag, besonders eine Schenkung zu bestätigen; z. B.:

«Intererat in hoc conventu et confirmaverat cum aliis inlustribus viris hoc scriptum sanctus Erembertus episcopus urbis Tolosae...» (i. e. ein Testament, wodurch Vulframnus seine Besitzungen einem Kloster in Rouen vermacht hatte!) (Vita Vulframni Episcopi Senonici (Sens), vor 811, MGH Script. Rer. Mer. V, p. 663, 22).

Nicht selten ist auch die Ausdrucksweise confirmare alicui aliquid „jemand etwas bestätigen“:

«per presentis precepti stabile firmamentum[1]) sancte Vercellensi ecclesie confirmamus omnia bona quiete tenenda ac pacifice imperpetuum fruenda...» (Urk. Konrads II. vom Jahre 1030, MGH Dipl. IV, p. 199, 6)[2]).

So kommt confirmare geradezu zur Bedeutung «donare» (vgl. Glossar zu MGH Leg. sect. V, Formulae, s. v. confirmare). Als Beispiel möge folgende Stelle dienen:

«ego res meas, iuris proprietatis meae... ad iam dicto monasterio a die presente per mea epistola confirmavi» (Collectio Flaviniacensis, ca. 8. Jh., a. a. O. p. 490, 8)[3]).

Auch das schon im Klassischen übliche confirmare „im Amte bestätigen" ist im Mittellateinischen weit verbreitet: «Albertus de Hohenvels, electus et confirmatus per Heinricum archiepiscopum Maguntinensem» (MGH Script. Rer. Germ. Nova Series I, p. 55, 5).

Von den alten Ableitungen leben confirmatio, confirmator und confirmativus weiter, neu gebildet wurden reconfirmare, confirmamentum und confirmarius (zu confirmare „unterschreiben") (D).

### III) Confirmare im Romanischen.

Altfranzösisch entsteht aus confirmare confermer. Die konkrete Bedeutung ist im Altfranzösischen weit zurückgedrängt worden; im Vergleich zu afermer ist sie kaum nennenswert; vereinzelte Beispiele sind etwa:

«.2. utilités sont de ce pannicle: La .I., car il conferme et conforte et enforce la conjunction des os du chief, qui autrement seroit fieble;...» (Maître Henri de Mondeville, Chirurgie 1314, 147)[4]).

oder eine bei TL zitierte Stelle aus den Moralium in Job fragmenta (343, 1):

«nostre chars, anzois ke ele soit confermeie de se incorruption del relevement» (lat. priusquam resurrectionis incorruptione solidetur).

---

[1]) = Urkunde! (vgl. p. 134).

[2]) Vgl. noch neufrz.: «Ce territoire avait été confirmé à la France par la paix d'Utrecht» (Voltaire, Louis XV, 28, Littré).

[3]) Vgl. affirmare und transfirmare in der gleichen Verwendung (p. 117).

[4]) p. p. A. Bos, Paris 1897—98, 2 vol. SAT.

Auch die übertragene Bedeutung „festigen" ist verhältnismäßig selten:

«Princes, vueillez par ceste voie amer
Celle qui Dieu vierge et mére norri,
Si qu'en s'amour vous fasse confermer»
(Miracles de Notre Dame, 14. Jh., 1, Schlußballade v. 51).

Am geläufigsten ist confermer im Sinne von „dauernd festlegen, bestätigen, ratifizieren":

«Ensi ont la pais confermee,
Puis s'en revont en lor contree»
(Cristal de Claris, v. 5675)

«Nous confremons cheste charte par l'auctorité de nostre seel» (Urk. 1209, Gdf C).

Das mittellateinische confirmare „einem etwas zugestehen" ist im Altfranzösischen ebenfalls da, sogar noch im 16. Jahrhundert:

«Ne pouvant revocquer la grace qui avoit esté faicte par le feu roy, mon seigneur et frere, que j'ay depuis confermee a ceulx du pays de Xaintonge et Angoulmois» (Brief Heinr. IV, 1590, Gdf C).

Im rhetorischen Sinne steht confermer bei Jean Lemaire de Belges (Illustration des Gaules I, 30):

«Il confermeroit ou infirmeroit la sentence, selon les merites de la cause» (Hu).

Von den alten Ableitungen ist confirmatio lautgesetzlich entwickelt zu cumfermeisun:

«Renit Marie e sun cher fiz,
Par cumfermeisun, par escriz»
(Adgars Marienlegenden, 1160) [5])

Neu entstehen aconfermer, reconfermer, confermement und confermance (Gdf); confermement erhält sich bis ins 16. Jahrhundert.

Altfranzösisch confermer ist, wie schon gesagt, ein gelehrtes Wort gewesen, besonders wegen des unvolkstümlichen Präfixes con-. Die latinisierende Form confirmer ist nach BlW erstmals im Jahre 1213 belegt; doch ist sie erst im 17. Jahrhundert allgemein geworden.

[5]) hg. von Carl Neuhaus, Heilbronn 1886, AB 9, p. 89, 265.

Neufranzösisch heißt confirmer (nach Ac 8):

1) a) „befestigen" (übertragen): Les persécutions ne serviront qu'à confirmer l'Eglise naissante. (Altfr. in diesem Sinne selten; wohl Rückanlehnung an das Latein).

b) „bestätigen, ratifizieren": confirmer un acte, des privilèges, des donations etc.

c) „bestätigen, beweisen": J'ai reçu une lettre qui me confirme cette nouvelle.

2) „bestärken": Cela m'a confirmé dans la croyance que j'avais.

Dasselbe Schicksal wie confermer hatten auch seine Ableitungen; überall setzt die gelehrte Form sich durch: confirmation (seit dem 13. Jahrhundert, TL), confirmatif (seit 1473 BlW).

Altprovenzalisch confermar bietet kaum etwas Bemerkenswertes; meist hieß es „bestätigen":

«Elh do d'aquestas ciutats vos confermi» (Philomena, R). Die gelehrte Form ist auch hier nicht fremd:

«Las condemnations, las quals... se confirman»
(Statuts de Provence, R).

Neuprov. counfierma (gasc. courrema Mistr.) entspricht französischem confirmer.

Die Bedeutungen von italienisch confermare unterscheiden sich nicht viel von den französischen:

1) „bestätigen, ratifizieren":
La corte d'Appello confermò la sentenza.

2) „bestätigen, beweisen" (allgemein):
Il fatto è confermato da cento testimoni.
Dazu kommt noch „jemand im Amt bestätigen":
L'hanno confermato un'altra volta segretario.

3) „bestärken":
Questo mi conferma nella speranza.

Ein Rest des mittelalterlichen confirmare „unterschreiben" ist vielleicht in folgender Redensart versteckt, die im Briefschluß noch Anwendung findet:

Mi confermo suo devotissimo.

Alle anderen Bedeutungen von confirmare, wie TB und Cr sie noch aufführen, sind heute veraltet[6]).

Auch das Katalanische (confermar) und das Spanisch-Portugiesische erfordern keine gesonderte Betrachtung mehr.

## IV) Confirmare im Kirchenlatein.

### Die Firmung[7]).

In der kultischen Sprache der katholischen Kirche ist confirmatio heute die Bezeichnung für das zweite Sakrament, das in der Regel nur vom Bischof gespendet werden kann und dessen äußere Zeichen zunächst die Handauflegung[8]) sowie die Stirnsalbung mit dem geweihten Öl (chrisma von grch. χρῖσμα „Salbe, Salböl"; im griechischen Ritus jedoch μύρον genannt). Später kam dazu noch der Backenstreich, der aus der Zeremonie des Friedenskusses hervorgegangen ist.

Das Wort confirmatio ist in diesem Sinne erst etwa seit dem 5. Jahrhundert bekannt. Vorher gab es eine ganze Reihe von Bezeichnungen, die sich anfangs hauptsächlich auf die Handauflegung, dann aber immer mehr auf die Salbung bezogen[9]). Dem Zwecke der Firmung entsprechend, „das was durch die Taufe begonnen, angebahnt und grundgelegt ist, zu vervollständigen und zu vollenden, zu voller Ausbildung und Reife zu bringen, heißt sie perfectio, consummatio, τελείωσις, Vollendung durch Handauflegung" (Gihr a.a.O. II, p. 226). Confirmare erscheint in diesem

---

[6]) Nach Petrocchi, dem auch die obige Darstellung entnommen ist.

[7]) Vgl. hierüber:

Eisenhofer, Handbuch d. kath. Liturgik, Freiburg i. B. 1932/33, 2 Bde, Bd. 2, p. 280 ff.

A. Vacant-E. Mangeot, Dictionnaire de Théologie Catholique, Paris, T. III, col. 975—1103.

N. Gihr: Die heiligen Sakramente der kath. Kirche, Freiburg i. B. 2. Aufl. 1923, 2 Bde, Bd. I, p. 226 ff.

F. J. Dölger: Das Sakrament der Firmung, Wien 1906.

[8]) Entsprechend der Schriftstelle Act. Apost. 8, 17: «Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum Sanctum».

[9]) Dictionnaire col. 1026 ff.: manus impositio; divini chrismatis unctio, sacramentum chrismatis, chrisma salutis, signaculum frontium u. dgl. Vgl. auch Gihr, a.a.O. I, p. 226 ff.

Zusammenhang am frühesten in einem Brief Leos des Großen vom Jahre 440:

«Nam hi qui baptismum ab haereticis acceperunt, cum antea baptizati non fuissent, sola invocatione Spiritus sancti per impositionem manuum c o n f i r m a n d i sunt, quia formam tantum baptismi sine sanctificationis virtute sumpserant» (Epist. ad Nicet. 159, 7, M 54, col. 1138, B) [10]),

oder deutlicher im Konzil von Arles (an. 455):

«...ut clerici, atque altaris ministri, a nullo, nisi ab ipso (sc. episcopo), vel cui ipse iniunxerit, ordinentur: chrisma non nisi ab ipso speretur: neophyti si fuerint, ab eodem c o n f i r m e n t u r» (Mansi VII, col. 908 C).

Confirmatio steht in den Akten des Konzils von Orange (an. 441) cap. 2: «Nullum ministrorum, qui baptizandi recepit officium, sine chrismate usquam debere progredi, quia inter nos placuit 3 semel chrismari. De eo autem, qui in baptismate quacumque necessitate faciente non chrismatus fuerit, in c o n f i r m a t i o n e sacerdos commonebitur» (Mansi VI, col. 435 C).

Vom 5. Jahrhundert ab werden confirmare bzw. confirmatio häufiger und verdrängen allmählich die anderen Bezeichnungen; confirmatio wurde zum offiziellen Terminus der Kirchensprache. Anklänge an bestimmte Schriftstellen[11]) mögen das Festwerden gerade dieses Wortes noch begünstigt haben. Gihr (a.a.O. p. 227) meint: „Das Wort confirmatio ist charakteristisch und sehr glücklich gewählt, weil es die eigentümliche und vorzüglichste Wirkung des zweiten Sakramentes trefflich anzeigt und dessen Spendungsformel entnommen ist. Durch dieses Sakrament festigt (confirmat) nämlich Gott das durch die Taufe in uns begonnene Heilswerk." Es folgt dann der Hinweis auf Ps. 67, 29. Die hier erwähnte Spendungsformel oder die Konsignationsformel, d. h. das kurze Gebet, das der Bischof bei der Salbung des Firmlings spricht, heißt heute:

---

[10]) Die enge Verbindung von Taufe und Firmung in den alten Texten erklärt sich daraus, daß die Firmung damals unmittelbar im Anschluß an die Taufe gespendet wurde. Über die Auswirkungen auf den romanischen Sprachgebrauch vgl. Rheinfelder, Kultsprache p. 346.

[11]) Etwa II Cor 1, 21 oder Ps. 67, 29: «...confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis», was man auf die Taufe bezog. Dieser Psalm wird noch heute bei der Firmung gesungen.

«N., signo te signo crucis et confirmo te chrismate salutis. In nomine Patris etc.»[12]).

Diese Formel hat gleichfalls eine große Zahl von Wandlungen durchgemacht, bis sie die jetzige Gestalt erhielt[13]). Dabei findet sich das Wort confirmo erstmals im Pontificale ecclesiae Caturcensis (Chorges dép. Hautes-Alpes) aus dem 10. Jahrhundert. Bonaventura und Thomas von Aquin kennen die Formel bereits im heutigen Wortlaut.

Zwei so wichtige Wörter des kirchlichen Lebens wie confirmare und confirmatio wurden natürlich auch in die Volkssprache aufgenommen. Im Thomasleben des Guernes de Pont St. Maxence lesen wir (v. 4938):

«Es viles e es burcs les enfanz conferma».

Daneben kannte man auch cresmer (aus chrismare); die alte Bezeichnung chrisma für Firmung war eben noch nicht ganz ausgestorben.

Als wesentliches Zeichen der Firmung wurde immer mehr die Salbung aufgefaßt (auch cresmer bringt ja das Übergewicht dieses Gedankens zum Ausdruck). So kam es, daß auch confermer in gewisser Beziehung gleichbedeutend wurde mit „salben", auch im Hinblick auf andere Salbungen, die mit der Firmung nichts mehr zu tun hatten. Guillaume de Guiart in seiner Branche des royaux lignages (14. Jh.) II, 348 nennt den Erzbischof von Reims

«Li pastres qui les rois conferme» (TL).

Sogar die Lateinkundigen haben eine solche Bedeutungsübertragung nicht verschmäht; wenn der Bischof bei der Weihe des Altars diesen mit Chrisam salbte, ehe er die Reliquien einschloß, so nannte man dies gleichfalls «confirmare»:

«Et accipiens (episcopus) tabulam, confirmet eam cum chrismate in crucem... Tunc imponat tabulam super reliquias» (Pontificale v. Sens, 10. Jh., D).

Das Neufranzösische hat nur confirmer für „firmen" bewahrt; dazu confirmation und die neue Ableitung confirmand „Firmling". Das Altprovenzalische kennt confermar, confermacio, aber auch cresima:

[12]) Eisenhofer, a. a. O. p. 294.
[13]) Dölger, a. a. O. p. 72 ff.

«La cresima, la qual al present es... sacrament de confirmatio» (Doctrine des Vaudois, R, s. v. cresima).

Neuprov.: counfierma, counfiermacioun (Mistr.)

Im Italienischen stehen confermare — cresimare und confermazione — cresima nebeneinander, wobei cresimare sogar häufiger ist[14]). Ein ähnlicher Parallelismus besteht im Portugiesischen (confirmar — chrismar, confirmação — chrisma), während der Spanier nur mehr confirmar und confirmación kennt; crismar gilt als veraltet.

Aus dem Kirchenlatein ist confirmare auch in die nicht romanischen Sprachen gelangt, nämlich ins Deutsche (mit einer Umgestaltung) und ins Englische.

Im Mittelalter begegnet man statt confirmare manchmal auch dem Simplex firmare in der Bedeutung „firmen": «Delata est coram sancta synodo querimonia plebis, eo quod sint quidam episcopi nolentes ad predicandum vel firmandum suas per annum parrochias circuire...» (eine Variante hat «vel ad confirmandum») (Canones Extravagantes zum Konzil von Trebur bei Mainz, an. 895 MGH Leg. sect. II, Cap. reg. Franc. II, p. 247, 27).

Nach solchem firmare bildet das Althochdeutsche schon im 9. Jahrhundert ein firmôn:

zi giuirmonne consignandis (Glossar des 9. Jh.).

In einem Glossar des 12. Jahrhunderts steht dann:

firmunge confirmatio[15]).

Beide Wörter sind ja noch heute dem Neuhochdeutschen als „firmen" und „Firmung" geläufig.

Das Altenglische hatte früher ein anderes Wort für „firmen": bisceopian (zu bisceop) und dazu das Substantiv bisceopung, denn es ist charakteristisch für die Firmung, daß der Bischof sie vornimmt. Neuenglisch to bishop und bishoping, die auf diese alten Ausdrücke zurückgehen, sind aber veraltet und verdrängt zugunsten von to confirm — confirmation (beide seit dem 14. Jahrhundert aus dem Anglonorm. NED). Unter confirmation versteht man heute in England sowohl das katholische Sakrament als auch den entsprechenden Ritus in der anglikanischen Kirche.

[14]) Vgl. Rheinfelder a. a. O. p. 348 und Enciclopedia Italiana s. v. confermazione.

[15]) Vgl. Graff, Althochd. Sprachschatz, Bd. 3, 695.

Ebenso werden die Entsprechungen von confirmatio auch in den romanischen Sprachen gleichzeitig für die „Einsegnung" in den verschiedenen reformierten Kirchen gebraucht. Nur das Deutsche hat eine sprachliche Unterscheidung herausentwickelt: in der protestantischen Kirche ist nämlich seit dem 16. Jahrhundert das Wort „Konfirmation" üblich[16]), während die Katholiken das alte „Firmung" beibehielten. Später hat man „Konfirmation" auch eingedeutscht zu „Einsegnung", „konfirmieren" zu „einsegnen".

### Confirmare im Abendmahlsritus.

Während heute in der katholischen Kirche die Kommunion nur mehr in Brotsgestalt gereicht wird, war es im frühen Mittelalter ganz allgemein üblich, den Gläubigen auch den Kelch darzubieten. Erst allmählich, im 12. Jahrhundert, hört dieser Brauch auf und das Konzil von Trient brachte dann ein allgemeines Verbot. An manchen Orten allerdings besteht die Sitte des Laienkelchs noch länger fort: bei der Papstmesse in Rom kommunizierte man noch im 15. Jahrhundert unter beiden Gestalten, bei den Cluniacensern sogar bis zur französischen Revolution[17]).

Die liturgischen Regeln für die Papstmesse enthielten dabei die besondere Vorschrift, den Laien das heilige Blut nicht aus dem Meßkelch zu reichen. Vielmehr wurde ein wenig des konsekrierten Weins in einen eigens zu diesem Zwecke bestimmten Kelch gegossen, aus dem er dann mittels Saugröhrchen[18]) genossen wurde. Dieser Kelch hieß scyphus (aus grch. σκύφος „Henkelkelch").

Nun finden wir im Ordo Romanus I (Ende des 8. Jahrhunderts)[19]), der genaue Anweisungen über das Zeremoniell der Papstmesse enthält, im Zusammenhang mit dem Laienkelch auch das Wort confirmare gebraucht:

---

[16]) Vgl. Schulz, Deutsch. Fremdwörterbuch, I, 376.

[17]) Vgl. Eisenhofer II, p. 312. In manchen unierten nichtrömischen Riten ist der Laienkelch noch heute üblich und der Codex Juris Canonici (Can. 866, § 1) gestattet allen Gläubigen, daß sie die Kommunion nach beliebigem unierten Ritus empfangen.

[18]) «fistulae» genannt und bei der Papstmesse immer noch in Gebrauch, allerdings nicht für Laien (Eisenhofer II, p. 314 u. 316).

[19]) bei Mabillon, Museum Italicum, Par. 1844, 2 tomes, II, p. 14.

cap. 20: «Deinde venit archidiaconus cum calice ad cornu altaris, & adnunciat stationem, & refuso parum de calice in scyphum inter manus acolythi, accedunt primo episcopi ad sedem, ut communicent de manu Pontificis secundum ordinem: similiter & presbyteri ut communicent post eos. Episcopus autem primus accipit calicem de manu archidiaconi, & stat in cornu altaris sequentis ordinis usque ad primicerium defensorum. Deinde archidiaconus accepto de manibus illius calice, refundit in scyphum, quem supra diximus: & tradit calicem subdiacono regionario, qui tradit ei pugillarem[20]) cum quo confirmat populum. Calicem autem accipit subdiaconus sequens; dat acolyto, quem ille revocat in paratorium. Qui dum confirmaverit quos Papa communicat, descendit Pontifex a sede cum primicerio notariorum & primicerio defensorum, tenentibus ei manus, ut communicet eos qui in senatorio sunt: post quem archidiaconus confirmat. Post haec episcopi communicant populum, annuente eis primicerio cum manu sub planeta, percontato Pontifice. Post eos diaconi confirmant...»

Der ganze Zusammenhang läßt hier keinen Zweifel darüber, daß confirmare in enger Beziehung zu communicare steht, ja als dessen Ergänzung zu betrachten ist. Mit communicare, das nach Sleumer auch transitiv gebraucht werden kann, ist hier gemeint: „die Kommunion unter Brotsgestalt reichen"; confirmare dagegen, wie wir ausdrücklich erfahren, bedeutet „den Gläubigen den konsekrierten Wein aus dem «scyphum» mittels der «pugillares» darreichen".

## Das Kompositum Infirmus und dessen Ableitungen.

### I) Infirmus im klassischen Latein.

Infirmus ist die Zusammensetzung von firmus mit dem sog. in privativum[1]). Es bildet den Gegensatz zu firmus „stark" und bedeutet somit „schwach":

---

[20]) Vgl. D s. v. pugillares: «... eosdem esse ... cum fistulis aureis vel argenteis, quibus Fideles sacrosanctum Christi sanguinem hauriebant, quarumque Romanus Pontifex usum adhuc observat».

[1]) Dieses Präfix in- entspricht nach Ernout-Meillet (p. 457) einem *n̥- vor Konsonanten *n- ist die Schwundstufe der Negation ne.

«Pax erit haec nobis, donec mihi vita manebit,
Cum pecore infirmo quae solet esse lupis»
(Ovid Ibis 43).

Bereits in klassischer Zeit verwendete man zuweilen infirmus, um auszudrücken, daß ein Mensch „körperlich angegriffen, abgespannt, unwohl, unpäßlich", kurz gesagt „krank" sei. Besonders deutlich geht dies hervor aus einem Briefe Plinius d. Jüng. an seinen Freund Maximus (ep. 7, 26, 1):

«Nuper me cuiusdam amici languor admonuit optimos esse nos, dum infirmi sumus. quem enim infirmum aut avaritia aut libido sollicitat?...

...Possum ergo, quod plurimis verbis, plurimis etiam voluminibus philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihique praecipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros profitemur infirmi...»

Infirmus steht hier direkt im Gegensatz zu sanus und heißt „krank".

Übertragen besagt infirmus „schwach dem Geiste, dem Mute nach, zaghaft" und „schwach, gewichtlos, unwirksam":

«tenuis atque infirmi haec animi videri» (Caes. civ. 1, 32, 9).

«Itaque, quoniam vestrae cautiones infirmae sunt, Graeculam tibi misi cautionem chirographi mei» (Cicero, ep. 7, 18, 1).

Nach Georges (ohne Stellenangabe!) gebraucht Tacitus infirmus in Bezug auf senatus consultum, Terenz in Bezug auf nuptiae.

Zusammenfassend läßt sich sagen, in-firmus ist der Gegensatz zu firmus „stark" und bedeutet

| konkret | übertragen |
|---|---|
| 1) schwach<br>2) körperlich angegriffen, unwohl, unpäßlich „krank" | 1) schwachmütig, zaghaft<br>2) schwach, gewichtslos, unwirksam (bes. juristisch!) |

Zu infirmus gesellen sich das Substantiv infirmitas und das Verbum infirmare.

Infirmare bildet einmal den Gegensatz zu firmare „stark machen" und heißt „schwächen, entkräften":

«aluus si uehementius fluit aut saepius ducitur, hominem infirmat» (Celsus 2, 12, 1 B, CML I, p. 81).

Im übertragenen Sinne sagt Cicero (Att. 15, 26, 1):

«Ille tamen dolet dubitans, utrum morem gerat Leptae an fidem infirmet filio».

In einer anderen Gruppe von Bedeutungen ist infirmare das Gegenteil von firmare „dauernd festlegen" und von „bekräftigen, beweisen"; es bedeutet also

1) „ungültig machen, für ungültig erklären, außer Kraft setzen":

«...ut unam tollendo legem ceteras infirmetis» (Liv. 34, 3, 5).

2) „widerlegen":

«extrema autem oratione ea, quae pro nobis essent, amplificanda et augenda, quaeque essent pro adversariis, infirmanda atque frangenda» (Cicero, de oratore 1, 143).

Diese Bedeutungsgruppe, besonders infirmare „ungültig machen" u. dgl. ist in die Terminologie des römischen Rechts eingegangen.

II) Infirmus „krank".

Das im klassischen Latein bereits im Sinne von „krank" gebrauchte infirmus breitet sich in den lateinischen Bibelübersetzungen, hauptsächlich in der Vulgata noch weiter aus. Das Wort kommt fast ausschließlich im Neuen Testament vor und überträgt folgende griechischen Wörter:

1) ἀσθενής oder entsprechende Formen des Verbums ἀσθενέω (meist Part. Präs.).

2) ἄρρωστος

3) ἀδύνατος (einmal Act. 14, 7).

4) Part. Präs. von κάμνω „krank sein" (einmal Jac. 5, 15).

Man sieht, daß die zugrunde liegenden griechischen Wörter alle die Bedeutung „kraftlos, schwach" hatten, infirmus also die denkbar günstigste Übersetzung dafür bot. An zwei Stellen weicht die Itala von der Lesart der Vulgata ab; sie zeigt hier noch das alte aeger (Matth. 25, 36 zitiert bei Augustinus und Ambro-

sius; ib. 25, 43 bei Ambrosius vgl. Sabatier); einmal hat die Itala aegrotus (Act. 5, 15, daneben aber schon infirmus; Sab) und einmal aegrotans (Marc. 6, 5; Sab). In der Vulgata selbst kommt aeger dreimal vor (Marc. 6, 13 u. 16, 18, beide Male für griech. ἄρρωστος und Act. 5, 16 griech. ἀσθενής), aegrotus zweimal (2 Esd. 2, 2 griech. πονηρός und Ez. 34, 4 griech. κακός) und aegrotans einmal (2 Par. 22, 6 griech. ἀρρωστέω).

Das Substantiv infirmitas „Krankheit" steht im Neuen Testament für griechisch:

1) ἀσθένεια
2) νόσος „Krankheit"
3) νόσημα id.

Infirmitas ist auch im alten Testament häufiger und überträgt außer den genannten Wörtern griech. ἀρρωστήμα, ἀρρωστία, πόνος, μαλακία und τραῦμα. Hebräisch liegt meist חלי „Krankheit" oder sonst eine Ableitung von חלה „krank sein" zugrunde; חלה bedeutet nach Gesenius zunächst ebenfalls „schwach sein", dann erst „krank sein".

Das Verbum infirmare bzw. die passivische Form infirmari in der Bedeutung „krank sein" gehört wieder dem Neuen Testament an, meist für griech. ἀσθενέω. Aegrotare ist dagegen allerdings noch im Übergewicht (19 mal gegen 9 mal infirmare).

Aus der Sprache der Bibel kamen infirmus „krank" und dessen Ableitungen in das Latein der christlichen Schriftsteller und der Kirche. Im Missale Romanum gibt es eine «Missa pro infirmis», in deren Gebeten infirmus, infirmitas und infirmare wiederholt vorkommen. Dabei wird natürlich immer an bekannte Schriftstellen angeknüpft, wie etwa Jac. 5, 13—16:

«Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros Ecclesiae, et orent super eum etc....»

oder Ps. 6, 3—4:

«Miserere mihi, Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine»[2]).

Dieses infirmus nun hat aeger, das alte Wort für „krank" gänzlich verdrängt. Für das Vulgärlateinische war aeger eben zu

[2]) Neben infirmus ist auch aegrotans gebraucht.

schwach und zu wenig nachdrücklich; man zog deshalb zunächst einmal aegrotus oder aegrotans vor, die beiden einzig möglichen Gegenspieler von infirmus. Der Wettstreit dauert im Romanischen noch an, infirmus hat aber hier bereits deutlich die Oberhand: es ist überall fortgesetzt (im Italienischen allerdings mehr mit gelehrtem Charakter: infermo), während aegrotus nur in einigen italienischen Dialekten, im Galizischen und besonders im Altfranzösischen sein Dasein fristet[3]). Das Übergewicht von infirmus beruht sicher auf seiner Beliebtheit im christlichen und kirchlichen Latein.

Das Mittelalter hat zu infirmus „krank" Neubildungen geschaffen, meist Bezeichnungen von klösterlichen Ämtern und Einrichtungen:

Der Mönch, dem die Krankenpflege im Kloster oblag, hieß «infirmarius», die Krankenstube nannte man «infirmaria» oder auch «infirmitorium». Hiefür ein paar Beispiele:

«Qui in eadem ecclesia primum quidem obellarius et infirmarius, demum prior efficitur» (Vita Erminoldi abbatis Pruveningensis, MGH Scr. XII, p. 491, 5).

«semianimem levaverunt et in infirmariam detulerunt» (Casus Mon. Petrishus. MGH Scr. XX, p. 654, 14).

«Te decet, frater piissime, in infirmitorio requiescere, donec posses sanitatem recuperare» (Gesta Sanctorum Villariensium, MGH Scr. XXV, p. 229, 5).

Lateinisch infirmus entwickelte sich im Altfranzösischen zu enfers; um 1300 wird dann die Femininform enferme verallgemeinert (vgl. p. 28!). Diesem enfers bzw. enferme kam ausschließlich die Bedeutung „krank" zu; die alte Bedeutung „schwach" ist nur in wenigen Resten erhalten (vgl. Gdf!).

Manchmal heißt enferme auch „der Gesundheit unzuträglich, ungesund"[4]):

[3]) Vgl. REW, FEW.

[4]) Diesen Sinn hat auch dann und wann mittellat. infirmus und ital. infermo: «Tenet autem Corsica in longum et in latum tres dietas et est terra satis sana, nisi quod per eam defluit amnis infirmissimus, quem si gustaverit anima viva, morietur» (Chronica Slavorum d. Lübecker Abtes Arnoldus, Anf. d. 13. Jh., MGH Scr. XXI, p. 236, 5). «Ma questa parte vi stette meno a'confini, che furono revocati per lo infermo luogo, & tornonne malato Guido Cavalcanti, onde morìò ...» (Giov. Villani, 8, 41, Mur. XIII, col. 373 C). Vgl. neuprov. Liò infierme (Mistral).

«ne savroie terre trover
que il n'ait cerchíe et fustee,
. . . . . .
eaue e n f e r m e ne eaue saine
ou n'ait son barisel plongie»
(Chevalier au Barisel, 13. Jh., v. 620 ff.) [5])

Infirmitas „Krankheit" erscheint altfranzösisch als enferté; gleichzeitig stand daneben schon enfermeté; ein besonders auffallendes Beispiel hiefür bietet Guernes' Thomasleben (V. 1523):

«Dous cuntes enveia pur s'e n f e r t é veeir
Celui de Leïrcestre, qui pris out de saveir
E cel de Cornewaille, que l'en dient le veir.
E quant il vindrent la, virent s'e n f e r m e t é».

Infirmarius ist altfrz. enfermier (seit 1288 BlW), fem. enfermiere (1460, La Curne), infirmaria enfermerie (schon bei Chrestien de Troyes).

Die Gruppe enferme wurde nun beeinträchtigt durch enfermer „einschließen" und dessen Ableitungen. Diesen Angriffen konnte enferme auf die Dauer nicht standhalten und es wurde daher im 16. Jahrhundert latinisiert zu infirme. Sämtliche Ableitungen folgten ihm nach, ausgenommen enfermer; dieses Wort ist untergegangen, da die Form infirmer bereits in ihrem juristischen Sinne festgelegt war[6]).

Die formale Latinisierung hat sich bei infirme und infirmité auch auf die Bedeutung ausgewirkt; die lateinischen Bedeutungen „schwach" und „Schwäche" in ihrem eigentlichen und übertragenen Sinne sind wieder aufgenommen worden (nach DG heute wieder veraltet). Die prägnante Bedeutung „krank" ist wesentlich beeinträchtigt worden, an seine Stelle trat malade (aus *male habitus, seit dem 12. Jahrhundert, Gamillscheg). Infirme heißt heute nicht „krank", sondern ist soviel wie „dauernd kränklich" oder

[5]) Zwei altfranz. Dichtungen La Chastelaine de Saint Gille, Du Chevalier au Barisel, hg. von O. Schultz-Gora, 3. Aufl. Halle 1916, p. 112.

[6]) enferme wird im 16. Jahrhundert allmählich von infirme verdrängt. Cotgr. führt die alte Form noch auf «enfermeté» bis ins 15. Jahrhund. gebräuchlich, infirmité (belegt seit 1327 BlW) setzt sich im 16. Jahrhundert durch (Cotgr. nur mehr so); infirmier und infirmerie erst seit Oudin (1640) belegt, wohl aber schon im Laufe des 16. Jahrhunderts aufgekommen.

„bresthaft, gebrechlich". Nur infirmier, infirmière und infirmerie erinnern an die alten Verhältnisse. Das Provenzalische zeigt dem Französischen gegenüber kaum nennenswerte Unterschiede.

Ganz unabhängig von firmus entwickelte sich infirmus auf der Pyrenäenhalbinsel. Das volkstümlich gestaltete enfermo ist im Spanischen noch jetzt das wichtigste Wort für „krank". Ebenso sind sämtliche Ableitungen fortgesetzt: enfermedad, enfermar, enfermero, enfermeria und das neu geschaffene «enfermizo» „kränklich". Im Portugiesischen ist enfermo in dieser Ausschließlichkeit durch doente (aus dolentem) eingeschränkt worden.

Schon äußerlich mehr gelehrten Charakter verrät ital. infermo und seine Wortfamilie. Hier ist in älterer Zeit die Bedeutung „schwach" ziemlich häufig gewesen (vgl. TB Cr); heute heißt infermo, von einigen übertragenen Wendungen wie infermo dell' animo usw. abgesehen, nur mehr „leidend, von schwacher Gesundheit". Das eigentliche Wort für „krank" ist auch im Italienischen malato.

An Ableitungen sind gebräuchlich infermità, infermare = divenire infermo, infermiere (-a) „Krankenpfleger(in)", infermeria „Krankenraum".

### III) Infirmus in der Sprache des römischen Rechts.

In der Sprache der Digesten und des Codex Justiniani hat infirmus einen zweifachen Sinn: es steht in seiner ursprünglichen konkreten Bedeutung „schwach" und daneben ist es juristischer Fachausdruck für „gewichtlos, unwirksam, ungültig".

Sehr oft ist in den Digesten die Rede von infirma aetas oder infirmitas aetatis, infirmitas sexus, z. B.:

«hoc amplius quod in alimenta infirmae aetatis, puta senioribus vel pueris puellisque, relictum fuerit» (dig. 30, 122).

«accidere possit, ut negotio vel propter sexus vel propter aetatis infirmitatem... habilis non sit» (dig. 27, 10, 9).

Zunächst ist an diesem Gebrauch nichts besonderes; infirma aetas ist einfach das „schwache" Alter, d. h. das Kindes- oder Jugendalter, infirmus sexus „das schwache Geschlecht". Zu dem sozusagen physischen Begriff gesellt sich aber hier noch ein juri-

stischer: infirmus, infirmitas deutet auf eine gewisse juristische Unfähigkeit, seine Rechte selbst wahrzunehmen, schließt also die Notwendigkeit einer Bevormundung in sich. Man muß wissen, daß die eigentlich entscheidende Altersgrenze für das Pandektenrecht das Pubertätsalter war[7]), sodaß Männer mit vollendetem 14., Frauen mit vollendetem 12. Lebensjahre mündig wurden. Personen zwischen 12 (bzw. 14) und 25 Jahren hießen Minderjährige (minores XXV annis). Sie konnten, obwohl sie streng genommen als mündig galten, jederzeit einen Vormund oder Kurator haben und hatten ihn meistens, da sie naturgemäß mit 14 Jahren ihre öffentlichen Rechte noch nicht selbst wahrnehmen konnten. So erklärt sich auch folgende Stelle:

«Pertinet autem haec stipulatio ad omnes curatores sive puberibus sive impuberibus datos propter aetatis infirmitatem» (dig. 46, 6, 4, 8).

Die Frau war im justinianischen Recht zwar im allgemeinen dem Manne gleichgestellt; doch standen in älterer Zeit in Rom auch die Frauen unter Tutel. Eine Stelle aus dem Liber Singularis Regularum des Ulpinian spiegelt diesen Zustand noch wider (tit. XI):

«Tutores constituuntur tam masculis quam feminis. sed masculis quidem impuberibus dumtaxat propter aetatis infirmitatem, feminis autem tam impuberibus quam puberibus, et propter sexus infirmitatem et propter forensium rerum ignorantiam»[8]).

Die zweite Gruppe ist dann infirmus „ungültig, nicht rechtskräftig":

«infirma enim erit venditio, si haec fuerit forma neglecta» (Cod. Just. 10, 34, 1).

Hiezu gehört das Zeitwort infirmare „ungültig machen, außer Kraft setzen, aufheben" und dann „widerlegen, anfechten" (als Gegensatz zu confirmare):

«Venditiones donationes transactiones, quae per potentiam extortae sunt, praecipimus infirmari» (Cod. Just. 2, 19, 12).

[7]) Vgl. System des römischen Rechts von H. Dernburg: Pandekten v. P. Sokolowski, 8. Aufl. 1. Teil, Berl. 1910, p. 84 ff.

[8]) rec. P. Krueger, Berl. 1878, Collectio II, p. 14.

«nimis enim indignum esse iudicamus, ut, quod sua quisque voce dilucide protestatus est, id in eundem casum infirmare testimonioque proprio resistere» (Cod. Just. 4, 30, 13).

Infirmare in einer dieser beiden Bedeutungen, meist in gelehrter Form, ist in manchen romanischen Sprachen anzutreffen: neufranz. infirmer, span. portug. infirmar, italienisch infermare und infirmare[9]).

---

[9]) Nach Panzini wäre infirmare ein dem französischen infirmer nachgebildeter Neologismus. Es ist jedoch auch schon früher bisweilen vorgekommen (vgl. TB).

## LEBENSLAUF.

Am 6. August 1911 wurde ich, Johann Fahrenschon, in Augsburg geboren als Sohn des jetzigen Kriminalsekretärs Johann Fahrenschon.

Nach vierjährigem Besuch der Volksschule in München trat ich 1921 in die 1. Klasse der Oberrealschule III in München ein. Diese Anstalt besuchte ich 9 Jahre und im Jahre 1930 habe ich mir das Reifezeugnis dort erworben. Im Oktober 1932 unterzog ich mich außerdem der Ergänzungsprüfung aus der lateinischen Sprache an der realgymnasialen Abteilung des Wittelsbacher Gymnasiums. Mit Beginn des Sommersemesters 1930 bezog ich die Universität München, wo ich mich 8 Semester lang dem Studium der Romanischen und Englischen Philologie sowie der Pädagogik widmete. Ich besuchte dabei die Vorlesungen und Übungen folgender akademischer Lehrer: Vossler, Förster, Fischer, Rheinfelder, Spindler, Rauhut, Wilhelm, Simon, Wells, Vincenti, de Olea.

Das Thema zur vorliegenden Arbeit wurde mir von Herrn Prof. Dr. Rheinfelder vorgeschlagen, der mich auch bei der Ausarbeitung in jeder Weise unterstützte und dem ich an dieser Stelle nochmals meinen herzlichsten Dank sagen möchte. Auch Herrn Geheimrat Vossler und Herrn Dozent Dr. Rauhut bin ich zu Dank verpflichtet, daß sie mir in so liebenswürdiger Weise mit ihrem Rate beistanden. Eine erste Bearbeitung des Themas reichte ich als Zulassungsarbeit für den ersten Abschnitt der Lehramtsprüfung aus den Neueren Sprachen ein. In ihrer gegenwärtigen Gestalt ist die Abhandlung jedoch fast völlig umgearbeitet und bedeutend erweitert.

Im Jahre 1934 legte ich den ersten Abschnitt der Lehramtsprüfung aus den Neueren Sprachen ab und im Jahre 1935, nach Ableistung des vorgeschriebenen Seminarjahres, den zweiten Abschnitt dieser Prüfung.

München, im Mai 1938.

Johann Fahrenschon.

## Druckfehlerberichtigung!

p. 71 Zeile 27 lies reversuros statt reversurus

p. 80 Fußnote 44 lies Urk. 1363

p. 125 Fußnote 7 lies Lespinosse et Bonnardot p. 79